
This is the **published version** of the article:

Asbai, Chaimaa; Julià Luna, Carolina, dir. Traducción y fraseología : estudio de la traducción inglesa de las UFS en la novela 'Entre visillos' de Carmen Martín Gaité. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147058>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

**TRADUCCIÓN Y FRASEOLOGÍA:
ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN
INGLESA DE LAS UFS EN LA NOVELA
ENTRE VISILLOS DE CARMEN
MARTÍN GAITE**

103698 – Trabajo de Fin de Grado

Grado en Traducción e Interpretación
Curso académico 2014/2015

Estudiante: Chaimaa Asbai

Tutora: Carolina Julià Luna

10 de junio de 2015

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad Autónoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: Traducción y fraseología: estudio de la traducción inglesa de las UFS en la novela *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité

Autor: Chaimaa Asbai

Tutora: Carolina Julià Luna

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014/15

Palabras clave

Fraseología, traducción, unidades fraseológicas, español, inglés.

Paraules clau

Fraseologia, traducció, unitats fraseològiques, espanyol, anglès.

Key words

Phraseology, translation, phraseological units, Spanish, English.

Resumen

El objetivo de esta investigación es estudiar las unidades fraseológicas (UFS) de la obra de Carmen Martín Gaité *Entre visillos*, una novela con una importante presencia de lenguaje coloquial y de UFS, tal y como estudió Amigo (2010), y de su traducción inglesa *Behind the curtains*. Este estudio se ha realizado a partir de la recopilación de un corpus fraseológico que se ha analizado mediante una metodología diseñada específicamente para la realización de este trabajo. Para lograr el objetivo, se ha partido del estudio fraseológico que realizó Amigo (2010) sobre la traducción francesa de la novela y se ha completado con datos de otras investigaciones (Corpas Pastor, 2003). Se ha confeccionado un corpus de datos sobre las UFS de toda la novela en su versión española e inglesa. Posteriormente, se han seleccionado las UFS que presentan un mayor interés para su estudio debido a su idiomatidad y se han clasificado, según Corpas Pastor (2003: 217), en cuatro grupos: equivalencia total, equivalencia parcial, equivalencia nula y equivalencia aparente. Posteriormente, en cada subgrupo se han comentado las unidades más interesantes o con mayor grado de dificultad a la hora de traducir.

Resum

L'objectiu d'aquesta investigació és estudiar les unitats fraseològiques (UFS) de l'obra de Carmen Martín Gaité *Entre visillos*, una novel·la amb una important presència de llenguatge col·loquial i de UFS, tal i com va estudiar Amigo (2010), i de la seva traducció anglesa *Behind the curtains*. Aquest estudi s'ha realitzat a partir de la recopilació d'un corpus fraseològic que s'ha analitzat mitjançant una metodologia dissenyada específicament per a la realització d'aquest treball. Per assolir l'objectiu, s'ha partit de l'estudi fraseològic que va realitzar Amigo (2010) sobre la traducció francesa de la novel·la i s'ha completat amb dades d'altres investigacions (Corpas Pastor, 2003).

S'ha confeccionat un corpus de dades sobre les UFS que presenten més interès per al seu estudi degut a la seva idiomàtica i s'ha classificat, segons Corpas Pastor (2003: 217), en quatre grups: equivalència total, equivalència parcial, equivalència nul·la i equivalència aparent. Posteriorment, en cada subgrup s'han comentat les unitats més interessants o amb major grau de dificultat a la hora de traduir.

Abstract

The aim of this research is the study of phraseological units (PhUs) in Carmen Martín Gaité's book *Entre visillos*, a novel that contains a considerable amount of colloquial language and PhUs, according to the study of Amigo (2010), and the English translation *Behind the curtains*. This study has been carried out by means of a compilation of a phraseological corpus and its subsequent analysis following a specific methodology designed for this study. To achieve our aim, we took as a starting point Amigo's phraseological study of the French translation of the novel (2010) and used other research to supplement it (Corpas Pastor, 2003). We created a corpus of PhUs from the Spanish and English versions of the novel, and selected the most interesting PhUs for this study on the basis of their idiomacity. We then classified them, according to Corpas Pastor (2003: 217), in four degrees of equivalence: full equivalence, partial equivalence, null equivalence and apparent equivalence. Subsequently, for each subgroup we explain the most interesting or the most challenging units to translate.

Aviso legal

2015 © Chaimaa Asbai. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

2015 © Chaimaa Asbai. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora

2015 © Chaimaa Asbai. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índice

Introducción	5
1. Introducción	6
1.1. Fraseología	6
1.1.1. ¿Qué son las unidades fraseológicas?	6
1.1.2. Tipos de UFS	6
1.1.2.1. Clasificación formal	6
1.1.2.2. Clasificación semántica	8
1.2. Fraseología y traducción	9
2. Objetivos y metodología	12
2.1. Objetivos	12
2.2. Metodología	13
3. Análisis fraseológico	17
3.1. Equivalencia total	18
3.2. Equivalencia parcial	20
3.3. Equivalencia nula	23
3.4. Equivalente aparente	25
4. Conclusiones	26
5. Referencias bibliográficas	28
6. Apéndices	31
6.1. Apéndice I: Corpus seleccionado y estudiado	31
6.2. Apéndice II: Corpus completo	36

Introducción

La traducción de la fraseología es uno de los escollos que continuamente tiene que salvar el traductor, ya que las unidades fraseológicas (UFS) poseen una estructura peculiar que las convierte en singulares (Sevilla, 1997: 431). Así, resulta interesante llevar a cabo un estudio en el que se analizan las unidades fraseológicas de la primera obra de Carmen Martín Gaité *Entre visillos*, que fue galardonada con el premio Nadal de 1957. Esta investigación, que se divide en cuatro capítulos, se realiza con el fin de constatar la traducibilidad o intraducibilidad de la fraseología, en particular, la que se encuentra en esta novela.

En el primer capítulo, se pretende elaborar una breve introducción de conceptos teóricos relacionados con la fraseología. Este apartado se divide, a su vez, en dos subapartados: en el primero, se definen y clasifican las unidades fraseológicas, partiendo de estudios realizados por autores especializados en este campo, como Alberto Zuluaga (1980), Gloria Corpas Pastor (1997, 2003), entre otros; y, en el segundo, se define la relación que existe entre la fraseología y la traducción, así como los pasos que el traductor debe seguir para alcanzar una traducción óptima.

En el segundo capítulo, se describen los objetivos y la metodología de la presente investigación. En los objetivos se justifica la elección del tema y de la obra objeto de estudio, así como lo que se pretende conseguir con la realización de este trabajo. En la metodología se detallan los pasos que se han seguido para alcanzar esos objetivos. Cabe destacar que este método es muy innovador y se ha concebido para llevar a cabo este estudio.

En el tercer capítulo, se desarrolla el análisis propiamente de las unidades fraseológicas escogidas. Este apartado se divide, a su vez, en cuatro subapartados que corresponden a los cuatro grados de equivalencia que recoge Corpas Pastor (2003: 206-209) y que constituyen un método de clasificación de las unidades estudiadas. En cada subapartado se describe el tipo de equivalencia, se reproducen las estructuras que pertenecen a este grupo, juntamente con su localización en la obra y se explican las más interesantes.

En el cuarto capítulo, se resumen las conclusiones a las que se ha llegado con la realización de esta investigación. Así pues, a partir del corpus estudiado se pretende confirmar o desmentir lo que se ha expuesto en el primer capítulo.

Finalmente, se hacen constar los dos anexos. El primero, corresponde a la tabla que recoge el corpus de estudio y que se trata de locuciones verbales que no están compuestas por verbos de apoyo. El segundo, corresponde a la tabla que recoge el corpus completo de unidades fraseológicas de la obra original y de su traducción. Tanto el primero como el segundo anexo constan de dos columnas que ordenan las expresiones en castellano con su equivalente inglés. También figura el número de página y línea en la que se encuentran para facilitar su búsqueda.

1. Introducción

1.1. Fraseología

1.1.1. ¿Qué son las unidades fraseológicas?

Una de las dificultades más grandes con las que se encuentra un traductor es la traducción de las unidades fraseológicas (de ahora en adelante UFS¹), pues el problema surge por su peculiar estructura y el reducido número de diccionarios bilingües y multilingües dedicados a esta parcela lingüística (Sevilla, 1997: 431). El uso de estos elementos supone complejidad y dificultad para los hablantes cuya lengua nativa es distinta de la que está empleando, e incluso para los hablantes nativos de la lengua. Estas estructuras se caracterizan, según Corpas Pastor (1997: 18-20), por ser combinaciones estables formadas por al menos dos palabras cuyo límite superior se sitúa en la oración compuesta y se caracterizan por la alta frecuencia de aparición en la lengua. Las expresiones *lágrimas de cocodrilo*, *meter la pata*, *coser y cantar* o *cada palo aguanta su vela* son ejemplos de ello.

Estas estructuras pertenecen a lo que Coseriu (1981: 297-302) denomina «discurso repetido», y se distinguen por su carácter poliléxico, su fijación y su idiomatidad. Este carácter poliléxico hace referencia a que las UFS deben estar constituidas como mínimo por dos palabras y como máximo por una oración compuesta. La fijación es el rasgo principal para que una estructura pueda ser considerada fraseológica e implica la imposibilidad de modificar a estas construcciones. La idiomatidad hace referencia a la no composicionalidad de ciertas construcciones lingüísticas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus componentes (Zuluaga, 1980). Este último rasgo no está presente en todas las UFS, como las colocaciones, cuyo significado se puede recuperar palabra por palabra. A continuación, se presentan los diferentes tipos de UFS y sus características de forma detallada con el fin de identificar las diferencias que presentan.

1.1.2. Tipos de UFS

1.1.2.1. Clasificación formal

Por un lado, en lo que se refiere a la clasificación de las UFS, por lo que hemos podido observar, no existe consenso a la hora de clasificar estos elementos. Corpas Pastor (1997: 51) propone tres esferas de categorización: las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos.

A. Colocaciones

Las colocaciones están formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla o enunciados. Además, su significado se puede recuperar palabra por palabra, a diferencia de las locuciones. Existen seis tipos de colocaciones en función de la categoría gramatical y de la relación sintáctica existente entre los componentes (Corpas Pastor, 1997: 66):

¹ Esta es la abreviatura que utilizan todos los estudios que se dedican a la fraseología en el ámbito hispánico.

- **Sustantivo (sujeto) + verbo:** el verbo expresa una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo. Ejs.: *estallar una guerra, correr un rumor, zarpar un barco, caer la lluvia*, etc.
- **Verbo + sustantivo (objeto):** el sustantivo hace la función de CD, por lo tanto, solo los verbos transitivos forman parte de este grupo. Ejs.: *desempeñar un cargo, conciliar el sueño, zanjar una discusión, cometer un error, perder el tren*, etc.
- **Sustantivo + adjetivo/ sustantivo:** un sintagma nominal formado por un sustantivo y un adjetivo que lo intensifica en sentido positivo o negativo. Ejs.: *fuelle fidedigna, error garrafal, paquete bomba, acuerdo bilateral, negocio rentable*, etc.
- **Sustantivo + preposición + sustantivo:** un sintagma nominal en el que los sustantivos de la primera posición indican un conjunto o una porción de lo designado por el segundo sustantivo. Ejs.: *una rebanada de humo, un banco de peces, una bocanada de humo, rebaño de ovejas, una tableta de chocolate*, etc.
- **Verbo + adverbio:** un verbo y un adverbio de modo o de intensidad. Ejs.: *felicitar efusivamente, negar rotundamente, fracasar estrepitosamente, citar textualmente, cerrar herméticamente*, etc.
- **Adverbio + adjetivo:** formado por un adverbio (de modo o de intensidad) y un adjetivo, o por un adverbio y un participio con valor adjetival. Ejs.: *profundamente dormido, estrechamente ligado, firmemente convencido, locamente enamorado, mundialmente conocido*, etc.

B. Locuciones

Las locuciones son UFS del sistema de la lengua que tienen las características de fijación interna, unidad de significado y fijación externa. En general, la locución es una combinación fija de dos o tres términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del sentido normal de los componentes. Asimismo, estas UFS son menos flexibles que las colocaciones, puesto que no aceptan transformaciones sintácticas como la modificación, la nominalización o la transformación en pasiva.

Existen siete tipos según la función oracional que desempeñan (Corpas Pastor, 1997: 91):

- **Locuciones nominales:** están formadas por sintagmas nominales y desempeñan las mismas funciones que un sustantivo. Ejs.: *lágrimas de cocodrilo, mosquita muerta, patas de gallo*, etc.
- **Locuciones adjetivas:** desempeñan las funciones de atribución y predicación. Están constituidas por un sintagma adjetivo compuesto de adjetivo/ participio + preposición + sustantivo. Ejs.: *sano y salvo, blanco como la pared, fuerte como un toro*, etc.
- **Locuciones adverbiales:** formadas por sintagmas prepositivos. Ejs.: *con la boca abierta, a todas luces, con pelos y señales, a brazo partido*, etc.
- **Locuciones verbales:** expresan procesos y forman los predicados con o sin complementos. Ejs.: *cargársela, costar un ojo de la cara, no tener un pelo de tonto, dormir como un tronco*, etc.
- **Locuciones prepositivas:** formadas por un adverbio seguido de una preposición o por un sustantivo seguido de una preposición. Ejs.: *a causa de, con objeto de, a pesar de*, etc.
- **Locuciones conjuntivas:** no forman sintagmas ni pueden ser el núcleo de estos pero pueden ser coordinadas o subordinadas. En cuanto a los valores que presentan se pueden mencionar las condicionales (*siempre que*), las concesivas (*aun cuando*), las causales (*dado que*), las consecutivas (*así que*), las finales (*a fin de que*), las modales (*según y conforme*) y las comparativas (*así como*).

- **Locuciones clausales:** formadas por varios sintagmas de los cuales uno de ellos es verbal. Ejs.: *hacérsele a alguien la boca agua, subírsele a alguien la sangre a la cabeza, como Dios manda*, etc.

C. Enunciados fraseológicos

Estas UFS son enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por construir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa. La autora divide estas UFS en paremias y fórmulas rutinarias. Las paremias aparecen en los textos autónomos y conservan significado referencial, mientras que, las fórmulas rutinarias no tienen autonomía textual y vienen determinadas por situaciones comunicativas concretas. Por un lado, las paremias se clasifican en (Corpas Pastor, 1997: 147):

- **Enunciados de valor específico:** no expresan la verdad general y están relacionadas con lo comentado. Ejs.: *las paredes oyen, los duelos con pan son menos*, etc.
- **Citas:** se diferencian de los refranes por ser enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados. Ejs.: *Verde, que te quiero verde* (F. García Lorca).
- **Refranes:** tienen un origen desconocido y se pueden denominar *proverbios, dichos, aforismos*, etc. Ejs.: *la ocasión hace el ladrón*.

Por otro lado, las fórmulas rutinarias se clasifican en (Corpas Pastor, 1997: 174):

- **Fórmulas discursivas:** dependen de las situaciones discursivas y que presentan la actitud del hablante hacia lo que dice. Se dividen en fórmulas de apertura y de cierre (*Hola ¿qué tal?*) y fórmulas de transición que son las que organizan el discurso (*Qué digo*).
- **Fórmulas psicosociales:** se refieren a la expresión del estado mental y a los sentimientos del hablante. Ejs.: *con perdón, muchas gracias*.

1.1.2.2. Clasificación semántica

Además de la clasificación anterior, debe comentarse que todas estas UFS se pueden analizar desde una perspectiva semántica, que también se clasifica en ontológicas y en culturales. Las UFS ontológicas son aquellas estructuras de carácter universal, ya que se basan en determinaciones biológicas y psicológicas, características presentes en todos los seres humanos (Luque Durán y Manjón Pozas, 2002: 2). En cambio, las UFS culturales son aquellas construcciones de carácter particular que se basan en elementos culturales específicos de una sociedad. Es decir, se basan en realidades peculiares de una cultura, como es el caso del vino en España. Según Montoro del Arco (2007: 131), el vino es uno de los productos gastronómicos más antiguos de la cultura mediterránea y por ello se deja ver en gran cantidad de expresiones. De hecho, la mayoría de estos refranes y dichos son de origen latino y fueron transmitidos de forma oral y con el afán de reflejar el saber popular. Las siguientes UFS demuestran la riqueza lingüística del vino, que no existe en otras lenguas (Montoro del Arco, 2007: 131 -136): *el vino es el espejo del alma* (deja al descubierto la intimidad del bebedor); *el agua para los bueyes, y el vino para los reyes* (expresa la primacía del vino frente al agua); *quien toma leche detrás del vino, no está en su sano juicio* (después del vino no conviene beber leche); *sin pan y vino el amor se vuelve frío* (no descuidar la comida ni la bebida si se quiere que el amor no se enfríe); *andar/estar entre Pinto y Valdemoro* (cuando se vacila entre dos cosas u opiniones); *hasta verte, Jesús mío* (referida a los frailes que apuraban todo el líquido del vaso hasta ver el nombre de Cristo pintado en el fondo del cuenco); entre otras.

1.2. Fraseología y traducción

Las UFS son estructuras muy corrientes y suelen aparecer numerosas veces en los textos. Por eso es necesaria su traducción, aunque sea difícil y compleja. Jakobson (1958), como otros autores, afirma que existen ciertas estructuras lingüísticas intraducibles. Los chistes, los sueños y la poesía, que constituyen un gran desafío a la capacidad de creación del traductor, son intraducibles. Según él, en estos casos no existe una correspondencia exacta para el original. Respecto a este tema, Roberts (1998: 74-75) expone que «no matter what the problem involved in translating SL phraseological units, the translator nevertheless has to cope with them and for he obviously cannot leave a blank in his translation». Considera que aunque la traducción de estas unidades es un trabajo complicado y requiere mucha investigación, no se puede aceptar la imposibilidad de realizar esas traducciones porque no sería adecuado dejar un vacío e impedir que la cultura original llegue a la cultura meta. Son muchos los investigadores que se han detenido en el estudio de la complejidad que supone la traducción de determinadas unidades fraseológicas, tales como: Zuluaga (1980, 1999), Corpas Pastor (1997, 2003), Ruiz Gurillo (1998), Dobrovolskij (1988), entre otros.

Aunque en general la fraseología es difícil de traducir, es importante señalar que las UFS ontológicas no presentan tanta dificultad como las UFS culturales. Las construcciones ontológicas son universales, ya que hacen referencia a partes del cuerpo y sentimientos que todos los humanos tenemos. Según Gutiérrez Pérez (2010: 71-72), no es tarea difícil encontrar equivalentes de estas estructuras en lenguas afines, puesto que se utiliza la misma imagen o una parecida para expresar un concepto. Por ejemplo, *tener/ ponerse a uno la piel de gallina* coincide con el francés *le chair de poule*, con el italiano *la pelle d'oca*, con el inglés *gooseflesh* y con el alemán *Gänsehaut*. En este caso, se da un traslado de una piel a otra, metáfora basada en la similitud que adquiere la piel por diversas emociones. Tal y como resalta Schemann (2003: 64), uno de los autores que ha desarrollado más la idea de la dimensión significativa de las UFS idiomáticas, en los estudios semánticos textuales debe tenerse en cuenta el universo lingüístico-cultural que subyace a la formación de las UFS. Por eso, la aplicación de la semántica cognitiva ha ayudado mucho en el estudio del significado y la traducción de las UFS. Es decir, conocer el significado de una expresión implica saber los procesos que la generan para poder encontrar el equivalente adecuado.

En cambio, las construcciones culturales son aquellas que hacen referencia a un pueblo en concreto y las que presentan mayor dificultad de traducción. Este hecho es debido a que estas UFS hacen referencia a elementos que solo existen en esa cultura en concreto y en ninguna más. Por ejemplo, una metáfora taurina como *cortar oreja y rabo* difícilmente puede ser bien interpretada por quien desconoce el arte de la tauromaquia (Gutiérrez Pérez, 2010: 71). A menudo, cuando no existe equivalente se suele recurrir a la paráfrasis, siempre y cuando se haya comprendido perfectamente el sentido de la UF. En un trabajo de 1987, Johnson describe casos en los que numerosas culturas han desarrollado metáforas en las que los gobiernos son la cabeza y los gobernadores son los pies y manos. Ciertos rasgos humanos pueden ser adscritos en una determinada cultura a un órgano distinto a las demás culturas. Se puede utilizar como ejemplo el caso que propone Eugene Nida (1964), en el que afirma que los hablantes de algunas lenguas africanas sitúan en el hígado la sede de los sentimientos, a diferencia de nosotros que es el corazón. En este sentido, según Nida la traducción más fiel de la frase *Ama al Señor con todo tu corazón* debería ser *Ama al Señor con todo tu hígado*. Desde el punto de vista fraseológico, esta estructura nos presentaría problemas de traducción ya que no solo es una UF ontológica, porque se refiere a una parte del cuerpo universal, sino que también es cultural, porque intervienen

aspectos de una sociedad determinada.

Así, la metáfora conceptual *the heart is the ruler of the body* que se podría traducir por *el corazón es el gobernante del cuerpo*, que recoge Ning Yu (2009), constituye una expresión muy común en la antigua filosofía china. La clave de esta metáfora se basa en las correspondencias conceptuales entre el poder político del gobernante y el poder mental del corazón, ya que en la filosofía china no existe la distinción entre el corazón y la mente que existe en la cultura occidental (Lin, 2001: 201). Es decir, tanto el corazón como la mente se conceptualizan en uno, el *xin* “corazón”, en el que residen los pensamientos y sentimientos, ideas y emociones (Yu, 2009: 264). La importancia que se da a este órgano se puede observar en esta cita del filósofo Wang Yangming y que se recoge en la obra de Ji Mingde (1995: 83): «Man is the heart of Heaven and Earth and the thousand things; the heart is the master of Heaven and Earth and the ten thousand things». Aunque esta expresión no esté presente en chino moderno, aún está presente en la medicina china, que hoy en día afirma que el corazón tiene la posición dominante y central del cuerpo.

Asimismo, el traductor debe poseer la competencia fraseológica para poder reconocer, interpretar y buscar los equivalentes de las UFS. Las dificultades de traducción surgen cuando el traductor no las interpreta correctamente y busca un equivalente erróneo, cuando el traductor las interpreta correctamente pero el equivalente no es adecuado o no existe, y cuando el traductor no reconoce la estructura como UF.

Según Corpas Pastor (2003: 200) la traducción de las UFS pasa por cuatro fases:

- **Identificación de la UF:** el traductor tiene que ser capaz de evaluar el peso de la UF en el texto original, es decir, todas las funciones que desempeña en el contexto. Puede que el traductor omita esta fase simplemente porque no la considere como una UF, sino como un componente más de la frase.
- **Interpretación de la UF en el contexto:** puede que el traductor identifique la UF pero no sea capaz de interpretarla porque desconoce su significado.
- **Búsqueda de correspondencias en el plano textual:** el traductor deberá buscar ayuda en diccionarios y otros recursos para poder encontrar equivalentes.
- **Establecimiento de correspondencias en el plano textual:** establecer los equivalentes de las UFS en la lengua meta. Se distinguen tres grados de equivalencia:
 - a) **Equivalencia total:** se consigue cuando ambas UFS se traducen mutuamente mediante la técnica de sustitución. La equivalencia total se da en denominaciones científicas y en UFS cuyo origen es común.
 - b) **Equivalencia parcial:** se da cuando los componentes léxicos no coinciden plenamente. Es decir, cuando las dos locuciones no expresan los mismos valores.
 - c) **Equivalencia nula:** se da cuando no existe equivalente. Se trata de elementos culturales que no tiene equivalente en la otra lengua. En estos casos, el traductor debe buscar otras formas de traducir la UF para transmitir los niveles semántico, pragmático y discursivo.

Es importante seguir los pasos anteriores para alcanzar una traducción correcta. Expresiones como *ser un muerto de hambre* o *estar pez en alguna materia* pueden causar dificultades a la hora de entender y traducir correctamente las UFS, ya que si no se investiga suficiente no se obtendrán los equivalentes correctos ni las definiciones adecuadas, “ser un miserable” e “ignorar por completo” respectivamente (Julià y Ortiz, 2012: 5).

Finalmente, la escasez de diccionarios bilingües fiables también representa un problema a la hora de traducir (Sevilla, 1997: 436). Se necesitan diccionarios fraseológicos completos que puedan dar una visión lo más fidedigna posible de estas estructuras lingüísticas. Además, los pocos diccionarios bilingües que existen recogen más UFS ontológicas que culturales. Si las UFS culturales se caracterizan por su complejidad, la falta de diccionarios que las recojan dificulta aún más la tarea de traducción. Por eso, es recomendable consultar los grandes diccionarios de la lengua española (*Diccionario de la lengua española (DRAE)*, *Diccionario fraseológico del español moderno (DFEM)*, *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles (DFDEA)*, entre otros) para comprender el significado de la UF. A partir de aquí, lo importante es documentarse e investigar para obtener el equivalente adecuado.

2. Objetivos y metodología

2.1. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es analizar las UFS de la novela de Carmen Martín Gaité *Entre visillos* (1956, Barcelona: Destino) y de su traducción inglesa, *Behind the curtains* (1990, Nueva York: Columbia University Press). La traducción ha sido realizada por Frances M. López-Morillas, una traductora destacada de la literatura española. Estuvo casada con el difunto Juan López-Morillas, escritor y profesor de literatura española. También ha traducido numerosos clásicos españoles, como Benito Pérez Galdós, Camilo José Cela y Miguel Delibes.

Asimismo, Manuel Seco (1973: 361-380) afirma que *Entre visillos* se caracteriza por su lengua coloquial media, es decir, un uso informal de la lengua por el hablante de la clase media. También asegura que «Carmen Martín Gaité retrata la lengua coloquial, no, como es habitual, a través de un léxico coloreado, sino a través de una sintaxis dinámica, liberada, o más bien exenta, de ciertos cánones que la lógica impone a la lengua “formal”» (Seco, 1973: 366). Seco describe los elementos característicos de la lengua coloquial de esta obra: la ordenación subjetiva de los elementos de la oración, como en la frase «de cartas se harta una» (Seco, 1973: 366); la interrogación retórica como recurso enfático, como en el caso de «yo qué le voy a decir» (Seco, 1973: 367); la oración suspendida e incompleta, cuya interpretación queda en manos del hablante, como pasa en «como ella a Miguel no le tiene mucha simpatía...» (Seco, 1973: 369); la oración sincopada, que reduce el mensaje a un esquema de elementos oracionales, como en la frase «Ah, eso siempre, eso todos» (Seco, 1973: 369); la tendencia centrífuga, que consiste en la falta de elementos de conexión en el enunciado, como pasa en «¿Qué riñes? Pues santas pascuas» (Seco, 1973: 371); y, el léxico difuminado mediante el empleo de comodines con los que el hablante evita la búsqueda de la expresión precisa, tal y como sucede en «él ¿qué hace? cosas de cine, ¿no?» (Seco, 1973: 376); entre otras.

Es por eso que se escogió esta obra en concreto, ya que el particular estilo de la autora dará lugar a una gran variedad de UFS. Este extracto de la obra —un diálogo de tono confidencial en el que Julia cuenta sus problemas amorosos a su amiga Isabel— confirma lo comentado anteriormente (Martín Gaité, 1967: 18):

«Julia se puso a morderse un padastro con los ojos bajos. Se le empezaron a caer lágrimas en la mano.

—Claro que fui yo la que le dejé. Me aburrí de esperar, hija, y de calentarme la cabeza. Con un chico de fuera, todo lo que no sea casarse en seguida...

—¿Pero qué te pasa, mujer, estás llorando?

Había bajado la barbilla hasta apoyarla en el pecho y lloraba con los ojos cerrados. Cuando oyó la pregunta de Isabel y sintió que la presión de su brazo se hacía más estrecha, se tapó la cara con las manos.

—Es que si vieras lo cansada que estoy —dijo con la voz ahogada—, si vieras... ya no puedo estar así.

De pronto levantó la cara y se limpió los ojos bruscamente. Dijo con urgencia, sin volver la cabeza: [...]

—Que nos entendemos mal, que me vuelve loca en las cartas, con las ventoleras que le dan de que le quiero poco, y siempre pidiéndome imposibles, cosas que yo no puedo hacer. Que no se hace cargo. Fíjate: por ejemplo se enfada porque no voy a Madrid. Si mi padre no me lleva, ¿que querrá que haga yo? Pues con eso ya, que no le quiero».

Además, el estudio que se presenta parte del trabajo de Melisa Amigo Tejedor (2010) sobre el análisis de la fraseología en esta novela y en su traducción francesa. No obstante, la investigación citada solo sirve de base para este examen ya que se introducen nuevas modificaciones para

mejorar el método.

Los objetivos secundarios son, por un lado, comprobar cómo se ha llevado a cabo la traducción de estas estructuras en la versión inglesa y compararlo también con la versión francesa y, por otro, establecer un criterio de clasificación para los fraseologismos según el modo de traducción. La imposibilidad de traducir la fraseología constituye una creencia profundamente arraigada que resulta muy difícil de desmitificar. Incluso se ha llegado a afirmar la intraducibilidad de algunas UFS, debido a las referencias históricas o socioculturales que encierran. Zuluaga (1999: 539) formula que toda experiencia cognoscitiva y su clasificación pueden expresarse en todas y cada una de las lenguas existentes, aunque los chistes, los sueños y la poesía son intraducibles debido a que las semejanzas formales se captan como semejanzas semánticas. En cambio, Corpas Pastor (2003: 275) afirma que gran parte de las unidades fraseológicas de una lengua hallan equivalentes funcionales (fraseológicos o no) en otras lenguas.

Para llevar a cabo la investigación, se desarrolló una metodología innovadora que se describe en el siguiente apartado (vid. 2.2). Fue importante elegir las estructuras y determinar el modo de analizarlas, ya que obviamente no se podía estudiar todo el corpus. Por eso, se establecieron las diferencias que existen entre la traducción de las colocaciones y la de las locuciones. Partiendo de la novela, se comprobó que la mayoría de colocaciones no presentaban problemas de traducción puesto que los conceptos se correspondían en las dos lenguas, como la expresión de deseos irresistibles que se traduce por *irresistible desire* o ímpetu juvenil que se traduce por *youthful fervor*. En cambio, las locuciones presentaban más problemas de traducción, ya que los conceptos no se correspondían o no existían en inglés. Es aquí donde surge el concepto de idiomatidad que se define como: «el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos ni del de su combinación» (Zuluaga, 1980: 121). En otras palabras, el significado de las locuciones no resulta de la suma de sus componentes, hecho que dificulta la correspondencia de los conceptos en otras lenguas. Por ejemplo, la expresión *están de miedo* (pág. 100, l. 8) se traduce por *they are terrific* (pág. 103, l. 26), que significa «estupendo» o «fenomenal» (*Collins Dictionary*, 1997, Glasgow: HarperCollins); y la expresión *estoy hecho polvo* (pág. 105, l. 28) se traduce por *I'm in terrible shape* (pág. 109, l. 28), que significa «estar en mala forma» (*Collins Dictionary*, 1997, Glasgow: HarperCollins).

2.2. Metodología

Esta investigación se ha llevado a cabo en cuatro fases, que se describen a continuación:

En la primera fase, se elaboró un corpus de UFS para realizar el análisis fraseológico de nuestra obra, aproximadamente 1700 estructuras en español con sus respectivos equivalentes al inglés. El corpus completo se adjunta al final del trabajo (vid. anexo), en el que se incluyen expresiones del tipo: *calentarme la cabeza*, *andar mal de la chimenea*, *armarse la de San Quintín*, *al catarro con el jarro*, *salir de Herodes para meterse en Pilatos*, etc. Este corpus se obtuvo tras haber leído el libro, en el que se marcaron las estructuras complejas que podían corresponderse con alguno de los tipos de UFS anteriormente señalados (vid. 1.2.1), y su traducción inglesa con el fin de identificar y señalar las estructuras, indistintamente de su tipología (colocaciones, locuciones o expresiones fraseológicas). Cabe destacar que no ha sido fácil llevar a cabo esta división y, por eso, en algunos casos no es determinante la división entre colocación y locución debido a la inexistencia de una frontera fija entre ellas. Una vez señaladas las estructuras, se creó una tabla (Tabla 1, en

la que se recoge una pequeña muestra de la tabla que figura en el anexo) con dos columnas para ordenar las expresiones en castellano con su equivalente inglés. También se introdujo el número de página y línea en la que se encuentran para facilitar la búsqueda de las UFS.

Castellano		Inglés	
<i>entre visillos</i>	Título	<i>behind the curtains</i>	Título
<i>dar un paseo</i>	Pág. 11, l. 2	<i>went out for a walk</i>	Pág. 3, l. 2
<i>fíjate qué ilusión</i>	Pág. 11, l. 18	<i>imagine what a thrill</i>	Pág. 3, l. 17
<i>ya ves tú</i>	Pág. 11, l. 20	<i>see</i>	Pág. 3, l. 19
<i>coger del brazo</i>	Pág. 11, l. 22	<i>taking hold of my arm</i>	Pág. 3, l. 22
<i>gestos impulsivos</i>	Pág. 11, l. 23	<i>impulsive movements</i>	Pág. 4, l. 1
<i>pintar los ojos</i>	Pág. 11, l. 24	<i>made up her eyes</i>	Pág. 4, l. 1
<i>se pone de largo</i>	Pág. 11, l. 26	<i>she's going to wear a long dress</i>	Pág. 4, l. 4
<i>sortear los árboles</i>	Pág. 12, l. 6	<i>slipping between the trees</i>	Pág. 4, l. 11
<i>echar la cabeza para atrás</i>	Pág. 12, l. 7	<i>throwing her head back</i>	Pág. 4, l. 12

Tabla 1. Pequeña muestra del corpus de UFS en castellano y su traducción inglesa.

En la segunda fase, se comprobó la categoría fraseológica de cada una de las unidades identificadas por medio de los diccionarios siguientes: el *DRAE* (*Diccionario de la Lengua Española*, 2014, Madrid: Espasa), el *DFDEA* (*Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, 2004, Madrid: Aguilar) y el *DFEM* (*Diccionario fraseológico del español moderno*, 1994, Madrid: Gredos). No obstante, hubo casos que no aparecían categorizados o que no aparecían en los diccionarios. Por ejemplo, las expresiones *llamar al mal tiempo* (pág. 17, l. 1) que se ha traducido por *to bring on the bad weather* (pág. 9, l. 26) y *va hecha una exagerada* (pág. 28, l. 25) que se ha traducido por *is dressed to call attention* (pág. 23, l. 13). Por eso, en ciertas estructuras se aplicó el instinto y el conocimiento adquirido para realizar la clasificación. Por ejemplo, *no torea el monstruo* (pág. 33, l. 1) que se ha traducido por *the phenomenon isn't going to be in the bullfight* (pág. 28, l. 8) y *sin andar con lloriqueos* (pág. 89, l. 17) que se ha traducido por *without going into a* (pág. 91, l. 23).

Una vez recopilado todo el corpus, se comprobó que el tiempo y el espacio de este trabajo no permiten analizar todas las UFS y se decidió delimitarlo siguiendo unas pautas concretas. Primero, debido a la amplia presencia de estructuras verbales, se descartaron las que no lo eran. Expresiones tales como *ya ves tú* (pág. 20, l. 38) que corresponde a *so you see* (pág. 14, l. 7), *como cabras locas* (pág. 161, l. 2) que corresponde a *like wild goats* (pág. 170, l. 5) o *con pinta de inglés* (pág. 166, l. 28) que corresponde a *looking rather English* (pág. 176, l. 22) fueron excluidas del corpus. Luego, se optó por conservar las locuciones verbales y eliminar las colocaciones verbales, ya que el interés lingüístico de las locuciones es mayor que el de las colocaciones. Las expresiones eliminadas son del tipo: *sonrisa de cortesía* (pág. 103, l. 33), traducida por *a courteous smile* (pág. 107, l. 26); *el puesto de melones* (pág. 122, l. 24), traducida por *a melon stand* (pág. 129, l. 1); y *cerámicas graciosas* (pág. 133, l. 6), traducida por *amusing ceramics* (pág. 140, l. 19). Las estructuras que presentan más complejidad en la traducción son las idiomáticas y, por eso, representan un mayor interés de análisis tal y como afirma la traductóloga Mona Baker:

The main problems that idiomatic and fixed expressions pose in translation relate to two main areas: the ability to recognize and interpret an idiom correctly; and the difficulties involved in rendering the

various aspects of meaning that an idiom or a fixed expression conveys into the target language. These difficulties are much more pronounced in the case of idioms than they are in the case of fixed expressions (1992: 65).

Sin embargo, la extensión del corpus no permitía el estudio completo de las locuciones verbales. Por consiguiente, se consideró pertinente descartar las construcciones de verbos de apoyo, estructuras que están formadas por verbos dessemantizados y que no aportan ningún significado metafórico. Según la *Nueva gramática de la lengua española* (2009: 57), los verbos de apoyo más frecuentes son: *dar, echar, hacer, tener, tomar, coger, pedir y poner*. Los ejemplos de estructuras formadas con estos verbos son: *echar a correr* (pág. 39, l. 28) traducida por *starting to run* (pág. 35, l. 31), *tomar alguna actitud* (pág. 52, l. 5) traducida por *to take some sort of stand* (pág. 50, l. 8) y *ponerse bueno* (pág. 33, l. 7) traducida por *to recover in* (pág. 28, l. 15). Cuando se eliminaron las construcciones con verbos de apoyo se obtuvo un total de 103 estructuras. Entonces, se procedió a constatar que la mayoría de las unidades identificadas eran locuciones verbales por medio de los diccionarios siguientes: el *DRAE (Diccionario de la Lengua Española*, 2014, Madrid: Espasa), el *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español* (2005, Madrid: Arco Libros) y el *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* (2002, Madrid: Arco Libros). No todas las UFS se pudieron categorizar como locuciones verbales, pero partiendo de la clasificación de Corpas Pastor (1997: 88) se confirmó su categoría fraseológica

En la tercera fase, una vez obtenido y verificado el corpus de locuciones verbales, ya se pudo empezar con el análisis. Para ello, se consultó el trabajo de Amigo (2010) para ver cómo había examinado las UFS. La estructura de su análisis es muy interesante porque establece diferentes niveles de traducción en los que engloba las UFS. Así pues, se siguió este modo de división en vez de analizar las locuciones verbales una por una. Sin embargo, la terminología utilizada para clasificarlas no parecía pertinente porque no se basa en ningún criterio traductológico para establecer esta división y tampoco delimita correctamente la definición de cada uno de los términos. Se podría haber basado en una de las nociones centrales de análisis de la traducción que recoge Amparo Hurtado (2001) en su obra: equivalencia traductora, unidad de traducción, invariable de traducción, método de traducción, técnica de traducción, estrategia traductora, problema de traducción y error de traducción. No obstante, se optó por una mezcla entre técnicas de traducción (traducción literal, sobretraducción y infratraducción), errores de traducción (distinto sentido) y tipos de traducción (traducción interesante y traducción estándar). A continuación se muestra la clasificación utilizada por Amigo:

- **Traducción interesante:** cuando se logra una adaptación que compensa el registro utilizado en el texto original. Ej.: *vaya un despiste que llevas, moza por eh bien, toi, ma petite, tu es fameusement dans la lune.*
- **Traducción estándar o equivalencia:** equivalencia con una expresión acuñada o posible. Ej.: *estaba como una uva por il était plein comme une outre.*
- **Traducción literal:** expresión idéntica. Ej.: *un pozo de ciencia por un puits de science.*
- **Sobretraducción:** con explicación. Ej.: *a nadie le amarga un dulce por une douceur en se refuse pas.*
- **Infratraducción:** entropía. Ej.: *se pone de largo por elle allait mettre une robe longue.*
- **Distinto sentido:** interpretación inadecuada. Ej.: *no vale por ce n'est pas la peine.*

Así, se decidió partir de la terminología que estableció Gläser (1986a) y que luego recogió Corpas Pastor (2003: 205) en la que las locuciones presentan cuatro tipos de equivalencia:

- **Equivalencia total:** las locuciones se traducen mutuamente mediante sustitución ya que presentan el mismo significado denotativo y connotativo. Ej.: *la oveja negra (de la familia)* por *the black sheep (of the family)*.
- **Equivalencia parcial:** las locuciones presentan diferencias de significado denotativo y connotativo. Ej.: *empezar la casa por el tejado* por *to put the cart before the horses*.
- **Equivalencia nula:** no hay equivalente de traducción en la lengua meta. Ej.: *ponerse el mundo por montera* por *not to care what people think*.
- **Equivalencia aparente:** las unidades presentan similitud en los elementos constitutivos pero diferencia semántica, los denominados falsos amigos. Ej.: *to have one's wires crossed* no corresponde a *tener los cables cruzados* sino a *sufrir un malentendido*.

En la cuarta fase, que es la que se corresponde con el análisis propiamente, se presentará una división y un análisis pormenorizado de las UFS analizadas según esta clasificación terminológica. Para alcanzar una división óptima de las estructuras, se consultarán los diccionarios siguientes: el *DRAE (Diccionario de la Lengua Española, 2004, Madrid: Espasa)*, el *Diccionario de uso del español* de Maria Moliner (2007, Madrid: Gredos), el *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (2009, Madrid: Ediciones la Torre), el *Collins Dictionary* (1997, Glasgow: HarperCollins), el *Oxford Dictionary* (2008, Oxford: Oxford University Press), el *Cambridge Dictionary* (1998, Cambridge: Cambridge University Press) y el *The Free Dictionary* (2015, EUA: Farlex Inc.). Estos diccionarios también servirán para extraer la definición de la UF y, por eso, detrás de cada definición constarán las siglas: *DRAE* por *Diccionario de la Lengua Española*, *DUS* por *Diccionario de uso del español*, *DELE* por *Diccionario de expresiones y locuciones del español*, *CO* por *Collins Dictionary*, *OD* por *Oxford Dictionary*, *CD* por *Cambridge Dictionary* y *FD* por *The Free Dictionary*. Luego, se redactará un apartado para cada grado de equivalencia en el que constarán las locuciones verbales españoles con su traducción inglesa correspondiente y se comentarán las más interesantes. De esta manera, se obtendrá un análisis claro y completo.

3. Análisis fraseológico

Cuando se hace referencia a la traducción siempre se alude al concepto de fidelidad, la que ha sido la noción clave a lo largo de la historia. Sin embargo, esta noción ha sido desplazada por una serie de elementos clave para el análisis de la traducción y que son: la equivalencia traductora, la invariable traductora, la unidad de traducción, el método traductor, las técnicas de traducción, las estrategias traductorales, los problemas de traducción y los errores de traducción (Hurtado Albir, 2001: 201).

La fidelidad constituye un principio invariable para la mayoría de traductores, un vínculo que se establece entre el texto original y su traducción. Además, se puede entender de diversas maneras y puede significar tanto la sujeción al texto original como la transmisión del sentido (Hurtado Albir, 2001: 202). Por eso, con la aparición de las teorías modernas son muchos los autores que dejan de lado a la fidelidad y describen otras nociones de traducción.

En este sentido, se planteó la noción de equivalencia, que Rabadán (1991: 45) define como: «La equivalencia translémica es dinámica, se establece a partir de coordenadas comunicativas, y su fin último no es conseguir la versión correcta, sino actualizar una versión equivalente que sea aceptable en el polisistema meta». Esta equivalencia surge con la propuesta de la unidad de traducción denominada *translema*, que constituye una unidad bitextual de cualquier tipo o nivel constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias (y cuya existencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual TO-TM) (Santoyo y Rabadán, 1991: 322).

Estos autores son los primeros en considerar la unidad de traducción como una unidad bitextual, con dos estructuras claramente visibles. No obstante, se considera que el translema no es la unidad de traducción sino de análisis, ya que la bitextualidad solo se puede conseguir cuando el traductor encuentra una versión para el fragmento del TO correspondiente. Para Rabadán (1991: 45) «la equivalencia es única para cada proceso de traducción, se establece en y para él y no existe fuera de tal proceso», ya que el fragmento bitextual no existe por separado en ninguno de los textos.

La presente investigación tiene como objetivo principal, como ya se ha comentado anteriormente (vid. 2.1), analizar las UFS de la obra de Carmen Martín Gaité *Entre visillos* y de su traducción inglesa. En otras palabras, analizar los translemas de la traducción. Para ello, se aplican los grados de equivalencia translémica que propone Corpas Pastor (2003: 205): equivalencia total, equivalencia parcial, equivalencia nula y equivalencia aparente.

Para el análisis contrastivo de equivalencias en la traducción, se escogió la clasificación que presenta Corpas Pastor (2003). Otros autores han planteado varias clasificaciones de la equivalencia traductora partiendo de diversos puntos de vista: algunos se centran en el nivel en el que se sitúa la equivalencia (palabra, frase, texto); otros en el tipo de significado (equivalencia denotativa, connotativa, pragmática, etc.); y, otros en el mayor o menor grado de equivalencia obtenido (equivalencia aproximada, equivalencia cero, etc.). A pesar de la existencia de estas teorías se optó por la de Corpas Pastor, puesto que es la única que logra clasificar de forma clara los grados de equivalencia translémica y también es la que más se ajusta a la tipología de investigación que se quiere realizar.

3.1. Equivalencia total

Esta equivalencia se da cuando tanto la UF de la lengua de origen (LO) como la UF de la lengua meta (LM) presentan el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, la misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares restricciones diatráticas, diafásicas y diatópicas. Es decir, este tipo de equivalencia solo se da en el caso de los europeísmos y los calcos (Corpas Pastor, 2003: 217). Además, de las 103 estructuras seleccionadas, 37 pertenecen a este tipo de equivalencia. A continuación se exponen las locuciones españolas de la obra que presentan equivalentes totales en inglés:

Castellano		Inglés	
<i>llamar al mal tiempo</i>	Pág. 17, l. 1	<i>to bring on the bad weather</i>	Pág. 9, l. 26
<i>se encogió de hombros</i>	Pág. 18, l. 1	<i>shrugged her shoulders</i>	Pág. 10, l. 31
<i>le pesó el silencio</i>	Pág. 23, l. 34	<i>was annoyed by the silence</i>	Pág. 17, l. 10
<i>te comían las moscas</i>	Pág. 26, l. 8	<i>the flies ate you alive</i>	Pág. 20, l. 12
<i>entrar sueño</i>	Pág. 27, l. 21	<i>to feel sleepy</i>	Pág. 22, l. 6
<i>va de veras</i>	Pág. 27, l. 34	<i>it's really going</i>	Pág. 22, l. 17
<i>saltaba del estribo</i>	Pág. 30, l. 36	<i>jump down from the step</i>	Pág. 25, l. 29
<i>llevar un recado</i>	Pág. 36, l. 32	<i>to take a message</i>	Pág. 32, l. 5
<i>va de capa caída</i>	Pág. 41, l. 4	<i>is on the decline</i>	Pág. 37, l. 18
<i>descifrarle la expresión</i>	Pág. 45, l. 32	<i>decipher his expression</i>	Pág. 42, l. 29
<i>me entró curiosidad</i>	Pág. 52, l. 2	<i>to feel curiosity</i>	Pág. 50, l. 5
<i>no cabe duda</i>	Pág. 53, l. 38	<i>there's no question</i>	Pág. 52, l. 9
<i>colgando de bolsillo en bolsillo</i>	Pág. 57, l. 13	<i>dangling between the pockets</i>	Pág. 55, l. 23
<i>conozco de memoria</i>	Pág. 61, l. 14	<i>i know (...) by heart</i>	Pág. 60, l. 2
<i>le saltaban las lágrimas</i>	Pág. 61, l. 17	<i>tears came to his eyes</i>	Pág. 60, l. 4
<i>menearse en un jarabe espeso</i>	Pág. 82, l. 14	<i>wavering in a sort of thick syrup</i>	Pág. 83, l. 14
<i>despegar la lengua</i>	Pág. 82, l. 25	<i>to loosen her tongue</i>	Pág. 84, l. 4
<i>se levantan granito a granito</i>	Pág. 83, l. 35	<i>are raised bit by bit</i>	Pág. 85, l. 8
<i>me importa un comino</i>	Pág. 89, l. 33	<i>i don't give a damn</i>	Pág. 92, l. 8
<i>pasar la vida atada</i>	Pág. 90, l. 1	<i>to spend your life tied</i>	Pág. 92, l. 12
<i>se mete en asuntos que no son suyos</i>	Pág. 90, l. 21	<i>shoves his nose into things that are non of his business</i>	Pág. 92, l. 31
<i>probar fortuna</i>	Pág. 95, l. 13	<i>try my luck</i>	Pág. 98, l. 13
<i>cantar mambos</i>	Pág. 106, l. 29	<i>singing mambos</i>	Pág. 110, l. 31
<i>dejándome plantada</i>	Pág. 109, l. 8	<i>leaving me standing (in the street)</i>	Pág. 113, l. 8
<i>traía la idea</i>	Pág. 135, l. 29	<i>came with the idea</i>	Pág. 143, l. 7
<i>te crees el centro del mundo</i>	Pág. 142, l. 14	<i>think that you're the center of the world</i>	Pág. 150, l. 11
<i>hemos rociado con agua bendita</i>	Pág. 159, l. 15	<i>was sprinkle with holy water</i>	Pág. 168, l. 7
<i>le entró remordimiento</i>	Pág. 176, l. 8	<i>felt remorse</i>	Pág. 187, l. 11
<i>déjate de cuentos</i>	Pág. 195, l. 13	<i>don't give me that</i>	Pág. 207, l. 17

<i>volvamos con la historia de siempre</i>	Pág. 198, l. 1	<i>go back to the same old story</i>	Pág. 210, l. 14
<i>me he llevado una gran sorpresa</i>	Pág. 208, l. 13	<i>i've had a big surprise</i>	Pág. 221, l. 25
<i>va a caer escarcha</i>	Pág. 209, l. 26	<i>there's going to be frost</i>	Pág. 223, l. 5
<i>he perdido todo contacto</i>	Pág. 222, l. 26	<i>i've lost all contact</i>	Pág. 237, l. 32
<i>me aburre de muerte</i>	Pág. 231, l. 9	<i>bores me to death</i>	Pág. 247, l. 10
<i>le he dicho todo de un tirón</i>	Pág. 232, l. 36	<i>told him everything all at once</i>	Pág. 249, l. 9
<i>le llamaba ganso</i>	Pág. 240, l. 6	<i>called him silly</i>	Pág. 257, l. 22
<i>te crees un ser superior</i>	Pág. 257, l. 5	<i>you think you're some kind of superior being</i>	Pág. 275, l. 28

En la mayoría de las estructuras anteriores se ha empleado la traducción literal como técnica de traducción, es decir, los sintagmas se han traducido palabra por palabra. Este fenómeno no resulta sorprendente, ya que es una de las técnicas más utilizadas en el proceso de traducción debido a su identificación con el concepto de fidelidad al texto original, aunque no siempre se corresponda o sea así. Algunas de las locuciones traducidas mediante esta técnica son: *se encogió de hombros*² por *shrugged her shoulders*; *te comían las moscas* por *the flies ate you alive*; *descifrar la expresión* por *decipher his expression*; *cantar mambos* por *singing mambos*; *he perdido todo contacto* por *i've lost all contact*; *me aburre de muerte* por *bores me to death*; y, *te crees un ser superior* por *you think you're some kind of superior being*, entre otras. No obstante, hay casos en los que se dan pequeños cambios, tales como la adición de términos o partículas que no son exactamente los mismos que el original aunque el significado siga siendo el mismo. Por ejemplo, la UF *probar fortuna*, que corresponde a *try my luck*, presenta la adición del posesivo *my* (en español, *mi*). Este hecho tiene relación con las diferencias entre las lenguas, ya que en inglés es muy común el uso del posesivo y en español se tiende a evitarlo cuando no es necesario.

Además, el equivalente acuñado es otra de las técnicas utilizadas en la traducción de estas expresiones. Consiste en el uso de un término o expresión reconocido por el diccionario como equivalente en la lengua meta (Hurtado Albir, 2001: 270). Expresiones como *llevar un recado* por *to take a message*, *conozco de memoria* por *i know by heart*, *me importa un comino* por *i don't give a damn*, *déjate de cuentos* por *don't give me that*, *se levantan granito a granito* por *are raised bit by bit* o *va de capa caída* por *is on the decline* se han encontrado tanto en el OD como en el CD. También forman parte de este grupo las locuciones *entrar sueño*, *me entró curiosidad* y *le entró remordimiento* en las que en inglés se sustituye el verbo *entrar* por *sentir* (en inglés, *to feel*) y se traducen por *to feel sleepy*, *to feel curiosity* y *felt remorse* respectivamente. Se trata de una selección que hace la lengua debido a la frecuencia de aparición de cada verbo. Tanto el verbo *entrar* como el verbo *to feel* son altamente polisémicos, ya que poseen muchos valores semánticos. Por eso, aparecen con mayor frecuencia en el uso de la lengua. Ana Paz Afonso (2014) ha demostrado que la polisemia constituye un fenómeno muy omnipresente en el estudio de *entrar* y *salir*. Dicha investigación tiene como objetivo el estudio histórico del léxico de movimiento y a partir de ese análisis diacrónico se ha podido comprobar que las extensiones semánticas del verbo *entrar* aumentan progresivamente. Este incremento se debe al desarrollo de la lengua, que poco a poco se ha introducido en nuevos ámbitos.

² Para saber el número de página y línea en la que se encuentran las expresiones se debe consultar la tabla correspondiente.

Finalmente, en el trabajo de Amigo (2010) solo se describen dos estructuras que pertenecen a este grupo. La primera, *déjate de cuentos*, que como ya se ha comentado, equivale a *don't give me that*. En la versión francesa de la obra, se ha traducido por *je sais* (pág. 200)³ y se engloba en el nivel de infratraducción. Amigo (2010) propone la expresión *tu parles* para que se mantenga el mismo registro coloquial que el original. La segunda, *me importa un comino*, que como ya se ha comentado, equivale a *i don't give a damn*. En francés se ha optado por dos traducciones *je m'en moque* y *je m'en moque complètement* y también se engloban en el nivel de infratraducción. Como se observa, esta locución aparece traducida por dos variantes que marcan la intensidad, aunque el *Trésor de la Langue Française* recomienda el uso de los adverbios *bien* o *fort* detrás del verbo *se moquer* “burlarse”. Por tanto, la traducción no consigue reflejar las posibilidades reales que existen en francés.

3.2. Equivalencia parcial

Esta equivalencia se da cuando una locución de la LO se traduce por una locución en la LM que presenta diferencias de significado denotativo o connotativo, o que pertenece a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta; o es traducida por una unidad léxica simple carente de los valores expresivos de la locución en cuestión (Corpas Pastor, 2003: 207). Además, siempre deben compensarse o analizarse en contexto, ya que si no se pueden dar casos (en las locuciones de la LM) en que falten aspectos semánticos, estilísticos o connotativos presentes en el LO o que presenten aspectos ausentes en la locución de la LO. Además, de las 103 estructuras seleccionadas, 52 pertenecen a este tipo de equivalencia. A continuación se exponen las locuciones españolas de la obra que presentan equivalentes parciales en inglés:

Castellano		Inglés	
<i>sortear los árboles</i>	Pág. 12, l. 6	<i>slipping between the trees</i>	Pág. 4, l. 11
<i>vio venir</i>	Pág. 13, l. 33	<i>saw</i>	Pág. 6, l. 9
<i>me he tirado un viaje</i>	Pág. 27, l. 14	<i>i've had such a boring trip</i>	Pág. 21, l. 29
<i>traían el rostro satisfecho</i>	Pág. 27, l. 31	<i>faces looked happy</i>	Pág. 22, l. 14
<i>va hecha una exagerada</i>	Pág. 28, l. 25	<i>is dressed to call attention</i>	Pág. 23, l. 13
<i>llorar a grandes gritos</i>	Pág. 32, l. 16	<i>began to cry at the top of her voice</i>	Pág. 27, l. 18
<i>pillaban de frente (los míos)</i>	Pág. 33, l. 3	<i>looked straight (into mine)</i>	Pág. 28, l. 10
<i>se me perdían de vista</i>	Pág. 37, l. 13	<i>i couldn't see</i>	Pág. 32, l. 22
<i>se sentía a disgusto</i>	Pág. 39, l. 3	<i>she felt uncomfortable</i>	Pág. 35, l. 8
<i>se queda tan fresco</i>	Pág. 42, l. 20	<i>he was cool as a cucumber</i>	Pág. 39, l. 3
<i>ligar un plan divertido</i>	Pág. 43, l. 24	<i>have fun (that way)</i>	Pág. 40, l. 10
<i>subir para los toros</i>	Pág. 46, l. 35	<i>going to the bullfight</i>	Pág. 44, l. 3
<i>meterte en estos líos</i>	Pág. 48, l. 16	<i>get into situations like these</i>	Pág. 45, l. 22

³ En el trabajo de Amigo (2010) no se incluyen las líneas en las que se ubican las expresiones y no se ha podido localizar la traducción francesa de la obra.

<i>salían en bandadas</i>	Pág. 51, l. 23	<i>emerged in flocks</i>	Pág. 49, l. 20
<i>apagaban en susurros</i>	Pág. 51, l. 33	<i>sank to whispers</i>	Pág. 49, l. 30
<i>me metía en situación</i>	Pág. 53, l. 35	<i>made me feel the way</i>	Pág. 52, l. 7
<i>sacaba de quicio</i>	Pág. 55, l. 25	<i>must be exaggerating a little</i>	Pág. 54, l. 1
<i>acaban con la reputación</i>	Pág. 59, l. 2	<i>wind up ruining a person's reputation</i>	Pág. 57, l. 19
<i>vale como ninguna</i>	Pág. 66, l. 11	<i>is better than anyone else</i>	Pág. 65, l. 20
<i>le zumbaba vertiginosamente</i>	Pág. 70, l. 22	<i>were buzzing [...] and making her dizzy)</i>	Pág. 70, l. 12
<i>le buscaba con avidez</i>	Pág. 74, l. 30	<i>she looked feverishly</i>	Pág. 74, l. 30
<i>(las lágrimas) le formaban regueros</i>	Pág. 80, l. 37	<i>(the tears) made channels</i>	Pág. 82, l. 15
<i>despegar la lengua</i>	Pág. 82, l. 25	<i>to loosen her tongue</i>	Pág. 84, l. 4
<i>guardó silencio</i>	Pág. 83, l. 17	<i>said nothing</i>	Pág. 84, l. 23
<i>escondió un bostezo</i>	Pág. 84, l. 18	<i>smothered a yawn</i>	Pág. 85, l. 29
<i>(como cuando) se pasa un mareo</i>	Pág. 84, l. 23	<i>(as happens during) a dizzy spell</i>	Pág. 86, l. 1
<i>esparció en pedacitos</i>	Pág. 85, l. 3	<i>scattered [...] in minute pieces</i>	Pág. 86, l. 21
<i>meterse donde no les importa</i>	Pág. 87, l. 19	<i>butting into other's people business</i>	Pág. 89, l. 13
<i>sin andar con lloriqueos</i>	Pág. 89, l. 17	<i>without going into a sniveling fit</i>	Pág. 91, l. 23
<i>te quieren mal</i>	Pág. 91, l. 25	<i>they don't like you</i>	Pág. 94, l. 4
<i>les conozcas más que de refilón</i>	Pág. 91, l. 30	<i>you barely know them</i>	Pág. 94, l. 10
<i>se sintió desfallecer</i>	Pág. 92, l. 29	<i>she felt weak</i>	Pág. 95, l. 12
<i>tú andas mal de la chimenea</i>	Pág. 97, l. 27	<i>you've got bats in the belfry</i>	Pág. 101, l. 2
<i>cruzar la palabra</i>	Pág. 101, l. 15	<i>spoke to each other</i>	Pág. 105, l. 4
<i>servir de plato de segunda mesa</i>	Pág. 103, l. 11	<i>to be the second choice</i>	Pág. 107, l. 6
<i>te vas a la porra</i>	Pág. 112, l. 26	<i>go to hell</i>	Pág. 117, l. 8
<i>no suelta prenda</i>	Pág. 116, l. 12	<i>doesn't let us know anything</i>	Pág. 121, l. 22
<i>se había levantado un poco de aire húmedo</i>	Pág. 122, l. 16	<i>damp breeze had come up</i>	Pág. 128, l. 17
<i>producía letargo</i>	Pág. 132, l. 27	<i>(made me) feel lazy</i>	Pág. 139, l. 26
<i>mascularon alguna cortesía</i>	Pág. 158, l. 10	<i>murmured a polite phrase</i>	Pág. 167, l. 1
<i>estar muriendo de un disgusto</i>	Pág. 164, l. 17	<i>dying of grief</i>	Pág. 174, l. 3
<i>se le desmaya viva</i>	Pág. 169, l. 17	<i>she's practically fainting</i>	Pág. 179, l. 20
<i>quedar en ridículo</i>	Pág. 175, l. 12	<i>make me look like a fool</i>	Pág. 186, l. 8

<i>quitaban del todo las esperanzas</i>	Pág. 185, l. 30	<i>i had no hope of being able</i>	Pág. 197, l. 13
<i>se me hubiera acabado la cuerda</i>	Pág. 188, l. 17	<i>i'd run down like a clock</i>	Pág. 200, l. 15
<i>déjala a su aire</i>	Pág. 199, l. 36	<i>leave her alone</i>	Pág. 212, l. 18
<i>me cunde el tiempo</i>	Pág. 225, l. 6	<i>i take better advantage of my time</i>	Pág. 240, l. 20
<i>no se mete con nadie</i>	Pág. 227, l. 1	<i>he doesn't try to pick a quarrel with anyone</i>	Pág. 242, l. 18
<i>metiéndole achuchones a lo bruto</i>	Pág. 240, l. 9	<i>squeezing her almost brutally</i>	Pág. 257, l. 25
<i>lo pasé bárbaro</i>	Pág. 244, l. 15	<i>i had a marvelous time</i>	Pág. 262, l. 13
<i>vas a gusto</i>	Pág. 256, l. 25	<i>do you like</i>	Pág. 275, l. 12
<i>lloraba a lágrima viva</i>	Pág. 258, l. 24	<i>was crying hard</i>	Pág. 277, l. 19

En primer lugar, la presencia de tantas estructuras en este subgrupo de equivalencia se debe al nivel de lengua. La obra analizada, que se publicó en 1957, se caracteriza por el registro coloquial y el estilo particular de Carmen Martín Gaité. Sin embargo, en la traducción raras veces se plasma esta coloquialidad, ya que la traductora utiliza un registro estándar. Por consiguiente, la mayoría de unidades que presentan equivalencia parcial son aquellas en las que no se ha podido transferir el contenido coloquial del TO, es decir, la variedad diastrática del original y de la traducción son distintas. El lenguaje empleado en el original marca de manera considerable al lector y, por eso, se puede afirmar que la traducción pierde la información sociolingüística que transmite la obra. Las traducciones de las locuciones siguientes no denotan el lenguaje coloquial del original: *ligar un plan divertido* por *have fun*, *subir para los toros* por *going to the bullfight*, *(como cuando) se pasa un mareo* por *(as happens during) a dizzy spell*, *les conozcas más que de refilón* por *you barely know them*, *no suelta prenda* por *doesn't let us know anything*, *pillaban de frente* por *look straight* o *traer el rostro satisfecho* por *faces looked happy*.

Además, la expresión *sacaba de quicio* “exagerar una cosa que se dice hasta llegar a deformarla” (DELE) traducida mediante una paráfrasis *must be exaggerating a little*, posee un equivalente acuñado y que define mejor el sentido de la expresión *to blow things up out of all proportion*.

Luego, la expresión *te quieren mal* no equivale a *they don't like you*. No comparten ni el contenido ni la misma base metafórica, ya que el verbo *malquerer* significa “tener mala voluntad a alguien o a algo” (DRAE, 2014). Como se puede comprobar, existe una diferencia de significado y el equivalente correcto es *to wish (somebody) ill* “to wish evil or harm to a person (querer mal o daño a alguien)” (FD)

Para la expresión *lloraba a grandes gritos* “llorar con intensidad” traducida por *was crying hard*, se han encontrado dos equivalentes acuñados *to cry one's heart out* “to cry with intensity (llorar con intensidad)” (FD) y *to cry one's eyes out* “weep inconsolably (llorar inconsolablemente)” (FD), aunque la primera reproduce el significado connotativo de la versión española.

Así pues, la expresión *tú andas mal de la chimenea* “estar loco o trastornado” (DRAE, 2014) que se ha traducido por *you've got bats in the belfry* no corresponde realmente al original, porque esta

última equivale a *estar más loco que una cabra* “estar loco o chiflado” (DRAE, 2014). Cabe reconocer que las dos estructuras españolas poseen significados similares pero con matices distintos. En este caso, parece que la opción correcta podría ser *to be wrong in the head*. En cambio, en la versión francesa esta expresión se ha traducido por *tu travailles de chapeau* (pág. 100) y Amigo (2010) la incluye en el nivel de traducción interesante. El *Larousse diccionario general* define esta expresión como “être un peu fou (estar un poco loco)” y, por tanto, conserva en cierto modo el sentido del original.

Para llevar a cabo una traducción correcta es importante conservar tanto el sentido como los componentes léxicos de la expresión original. Por un lado, se han encontrado unidades cuya traducción expresa el sentido completo pero sin conservar los componentes léxicos del original. Por ejemplo, la expresión *se me perdían de vista* y su traducción *i couldn't see* coinciden en el significado pero no en la estructura externa. La traducción correcta sería *to lose sight*. Lo mismo pasa con la UF *guardó silencio* y su traducción *said nothing*, ya que la estructura que concuerda tanto en el significado como en la distribución de elementos del original es *keep silent*.

Por otro lado, se han estudiado expresiones cuya traducción casi expresa el sentido completo conservando la mayoría de los elementos léxicos del original. Estos casos se incluyen en este subgrupo por poseer una traducción acuñada y óptima que recoge las características del original. Por ejemplo, la expresión *se sentía a disgusto* y traducida al inglés por *she felt uncomfortable* se podría sustituir por una estructura que define mejor el original *to be ill at ease*. Pasa lo mismo con *meterse donde no les importa* que se ha traducido por *butting into other's people business*, cuyo equivalente acuñado es *to poke one's nose into other people's business*.

Finalmente, parece interesante la traducción *i'd run down like a clock* de la estructura española *como si se me hubiera acabado la cuerda*. La traductora ha optado por una traducción más libre pero acertada, puesto que además de introducir el concepto del reloj (en inglés, *clock*) también recoge el significado de la expresión *acabarse la cuerda* a través del verbo *run down*. A pesar de considerarlo un resultado óptimo, no se ha podido clasificar como equivalencia total ya que no presenta ni la misma base metafórica, ni la misma distribución de elementos ni tampoco la misma carga pragmática.

3.3. Equivalencia nula

Las UFS que se incluyen en este grupo denotan realidades y situaciones no conceptualizadas en la LM. En general, son unidades que reflejan un aspecto idiosincrásico de la cultura de la comunidad de origen, como la tauromaquia en el caso de España. En estos casos, la locución del original no presenta equivalente de traducción en la lengua meta. Por tanto, el traductor deberá recurrir a la paráfrasis o a otra técnica de transferencia con el fin de conservar la carga semántica, pragmática y discursiva de la UF en la LO (Corpas Pastor, 2003: 217-218). Además, de las 103 estructuras seleccionadas, 14 pertenecen a este tipo de equivalencia. A continuación se exponen las locuciones españolas de la obra que presentan equivalencia nula en inglés:

Castellano		Inglés	
<i>calentarme la cabeza</i>	Pág. 18, l. 18	<i>always wondering what was going on</i>	Pág. 11, l. 15
<i>no se le ha perdido nada</i>	Pág. 19, l. 35	<i>he has no reason to come here</i>	Pág. 12, l. 31

<i>no torea el monstruo</i>	Pág. 33, l. 1	<i>the phenomenon isn't going to be in the bullfight</i>	Pág. 28, l. 8
<i>se la carga</i>	Pág. 42, l. 19	<i>would've been in the soup</i>	Pág. 39, l. 1
<i>contagiar mi spleen</i>	Pág. 125, l. 2	<i>to infect you with my mood</i>	Pág. 131, l. 16
<i>le importa un bledo</i>	Pág. 129, l. 27	<i>doesn't matter to him a bit</i>	Pág. 136, l. 19
<i>te has quedado de un aire</i>	Pág. 166, l. 32	<i>you're looking so glum</i>	Pág. 176, l. 25
<i>ha subido de tono</i>	Pág. 167, l. 13	<i>everything's so much more sedate</i>	Pág. 177, l. 9
<i>me lo metéis por las narices</i>	Pág. 175, l. 22	<i>you keep shoving him at me so</i>	Pág. 186, l. 20
<i>han armado la de San Quintín</i>	Pág. 222, l. 31	<i>caused the most awful blowup</i>	Pág. 238, l. 4
<i>les oigo como quien oye llover</i>	Pág. 222, l. 36	<i>i just don't listen when they talk</i>	Pág. 238, l. 8
<i>no le pasan balas</i>	Pág. 223, l. 12	<i>she never feels a thing</i>	Pág. 238, l. 20
<i>no le pega nada</i>	Pág. 230, l. 10	<i>it doesn't do her the least good</i>	Pág. 246, l. 6
<i>ir hecha una birria</i>	Pág. 237, l. 28	<i>to go looking dowdy</i>	Pág. 254, l. 29

En este subgrupo se describen las 14 estructuras cuya traducción no ha podido transmitir la esencia del original. La UF *calentarme la cabeza* “fatigarse con vacilaciones” (DRAE, 2014) se ha traducido por *always wondering what was going on*. Los diccionarios sugieren dos posibles equivalentes: por un lado, el *Oxford Dictionary* propone la expresión *to get worked up* “upset or excited about something”; y, por otro lado, el *Collins Dictionary* propone la estructura *to agonize about sth* “to spend time worrying and trying to make a decision about it”. La segunda opción parece más pertinente ya que se adapta más al contexto de la frase: «me aburrí de esperar, hija, y de *calentarme la cabeza*» (Pág. 18, l. 18).

Además, la UF *le importa un bledo*, traducida por *doesn't matter to him a bit*, es muy común en la lengua española. Existen variantes de esta expresión del tipo *le importa un comino*, o *un pito*, o *un rábano*, o *un pepino*, o *un pimiento*. En este caso en concreto, el término *bledo* significa “cosa insignificante, de poco o ningún valor” (DRAE, 2014) y la Fundación de la Lengua Española (FUNDEÚ) define la expresión como “sentir hacia una cosa o persona la más absoluta indiferencia o desinterés”. El equivalente que proponen tanto el *Oxford Dictionary* como el *Collins Dictionary* es *i don't give a damn* “to not be interested in or worried about something or someone”. Creo que corresponde perfectamente al original y mantiene el registro informal. Sin embargo, el francés opta por la estructura *il se moque* y Amigo (2010) la engloba en el nivel de infratraducción. Esta opción limita mucho su significado y se podría haber optado por la expresión familiar *je m'en fiche comme de l'an quarante*.

Asimismo, la locución *contagiar mi spleen* se traduce por *to infect you with my mood*. Primero, el término *spleen* constituye un préstamo puro del inglés, puesto que ya se ha naturalizado al español como *esplín* “melancolía, tedio de la vida” (DRAE, 2014). Segundo, el término *mood* “a temporary state of mind or feeling” (OD) significa *humor* y no se corresponde con el TO. Por tanto, la expresión que se corresponde mejor con el original es *to rub off on you my spleen*.

Después, la estructura *han armado la de San Quintín*, traducida por *caused the most awful blowup*, hace referencia a realidades socioculturales de la cultura original. Esta frase tiene un

origen histórico, porque el 10 de agosto de 1557 tuvo lugar la batalla de San Quintín. Este enfrentamiento bélico, que se produjo entre la corona francesa y la española en la ciudad de Saint Quentin (norte de Francia), se saldó con la vida de muchos españoles a pesar de haber obtenido la victoria. Así, esta expresión que conmemora los hechos que ocurrieron en 1557, se define como “haber riña o pelea entre dos o más personas” (DRAE, 2014). Por eso, independientemente de cómo se traslade, la traducción perderá el antecedente histórico del original. Sin embargo, después de haber recurrido a los diccionarios disponibles, la expresión idiomática que le corresponde mejor es *all hell broke loose* “when a situation suddenly becomes noisy and violent, usually with a lot of people arguing or fighting” (CD).

Finalmente, la locución *les oigo como quien oye llover* se ha traducido por *i just don't listen when they talk*. En español se define como “para denotar el poco aprecio que se hace de lo que se escucha o sucede” (DRAE, 2014). En inglés, el *Collins Dictionary* propone la expresión *to turn deaf ear to sth* “to be deliberately unresponsive”. Esta opción parece ser la traducción óptima del original, ya que conserva tanto las bases metafóricas como las lingüísticas. Sin embargo, esta expresión en francés se ha traducido por *je les écoute comme on entend pleuvoir*. Es decir, se ha optado por una traducción literal, ya que la estructura francesa presenta una forma idéntica a la española y poseen el mismo sentido.

3.4. Equivalente aparente

Esta equivalencia se da en casos en los que la UF en la lengua de origen y la UF en la lengua meta resultan aparentemente equivalentes por presentar semejanzas formales en la disposición interna de sus componentes individuales, pero presentan contenidos semánticos distintos. O sea, aparentan similitud formal en cuanto a sus componentes pero difieren en significado. Por eso, también se pueden denominar “*falsos amigos*” (Corpas Pastor, 2003: 218).

Desafortunadamente, no se han podido recoger expresiones con equivalencia aparente. Este hecho se debe a la poca presencia de falsos amigos de español en la lengua inglesa. En cambio, si se tratara de un corpus inglés-español seguro que en la traducción española habría muchas estructuras con falsos amigos, puesto que en los últimos años el inglés ha sacado prestigio al español y muchos términos ingleses han entrado a formar parte del sistema lingüístico español. Corpas Pastor (2003: 218) propone dos ejemplos bastante interesantes. La primera expresión, *to resume a lesson* puede inducir a error en la traducción, ya que no equivale a *resumir una lección*, sino que su significado real es *retomar una lección*. La segunda expresión, *to have one's wires crossed* también puede malinterpretarse y, por consiguiente, llevar a cabo una mala traducción. Esto es debido a que la traducción correcta de la UF no es *tener los cables cruzados*, sino *sufrir un malentendido*.

4. Conclusiones

A partir de este análisis contrastivo de un corpus de UFS en español y su traducción al inglés se ha constatado que, debido a los rasgos lingüísticos, culturales, sociales, históricos y pragmáticos que reflejan las unidades estudiadas, resulta muy difícil reproducirlos todos y, por consiguiente, conservar toda la carga significativa en el TM con el fin de no generar problemas de interpretación al lector.

La clasificación de las unidades estudiadas ha sido compleja, puesto que la fraseología, como cualquier otra parte de la lengua, no constituye una ciencia exacta. Como sostiene Corpas Pastor (2003: 281): «Las correspondencias fraseológicas no son caracterizables en términos de blanco o negro: describirlas adecuadamente requiere una extensa gama de grises, cuyas tonalidades varían en función del texto». Ahora bien, los grados de equivalencia que se establecen entre las UFS de dos lenguas están claramente delimitados: la equivalencia total, la equivalencia parcial, la equivalencia nula y la equivalencia aparente. Sin embargo, el problema está en llevar a cabo la división de dichas estructuras según el grado de equivalencia al que pertenezcan.

La fraseología constituye un campo muy extenso en el que aún falta mucho por hacer. Uno de los temas que se debaten más en los congresos sobre fraseología es la traducción de esta. Se han desarrollado distintas teorías relacionadas con la (in)traducibilidad de las UFS (Zuluaga, 1980; Corpas Pastor, 2003; Ruiz Gurillo, 1998; Dobrovolskij, 1988; entre otros) . No obstante, en mi opinión como traductora, cualquier elemento del TO debe traspasarse al TM, indistintamente de si existe o no un equivalente en la LM, ya que siempre se podrá optar por la paráfrasis o explicación del término o expresión.

Con esta investigación se ha constatado que la mayoría de locuciones verbales de la obra *Entre visillos* y de su traducción inglesa presentan equivalencia parcial, exactamente 52 de las 103 estructuras estudiadas, ya que presentan divergencias de índole diversa y que atañan a distintos rasgos lingüísticos y culturales. En cambio, no hay mucha presencia de equivalencia total y de equivalencia nula, exactamente 37 de las 103 estructuras estudiadas y 14 de las 103 estructuras estudiadas, respectivamente. Respecto a la equivalencia aparente, no se han encontrado estructuras que pertenezcan a este subgrupo. En la gran mayoría de los casos no es posible conservar el significado completo del original, por eso durante el proceso de traducción se buscan los equivalentes más óptimos y se intenta evitar el alejamiento del TO.

Después de realizar el análisis de las locuciones verbales seleccionadas, se ha constatado que todas las estructuras que pertenecen al grupo de la equivalencia total están bien traducidas. Son ejemplos de ello las UFS *déjate de cuentos*, que corresponde a *don't give me that* y *te comían las moscas*, que corresponde a *the flies ate you alive*. La primera, no conserva íntegramente los componentes del original aunque sea el equivalente acuñado. La segunda, conserva tanto los componentes del original como el sentido, ya que se trata de una traducción literal.

El grupo de la equivalencia parcial es el más numeroso, ya que la traducción de la mayoría de estructuras que forman este grupo es mejorable y debería ser distinta a la traducción. Por ejemplo, *guardó silencio* se ha traducido por *said nothing*, pero existe una opción que conserva todos sus rasgos metafóricos y lingüísticos que es *to be ill at ease*. De manera similar se han encontrado expresiones que, aunque su traducción ya es correcta, existe una traducción acuñada y óptima. Por ejemplo, *se sentía a disgusto* se ha traducido por *she felt uncomfortable*, pero el equivalente que recogen los diccionarios es *to be ill at ease*.

Además, la lengua coloquial está muy presente en la obra original y la mayoría de UFS son propias de la época en la que se escribió la novela. Este rasgo no se expresa en la traducción inglesa, puesto que no expresa el mismo nivel de lengua que el original. Por consiguiente, la traducción inglesa no logra exponer la riqueza lingüística y sociocultural del original. Se podría decir que esta estandarización de la obra llevada a cabo por la traductora perjudica considerablemente la traducción. Los ejemplos siguientes, que pertenecen a la equivalencia parcial, muestran este rasgo: *traían un rostro satisfecho* por *faces looked happy*, *pillaban de frente* por *looked straight* y *no suelta prenda* por *doesn't let us know anything*.

En la equivalencia nula, se recogen pocas expresiones y estas están relacionadas con aspectos históricoculturales de nuestro país, como la UF *han armado la de San Quintín*, traducida por *caused the most awful blowup* que corresponde a *all hell broke loose*. También hay expresiones que la traductora no ha llegado a entender o que no corresponden al contexto de la obra original. Por ejemplo, la estructura *calentarme la cabeza*, que se ha traducido por *always wondering what was going on* corresponde a *to agonize about*.

Finalmente, es importante resaltar que solo se ha llevado a cabo el análisis de 103 locuciones verbales del total de 1700 UFS obtenidas en el corpus. Aún quedan estructuras interesantes que no ha sido posible analizar debido a la limitación de tiempo y espacio. Por eso, sería conveniente retomar esta investigación para poder estudiar las estructuras restantes.

5. Referencias bibliográficas

- AMIGO TEJEDOR, Melisa (2010). «Estudio de la fraseología en la novela de Carmen Martín Gaité *Entre visillos* y de su traducción francesa», *Paremia*, n.º 19, pp. 179-186 [en línea] <http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/019/017_amigo.pdf> [consultado: 9 de diciembre de 2014]
- BAKER, Mona (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.
- {CD} CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (1998). *Cambridge international dictionary of idioms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- (2000). «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología», en G. Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, pp. 483-522.
- (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- COSERIU, Eugenio (1981). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos. 2.ª ed.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto y PAPAGEORGIOU, Anthí (2011). «Miguel Delibes en griego moderno. La traducción de fraseologismos y paremias», *Paremia*, n.º 20, pp. 19-28 [en línea] <http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/020/002_crida.pdf> [consultado: 9 de mayo de 2015]
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1988). *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- EUGENE, Nida (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E.J. Brill.
- {FD} FARLEX (2015). *The Free Dictionary*. [en línea] <<http://www.thefreedictionary.com>> [Consultado: 12 mayo de 2015]
- (2015) *Fundación para la difusión de la Lengua Española*. [en línea] <<http://www.fundacionlengua.com/>> [Consultado: 12 mayo de 2015]
- (2015) *Fundación del Español Urgente (FUNDEU)*. [en línea] <<http://www.fundeu.es/>> [Consultado: 1 de mayo de 2015]
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- GLÄSER, R. (1986a). «A plea for phraseo-stylistics», en KASTOVSKY, D., y SZWEDET, A. (eds.), *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries*, vol. 1, Berlín, Nueva York: Mouton de Gruyter, 41-51.
- GUTIÉRREZ PÉREZ, Regina (2010). *Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra. 5.ª ed. revisada 2011.
- JAKOBSON, R. (1958-1959). «On Linguistic Aspects of Translation», en R. Brower (ed.) *On Translation*. Cambridge (Massachusetts): Harvard University Press, pp. 232-239.
- JI, X. (1995). *Chuanshi cangshu* [Collection of classics over centuries], Hainan (China): Hainan International Journalism Publishing Center.
- JOHNSON, Mark (1987). *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- JULIÀ LUNA, Carolina y Cristina ORTIZ (2012). «El proceso de enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en *ELE*», en *VII CIDUI: La universitat, una institució de la societat / La universidad, una institución de la sociedad / The university, an institution of society* (Universitat Pompeu Fabra, 4-6 de julio de 2012), web edición: <http://www.cidui.org/revista->

- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (2011). «Semántica cognitiva y fraseología», *Paremia*, n.º 20, pp. 191-200
- LEE, J. (2005). *Xunzi and early Chinese naturalism*. Albania, Nueva York: State University of New York Press.
- LIN, N. (2001). *Social capital. A theory of social structure and action*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios y MANJÓN POZAS Francisco José (2002). «Claves culturales del diseño de las lenguas. Fundamentos de tipología fraseológica», *Estudios de Lingüística del Español*, n.º 16 [en línea] <<http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html>> [consultado: 19 de enero de 2015]
- MARTÍN GAITE, Carmen (1956). *Entre visillos*. Barcelona: Destino.
- (1990). *Behind the curtains*. Frances M. López-Morillas, tr., Nueva York: Columbia University Press.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan Antonio (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones la Torre.
- MOLINA PLAZA, Silvia (2004). «La traducción de las unidades fraseológicas inglés-español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas», *Las palabras del traductor*, pp. 427-443 [en línea] <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/035_molina.pdf> [consultado: 22 de enero de 2015]
- {DUS} MOLINER, María (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2007). «El porqué de los dichos: la fraseología del vino», *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica*, n.º 2, pp. 131-136.
- NIDA, Eugene A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E.J. Brill.
- {OD} OXFORD UNIVERSITY PRESS (2008). *The Oxford Spanish dictionary: Spanish-English, English-Spanish*. Oxford: Oxford University Press. [en línea] <http://www.oxforddictionaries.com> [consultado: 13 mayo de 2015]
- PAZ AFONSO, Ana (2014). *Semántica cognitiva e historia del léxico: evolución de los verbos entrar y salir (ss. XIII-XV)*. Tesis doctoral presentada en la Universidad Autónoma de Barcelona.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2005). *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- RABADÁN, Rosa (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad, Secretariado de Publicaciones.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- {DRAE} — (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23.ª Madrid: Espasa.
- ROBERTS, R. (1998). «Phraseology and translation», en P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gonzalo (coords.) *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 61-77.
- RUIZ GURILLO, L. (1998). *La fraseología de español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- SANTOYO, Julio César y RABADÁN, Rosa (1991). «Basic Spanish Terminology for Translation Studies: a Proposal», *Meta*, n.º xxxvi, vol. 1, pp. 318-322.
- SCHEMANN, H. (2003). *Kontext-Bild-Idiomatische Synonymie*. Hildesheim, Zürich, Nueva York: Georg Olms.
- {DFDEA} SECO, Manuel (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

- (1973). «La lengua coloquial: *Entre visillos*, de Carmen Martín Gaité», en Andrés Amorós, dir., *El comentario de textos*, 3.^a ed., Madrid: Editorial Castalia, pp. 361-379.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1997). «Fraseología y traducción», *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, n.º 12, pp. 431-440 [en línea] <<http://revistas.ucm.es/index.php/THELArticle/view/THEL9797220431A/33885>> [consultado: 10 de febrero de 2015]
- {CO} SMITH, Colin (1997). *Collins spanish-english, english-spanish dictionary*. Glasgow: HarperCollins. [en línea] <<http://www.collinsdictionary.com>> [Consultado: 13 mayo de 2015]
- {DFEM} VARELA, F. y KUBARTH, H. (1996). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- YU, Ning (2009). *From body to meaning in culture: papers on cognitive semantic studies of Chinese*. Amsterdam: John Benjamins.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1999). «Traductología y Fraseología», *Paremia*, n.º 8, pp. 537-549 [en línea] <<http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P8-85.pdf>> [consultado: 10 de febrero de 2015]
- (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt-am-Main: Peter Lang.

6. Apéndices

6.1. Apéndice I: Corpus seleccionado y estudiado

Castellano			Inglés	
<i>sortear los árboles</i>	–	Pág. 12, l. 6	<i>slipping between the trees</i>	Pág.4, l. 11
<i>vio venir</i>	DRAE (l.verbal)// DFDEA// DLV	Pág. 13, l.33	<i>saw</i>	Pág. 6, l. 9
<i>llamar al mal tiempo</i>	--	Pág. 17, l. 1	<i>to bring on the bad weather</i>	Pág. 9, l. 26
<i>se encogió de hombros</i>	DRAE (l. verbal) // DFDEA // DLV	Pág. 18, l. 1	<i>shrugged her shoulders</i>	Pág. 10, l. 31
<i>calentarme de cabeza</i>	DRAE (l. verbal) // DFDEA // DLV	Pág. 18, l. 18	<i>always wondering what was going on</i>	Pág. 11, l. 15
<i>no se le ha perdido nada</i>	DRAE (l. verbal) // DFDEA // DLV	Pág. 19, l. 35	<i>he has no reason to come here</i>	Pág. 12, l. 31
<i>le pesó el silencio</i>	--	Pág. 23, l. 34	<i>was annoyed by the silence</i>	Pág. 17, l. 10
<i>te comían las moscas</i>	--	Pág. 26, l. 8	<i>the flies ate you alive</i>	Pág. 20, l. 12
<i>me he tirado un viaje</i>	DFDEA	Pág. 27, l. 14	<i>i've had such a boring trip</i>	Pág. 21, l. 29
<i>entrar un sueño</i>	--	Pág. 27, l. 21	<i>to feel sleepy</i>	Pág. 22, l. 6
<i>traían el rostro satisfecho</i>	--	Pág. 27, l. 31	<i>faces looked happy</i>	Pág. 22, l. 14
<i>va de veras</i>	--	Pág. 27, l. 34	<i>it's really going</i>	Pág. 22, l. 17
<i>va hecha una exagerada</i>	--	Pág. 28, l. 25	<i>is dressed to call attention</i>	Pág. 23, l. 13
<i>saltaba del estribo</i>	--	Pág. 30, l. 36	<i>jump down from the step</i>	Pág. 25, l. 29
<i>llorar a grandes gritos</i>	--	Pág. 32, l. 16	<i>began to cry at the top of her voice</i>	Pág. 27, l. 18
<i>no torea el monstruo</i>	--	Pág. 33, l. 1	<i>the phenomenon isn't going to be in the bullfight</i>	Pág. 28, l. 8
<i>pillaban de frente</i>	--	Pág. 33, l. 3	<i>looked straight into mine</i>	Pág. 28, l. 10
<i>llevar un recado</i>	DRAE (l. verbal)	Pág. 36, l. 32	<i>to take a message</i>	Pág. 32, l. 5
<i>se me perdían de vista</i>	DRAE (l. verbal) // DFDEA // DLV	Pág. 37, l. 13	<i>i couldn't see</i>	Pág. 32, l. 22
<i>se sentía a disgusto</i>	--	Pág. 39, l. 3	<i>she felt uncomfortable</i>	Pág. 35, l. 8
<i>va de capa caída</i>	DRAE (l. verbal)	Pág. 41, l. 4	<i>is on the decline</i>	Pág. 37, l. 18

<i>se la carga</i>	DFDEA // DLV	Pág. 42, l. 19	<i>would've been in the soup</i>	Pág. 39, l. 1
<i>se queda tan fresco</i>	DRAE (l. verbal) // DFDEA // DLV	Pág. 42, l. 20	<i>he was cool as a cucumber</i>	Pág. 39, l. 3
<i>ligar un plan divertido</i>	--	Pág. 43, l. 24	<i>have fun that way</i>	Pág. 40, l. 10
<i>descifrarle la expresión</i>	--	Pág. 45, l. 32	<i>decipher his expression</i>	Pág. 42, l. 29
<i>subir para los toros</i>	--	Pág. 46, l. 35	<i>going to the bullfight</i>	Pág. 44, l. 3
<i>meterte en estos líos</i>	--	Pág. 48, l. 16	<i>get into situations like these</i>	Pág. 45, l. 22
<i>salían en bandadas</i>	--	Pág. 51, l. 23	<i>emerged in flocks</i>	Pág. 49, l. 20
<i>apagaban en susurros</i>	--	Pág. 51, l. 33	<i>sank to whispers</i>	Pág. 49, l. 30
<i>me entró curiosidad</i>	--	Pág. 52, l. 2	<i>to feel curiosity</i>	Pág. 50, l. 5
<i>me metía en situación</i>	--	Pág. 53, l. 35	<i>made me feel the way</i>	Pág. 52, l. 7
<i>no cabe duda</i>	DFDEA	Pág. 53, l. 38	<i>there's no question</i>	Pág. 52, l. 9
<i>sacaba de quicio</i>	DRAE (l. verbal) // DFDEA	Pág. 55, l. 25	<i>must be exaggerating a little</i>	Pág. 54, l. 1
<i>colgando de bolsillo en bolsillo</i>	--	Pág. 57, l. 13	<i>dangling between the pockets</i>	Pág. 55, l. 23
<i>acaban con la reputación</i>	--	Pág. 59, l. 2	<i>wind up ruining a person's reputation</i>	Pág. 57, l. 19
<i>conozco de memoria</i>	--	Pág. 61, l. 14	<i>i know (...) by heart</i>	Pág. 60, l. 2
<i>le saltaban las lágrimas</i>	DRAE (l. verbal) // DFDEA	Pág. 61, l. 17	<i>tears came to his eyes</i>	Pág. 60, l. 4
<i>ha rasgado un poco</i>	--	Pág. 63, l. 25	<i>she's torn it a little bit</i>	Pág. 63, l. 2
<i>vale como ninguna</i>	--	Pág. 66, l. 11	<i>is better than anyone else</i>	Pág. 65, l. 20
<i>le zumbaba veriginosamente</i>	--	Pág. 70, l. 22	<i>were buzzing around</i>	Pág. 70, l. 12
<i>le buscaba con avidez</i>	--	Pág. 74, l. 30	<i>she looked feverishly</i>	Pág. 74, l. 30
<i>le formaban regueros</i>	--	Pág. 80, l. 37	<i>made channels</i>	Pág. 82, l. 15
<i>menearse en un jarabe espeso</i>	--	Pág. 82, l. 14	<i>wavering in a sort of thick syrup</i>	Pág. 83, l. 14
<i>despegar la lengua</i>	--	Pág. 82, l. 25	<i>to loosen her tongue</i>	Pág. 84, l. 4

<i>guardó silencio</i>	--	Pág. 83, l. 17	<i>said nothing</i>	Pág. 84, l. 23
<i>se levantan granito a granito</i>	--	Pág. 83, l. 35	<i>are raised bit by bit</i>	Pág. 85, l. 8
<i>escondió un bostezo</i>	--	Pág. 84, l. 18	<i>smothered a yawn</i>	Pág. 85, l. 29
<i>se pasa un mareo</i>	--	Pág. 84, l. 23	<i>a dizzy spell</i>	Pág. 86, l. 1
<i>esparció en pedacitos</i>	--	Pág. 85, l. 3	<i>scattered (...) in minute pieces</i>	Pág. 86, l. 21
<i>meterse donde no les importa</i>	DRAE (l. verbal) // DFDEA	Pág. 87, l. 19	<i>butting into other's people business</i>	Pág. 89, l. 13
<i>sin andar con lloriqueos</i>	--	Pág. 89, l. 17	<i>without going into a sniveling fit</i>	Pág. 91, l. 23
<i>me importa un comino</i>	DRAE (l. verbal) // DFDEA	Pág. 89, l. 33	<i>i don't give a damn</i>	Pág. 92, l. 8
<i>pasar la vida atada</i>	--	Pág. 90, l. 1	<i>to spend your life tied to permissions</i>	Pág. 92, l. 12
<i>se mete en asuntos que no son suyos</i>	DRAE (l. verbal)	Pág. 90, l. 21	<i>shoves his nose into things that are non of his business</i>	Pág. 92, l. 31
<i>te quieren mal</i>	DFDEA	Pág. 91, l. 25	<i>they don't like you</i>	Pág. 94, l. 4
<i>les conozcas más que de refilón</i>	--	Pág. 91, l. 30	<i>you barely know them</i>	Pág. 94, l. 10
<i>se sintió desfallecer</i>	--	Pág. 92, l. 29	<i>she felt weak</i>	Pág. 95, l. 12
<i>probar fortuna</i>	DRAE (l. verbal) // DFDEA // DLV	Pág. 95, l. 13	<i>try my luck</i>	Pág. 98, l. 13
<i>tú andas mal de la chimenea</i>	DFDEA	Pág. 97, l. 27	<i>you've got bats in the belfry</i>	Pág. 101, l. 2
<i>cruzar la palabra</i>	DRAE (l. verbal)	Pág. 101, l. 15	<i>spoke to each other</i>	Pág. 105, l. 4
<i>servir de plato de segunda mesa</i>	DFDEA	Pág. 103, l. 11	<i>to be the second choice</i>	Pág. 107, l. 6
<i>cantar mambos</i>	--	Pág. 106, l. 29	<i>singing mambos</i>	Pág. 110, l. 31
<i>dejándome plantada</i>	DRAE (l. verbal) // DFDEA	Pág. 109, l. 8	<i>leaving me standing in the street</i>	Pág. 113, l. 8
<i>te vas a la porra</i>	DFDEA	Pág. 112, l. 26	<i>go to hell</i>	Pág. 117, l. 8
<i>la metes en la pandilla</i>	--	Pág. 115, l. 12	<i>take her into our crowd</i>	Pág. 120, l. 16
<i>no suelta prenda</i>	DRAE (l. verbal) // DFDEA // DLV	Pág. 116, l. 12	<i>doesn't let us know anything</i>	Pág. 121, l. 22
<i>se había levantado un poco de aire húmedo</i>	--	Pág. 122, l. 16	<i>damp breeze had come up</i>	Pág. 128, l. 17

<i>contagiar mi spleen</i>	--	Pág. 125, l. 2	<i>to infect you with my mood</i>	Pág. 131, l. 16
<i>le importa un bledo</i>	DFDEA	Pág. 129, l. 27	<i>doesn't matter to him a bit</i>	Pág. 136, l. 19
<i>producía letargo</i>	--	Pág. 132, l. 27	<i>feel lazy</i>	Pág. 139, l. 26
<i>traía la idea</i>	--	Pág. 135, l. 29	<i>came with the idea</i>	Pág. 143, l. 7
<i>te crees el centro del mundo</i>	--	Pág. 142, l. 14	<i>think that you're the center of the world</i>	Pág. 150, l. 11
<i>mascularon alguna cortesía</i>	--	Pág. 158, l. 10	<i>murmured a polite phrase</i>	Pág. 167, l. 1
<i>hemos rociado con agua bendita</i>	--	Pág. 159, l. 15	<i>was sprinke with holy water</i>	Pág. 168, l. 7
<i>estar muriendo de un disgusto</i>	--	Pág. 164, l. 17	<i>dying of grief</i>	Pág. 174, l. 3
<i>te has quedado de un aire</i>	DFDEA	Pág. 166, l. 32	<i>you're looking so glum</i>	Pág. 176, l. 25
<i>ha subido de tono</i>	DFDEA	Pág. 167, l. 13	<i>everything's so much more sedate</i>	Pág. 177, l. 9
<i>se le desmaya viva</i>	--	Pág. 169, l. 17	<i>she's practically falling</i>	Pág. 179, l. 20
<i>quedar en ridículo</i>	DFDEA	Pág. 175, l. 12	<i>make me look like a fool</i>	Pág. 186, l. 8
<i>me lo metéis por las narices</i>	--	Pág. 175, l. 22	<i>you keep shoving him at me so</i>	Pág. 186, l. 20
<i>le entró remordimiento</i>	--	Pág. 176, l. 8	<i>felt remorse</i>	Pág. 187, l. 11
<i>quitaban del todo las esperanzas</i>	--	Pág. 185, l. 30	<i>i had no hope of being able</i>	Pág. 197, l. 13
<i>se me hubiera acabado la cuerda</i>	DFDEA	Pág. 188, l. 17	<i>i'd run down like a clock</i>	Pág. 200, l. 15
<i>déjate de cuentos</i>	DRAE (l. verbal) // DFDEA	Pág. 195, l. 13	<i>don't give me that</i>	Pág. 207, l. 17
<i>volvamos con la historia de siempre</i>	--	Pág. 198, l. 1	<i>go back to the same old story</i>	Pág. 210, l. 14
<i>déjala a su aire</i>	DFDEA	Pág. 199, l. 36	<i>leave her alone</i>	Pág. 212, l. 18
<i>me he llevado una gran sorpresa</i>	--	Pág. 208, l. 13	<i>i've had a big surprise</i>	Pág. 221, l. 25
<i>va a caer escarcha</i>	--	Pág. 209, l. 26	<i>there's going to be frost</i>	Pág. 223, l. 5
<i>he perdido todo contacto</i>	--	Pág. 222, l. 26	<i>i've lost all contact</i>	Pág. 237, l. 32
<i>han armado la de San Quintín</i>	DRAE (l. verbal) // DFDEA	Pág. 222, l. 31	<i>caused the most awful blowup</i>	Pág. 238, l. 4
<i>les oigo como quien</i>	DFDEA	Pág. 222, l. 36	<i>i just don't listen when they</i>	Pág. 238, l. 8

<i>oye llover</i>			<i>talk</i>	
<i>no le pasan balas</i>	--	Pág. 223, l. 12	<i>she never feels a thing</i>	Pág. 238, l. 20
<i>me cunde el tiempo</i>	--	Pág. 225, l. 6	<i>i take better advantage of my time</i>	Pág. 240, l. 20
<i>no se mete con nadie</i>	--	Pág. 227, l. 1	<i>he doesn't try to pick a quarrel with anyone</i>	Pág. 242, l. 18
<i>no le pega nada</i>	--	Pág. 230, l. 10	<i>it doesn't do her the least good</i>	Pág. 246, l. 6
<i>me aburre de muerte</i>	--	Pág. 231, l. 9	<i>bores me to death</i>	Pág. 247, l. 10
<i>le he dicho todo de un tirón</i>	--	Pág. 232, l. 36	<i>told him everything all at once</i>	Pág. 249, l. 9
<i>ir hecha una birria</i>	--	Pág. 237, l. 28	<i>to go looking dowdy</i>	Pág. 254, l. 29
<i>le llamaba ganso</i>	--	Pág. 240, l. 6	<i>called him silly</i>	Pág. 257, l. 22
<i>metiéndole achuchones a lo bruto</i>	--	Pág. 240, l. 9	<i>squeezing her almost brutally</i>	Pág. 257, l. 25
<i>lo pasé bárbaro</i>	--	Pág. 244, l. 15	<i>i had a marvelous time</i>	Pág. 262, l. 13
<i>vas a gusto</i>	--	Pág. 256, l. 25	<i>do you like</i>	Pág. 275, l. 12
<i>te crees un ser superior</i>	--	Pág. 257, l. 5	<i>you think you're some kind of superior being</i>	Pág. 275, l. 28
<i>lloraba a lágrima viva</i>	DFDEA	Pág. 258, l. 24	<i>was crying hard</i>	Pág. 277, l. 19

6.2. Apéndice II: Corpus completo

Castellano		Inglés	
<i>Entre visillos</i>	Título	<i>Behind the curtains</i>	Título
<i>Dar un paseo</i>	Pág. 11, l. 2	<i>Went out for a walk</i>	Pág. 3, l. 2
<i>Fíjate qué ilusión</i>	Pág. 11, l. 18	<i>Imagine what a thrill</i>	Pág. 3, l. 17
<i>Ya ves tú</i>	Pág. 11, l. 20	<i>See</i>	Pág. 3, l. 19
<i>Coger del brazo</i>	Pág. 11, l. 22	<i>Taking hold of my arm</i>	Pág. 3, l. 22
<i>Gestos impulsivos</i>	Pág. 11, l. 23	<i>Impulsive movements</i>	Pág. 4, l. 1
<i>Pintar los ojos</i>	Pág. 11, l. 24	<i>Made up her eyes</i>	Pág. 4, l. 1
<i>Se pone de largo</i>	Pág. 11, l. 26	<i>She's going to wear a long dress</i>	Pág. 4, l. 4
<i>Se soltaba de mí</i>	Pág. 12, l. 5	<i>Let go of my arm</i>	Pág. 4, l. 10
<i>Sortear los árboles</i>	Pág. 12, l. 6	<i>Slipping between the trees</i>	Pág. 4, l. 11
<i>Echar la cabeza para atrás</i>	Pág. 12, l. 7	<i>Throwing her head back</i>	Pág. 4, l. 12
<i>Dar la fiesta</i>	Pág. 12, l. 10	<i>To have the party</i>	Pág. 4, l. 14
<i>Dar una idea original</i>	Pág. 12, l. 12	<i>Give some original ideas</i>	Pág. 4, l. 16
<i>Tener prisa</i>	Pág. 12, l. 25	<i>Was in a hurry</i>	Pág. 4, l. 17
<i>Poner una voz adormilada</i>	Pág. 13, l. 6	<i>Put on a sleepy voice</i>	Pág. 5, l. 13
<i>Llevar un rato</i>	Pág. 13, l. 7	<i>For quite a while</i>	Pág. 5, l. 16
<i>Dar las nueve y cuarto</i>	Pág. 13, l. 16	<i>It's just struck nine-fifteen</i>	Pág. 5, l. 22
<i>Se desbandaban jubilosamente</i>	Pág. 13, l. 20	<i>Scattering exuberantly</i>	Pág. 5, l. 26
<i>(Las manos) como de simio disecado</i>	Pág. 13, l. 26	<i>(Their hands) like a stuffed monkey's</i>	Pág. 6, l. 2
<i>Vió venir</i>	Pág. 13, l. 33	<i>Saw</i>	Pág. 6, l. 9
<i>Ha hecho carrera</i>	Pág. 14, l. 6	<i>He is made a run</i>	Pág. 6, l. 19
<i>Dichosas gigantillas</i>	Pág. 14, l. 8	<i>Stupid giantesses</i>	Pág. 6, l. 21
<i>Venía de comulgar</i>	Pág. 14, l. 4	<i>Was taking communion</i>	Pág. 6, l. 26
<i>Me choca</i>	Pág. 14, l. 17	<i>I'd be surprised</i>	Pág. 6, l. 29
<i>Larga como un pasillo</i>	Pág. 14, l. 22	<i>Long like a corridor</i>	Pág. 7, l. 3
<i>Un gesto del mentón</i>	Pág. 14, l. 30	<i>A jerk of his chin</i>	Pág. 7, l. 11
<i>Hizo un ademán de irse</i>	Pág. 15, l. 1	<i>She made a movement as if to leave</i>	Pág. 7, l. 20
<i>Pues vaya cosa</i>	Pág. 15, l. 16	<i>What an excuse</i>	Pág. 8, l. 3
<i>Riendo a pequeños chilliditos</i>	Pág. 15, l. 23	<i>Uttering little screams</i>	Pág. 8, l. 10
<i>Estás muerta de ganas</i>	Pág. 15, l. 25	<i>You're dying to eat</i>	Pág. 8, l. 12
<i>No hagáis el ganso</i>	Pág. 15, l. 29	<i>Don't be stupid</i>	Pág. 8, l. 14
<i>Haciendo remilgos</i>	Pág. 15, l. 35	<i>To fuss</i>	Pág. 8, l. 19
<i>Sabía mejor</i>	Pág. 16, l. 4	<i>Tasted better</i>	Pág. 8, l. 26
<i>Chocolate con picatostes</i>	Pág. 16, l. 5	<i>Chocolate and fried bread</i>	Pág. 8, l. 25
<i>(camas) a medio hacer</i>	Pág. 16, l. 12	<i>Half made (beds)</i>	Pág. 8, l. 30
<i>Biombo de avestruces</i>	Pág. 16, l. 17	<i>Screen with ostriches</i>	Pág. 9, l. 4
<i>Había quedado de pie</i>	Pág. 16, l. 28	<i>Had been standing</i>	Pág. 9, l. 15

<i>Llamar al mal tiempo</i>	Pág. 17, l. 1	<i>To bring on the bad weather</i>	Pág. 9, l. 26
<i>Se volvió un instante</i>	Pág. 17, l. 4	<i>She turned for a moment</i>	Pág. 9, l. 29
<i>Estemos en ferias</i>	Pág. 17, l. 21	<i>The fiestas are here</i>	Pág. 10, l. 12
<i>Motor en marcha</i>	Pág. 17, l. 31	<i>Motor running</i>	Pág. 10, l. 23
<i>Se encogió de hombros</i>	Pág. 18, l. 1	<i>Shrugged her shoulders</i>	Pág. 10, l. 31
<i>Puso un gesto de fastidio</i>	Pág. 18, l. 1	<i>Made a grimace of annoyance</i>	Pág. 10, l. 31
<i>Estáis reñidos</i>	Pág. 18, l. 4	<i>Had a fight</i>	Pág. 11, l. 2
<i>Haciendo un gesto de desaliento</i>	Pág. 18, l. 9	<i>A discouraged movement</i>	Pág. 11, l. 7
<i>Se entiende uno tan mal</i>	Pág. 18, l. 10	<i>It's so hard to understand each other</i>	Pág. 11, l. 7
<i>Son una lata</i>	Pág. 8, l. 11	<i>Are a real nuisance</i>	Pág. 11, l. 9
<i>Morderse un padraastro</i>	Pág. 18, l. 14	<i>Chewing on a hangnail</i>	Pág. 11, l. 12
<i>Calentarme la cabeza</i>	Pág. 18, l. 18	<i>Always wondering what was going on</i>	Pág. 11, l. 15
<i>Se tapó la cara con las manos</i>	Pág. 18, l. 24	<i>She covered her face with her hands</i>	Pág. 11, l. 21
<i>Se limpió los ojos bruscamente</i>	Pág. 18, l. 29	<i>Dried her eyes abruptly</i>	Pág. 11, l. 25
<i>Dijo con urgencia</i>	Pág. 18, l. 30	<i>Said with an urgent tone</i>	Pág. 11, l. 26
<i>Me vuelve loca</i>	Pág. 19, l. 1	<i>Drive me crazy</i>	Pág. 12, l. 1
<i>Se hace cargo</i>	Pág. 19, l. 4	<i>Realize</i>	Pág. 12, l. 4
<i>No me daba la gana</i>	Pág. 19, l. 10	<i>I didn't feel like</i>	Pág. 12, l. 10
<i>No te dejes avasallar</i>	Pág. 19, l. 15	<i>Don't let him make a slave of you</i>	Pág. 12, l. 12
<i>Santas pascuas</i>	Pág. 19, l. 17	<i>So be it</i>	Pág. 12, l. 14
<i>Tenía los ojos fijos</i>	Pág. 19, l. 23	<i>Was staring at</i>	Pág. 12, l. 20
<i>No se le ha perdido nada</i>	Pág. 19, l. 35	<i>He has no reason to come here</i>	Pág. 12, l. 31
<i>Tiene un nombre</i>	Pág. 20, l. 21	<i>Gained a reputation</i>	Pág. 13, l. 22
<i>Se gana muchísimo</i>	Pág. 20, l. 21	<i>Make a lot of money</i>	Pág. 13, l. 23
<i>Voces agudas de adiós</i>	Pág. 20, l. 28	<i>Shrill of voices saying good-bye</i>	Pág. 13, l. 29
<i>Se dispersaron lentamente</i>	Pág. 20, l. 31	<i>Slowly dispersed</i>	Pág. 13, l. 31
<i>Haciendo a pocos</i>	Pág. 20, l. 35	<i>I'm doing it bit a bit</i>	Pág. 14, l. 3
<i>Sin darle cuenta a nadie</i>	Pág. 20, l. 38	<i>Without letting anyone know</i>	Pág. 14, l. 6
<i>Ya ves tú</i>	Pág. 20, l. 38	<i>So you see</i>	Pág. 14, l. 7
<i>Lo dirá de broma</i>	Pág. 21, l. 1	<i>He must say it as a joke</i>	Pág. 14, l. 8
<i>Te levantas de mejor humor</i>	Pág. 21, l. 15	<i>You get up in a better mood</i>	Pág. 14, l. 20
<i>Se lo dice a todo el mundo</i>	Pág. 21, l. 24	<i>She says it to everyone</i>	Pág. 14, l. 28
<i>La conocemos de milagro</i>	Pág. 22, l. 8	<i>We hardly know her</i>	Pág. 15, l. 15
<i>Lo pones todo perdido de</i>	Pág. 22, l. 16	<i>You're getting (snips of paper) all over everything</i>	Pág. 15, l. 24
<i>Está tan ful</i>	Pág. 22, l. 26	<i>So full</i>	Pág. 16, l. 1
<i>Saltó con saña</i>	Pág. 22, l. 30	<i>Burst out furiously</i>	Pág. 16, l. 4
<i>Es un tufo a pescadilla</i>	Pág. 22, l. 36	<i>She stinks of fish</i>	Pág. 16, l. 11
<i>Desvió la vista</i>	Pág. 23, l. 7	<i>Looked away</i>	Pág. 16, l. 16
<i>La pondréis de largo</i>	Pág. 23, l. 8	<i>To put (this one) into a long</i>	Pág. 16, l. 17

		<i>dress</i>	
<i>Qué pena</i>	Pág. 23, l. 24	<i>What a shame</i>	Pág. 17, l. 1
<i>Te hace ilusión</i>	Pág. 23, l. 25	<i>You like it</i>	Pág. 17, l. 1
<i>Le pesó el silencio</i>	Pág. 23, l. 34	<i>Was annoyed by the silence</i>	Pág. 17, l. 10
<i>Hacían las mismas preguntas</i>	Pág. 23, l. 10	<i>Asked the same questions</i>	Pág. 17, l. 23
<i>Contaban las mismas historias</i>	Pág. 23, l. 11	<i>Told the same stories</i>	Pág. 17, l. 23
<i>Se iría lejos</i>	Pág. 23, l. 14	<i>Ride a long way</i>	Pág. 17, l. 26
<i>Sacándole la cuerda</i>	Pág. 23, l. 38	<i>Pulling out the stem</i>	Pág. 18, l. 18
<i>Dio tiempo</i>	Pág. 25, l. 5	<i>I smoked all my cigarettes</i>	Pág. 19, l. 5
<i>Traer una gaseosas</i>	Pág. 25, l. 18	<i>Bring a few bottles of sodawater</i>	Pág. 19, l. 17
<i>Algo para beber</i>	Pág. 25, l. 20	<i>Something else to drink</i>	Pág. 19, l. 19
<i>Echó a correr</i>	Pág. 25, l. 20	<i>Started to run along</i>	Pág. 19, l. 20
<i>Se pasaban todo el santo día</i>	Pág. 26, l. 2	<i>Had spent the livelong day</i>	Pág. 20, l. 6
<i>Te comían las moscas</i>	Pág. 26, l. 8	<i>the flies ate you alive</i>	Pág. 20, l. 12
<i>Miraba con ojos de aburrimiento</i>	Pág. 26, l. 19	<i>Was staring (...) with a bored expression</i>	Pág. 20, l. 24
<i>Puso un gesto ponderativo</i>	Pág. 26, l. 20	<i>Assumed a judicious attitude</i>	Pág. 20, l. 25
<i>Hacer estragos</i>	Pág. 26, l. 25	<i>To break hearts</i>	Pág. 20, l. 31
<i>Divino tesoro</i>	Pág. 26, l. 31	<i>Ah, youth, youth!</i>	Pág. 21, l. 7
<i>Menudo elemento</i>	Pág. 26, l. 33	<i>Quite a fellow</i>	Pág. 21, l. 9
<i>Hizo un gesto ambiguo</i>	Pág. 26, l. 34	<i>Made an ambiguous movement</i>	Pág. 21, l. 11
<i>A lo mejor</i>	Pág. 26, l. 35	<i>Maybe</i>	Pág. 21, l. 12
<i>Me dio la impresión</i>	Pág. 27, l. 5	<i>I had the impression</i>	Pág. 21, l. 20
<i>Se había puesto a hablar</i>	Pág. 27, l. 10	<i>Had started to talk</i>	Pág. 21, l. 24
<i>Me he tirado un viaje</i>	Pág. 27, l. 14	<i>I've had such a boring trip</i>	Pág. 21, l. 29
<i>Pasar las fiestas</i>	Pág. 27, l. 16	<i>To spend the week of the annual fiestas</i>	Pág. 21, l. 31
<i>Entrar sueño</i>	Pág. 27, l. 21	<i>To feel sleepy</i>	Pág. 22, l. 6
<i>Volver a abrir los ojos</i>	Pág. 27, l. 25	<i>Open my eyes</i>	Pág. 22, l. 9
<i>Cantaban (los grillos) furiosamente</i>	Pág. 27, l. 25	<i>Were singing furiously</i>	Pág. 22, l. 10
<i>Se alejaba lentamente</i>	Pág. 27, l. 27	<i>Was slowly walking away</i>	Pág. 22, l. 11
<i>Traían el rostro satisfecho</i>	Pág. 27, l. 31	<i>Faces looked happy</i>	Pág. 22, l. 14
<i>Va de veras</i>	Pág. 27, l. 34	<i>It's really going</i>	Pág. 22, l. 17
<i>Cerré los ojos</i>	Pág. 27, l. 35	<i>I closed my eyes</i>	Pág. 22, l. 18
<i>Tiznando el cielo como rasgones</i>	Pág. 28, l. 4	<i>Painting the sky in streaks</i>	Pág. 22, l. 25
<i>Tarde blanca</i>	Pág. 28, l. 8	<i>White afternoon</i>	Pág. 22, l. 29
<i>Me detuve un rato</i>	Pág. 28, l. 13	<i>I stood for a while</i>	Pág. 22, l. 32
<i>Va hecha una exagerada</i>	Pág. 28, l. 25	<i>Is dressed to call attention</i>	Pág. 23, l. 13
<i>Está estorbando el paso</i>	Pág. 28, l. 26	<i>You are in people's way</i>	Pág. 23, l. 14
<i>Eché a andar</i>	Pág. 28, l. 28	<i>I started to walk</i>	Pág. 23, l. 15
<i>Haciendo reformas</i>	Pág. 28, l. 31	<i>Remodeling</i>	Pág. 23, l. 18
<i>Dar un rodeo</i>	Pág. 28, l. 32	<i>Make a detour</i>	Pág. 23, l. 19

<i>Produjo miradas de protesta</i>	Pág. 29, l. 2	<i>Caused glances of protest</i>	Pág. 23, l. 27
<i>Darme con la cabeza</i>	Pág. 29, l. 4	<i>Hitting my head</i>	Pág. 23, l. 28
<i>Correrse</i>	Pág. 29, l. 5	<i>Slide over!</i>	Pág. 23, l. 29
<i>Haciendo el ademán</i>	Pág. 29, l. 5	<i>Making a motion</i>	Pág. 23, l. 29
<i>Meter la cabeza</i>	Pág. 29, l. 20	<i>He stuck his head</i>	Pág. 24, l. 9
<i>Empezaban a estar</i>	Pág. 29, l. 33	<i>Were beginning to get</i>	Pág. 24, l. 23
<i>Me miró con un resoplido</i>	Pág. 30, l. 6	<i>She looked at me with a sigh</i>	Pág. 25, l. 1
<i>Atravesando como un timonel</i>	Pág. 30, l. 12	<i>Riding there like a helmsman</i>	Pág. 25, l. 5
<i>Ladrado de perro</i>	Pág. 30, l. 27	<i>Howled like a dog</i>	Pág. 25, l. 20
<i>Sacó la cabeza</i>	Pág. 30, l. 30	<i>Stuck his head</i>	Pág. 25, l. 24
<i>Saltaba del estribo</i>	Pág. 30, l. 36	<i>Jump down from the step</i>	Pág. 25, l. 29
<i>Manera de hablar</i>	Pág. 31, l. 26	<i>The way she talked</i>	Pág. 26, l. 24
<i>Abrí los ojos</i>	Pág. 31, l. 33	<i>I opened my eyes</i>	Pág. 26, l. 32
<i>Iba de la mano</i>	Pág. 32, l. 13	<i>Was holding her mother's hand</i>	Pág. 27, l. 16
<i>Llorar a grandes gritos</i>	Pág. 32, l. 16	<i>Began to cry at the top of her voice</i>	Pág. 27, l. 18
<i>Me falta mucho</i>	Pág. 32, l. 19	<i>How much farther is it?</i>	Pág. 27, l. 22
<i>Cuatro señores de luto</i>	Pág. 32, l. 24	<i>Four men dressed in mourning</i>	Pág. 27, l. 27
<i>Me dijo de plano confidencial</i>	Pág. 32, l. 38	<i>He said confidentially</i>	Pág. 28, l. 7
<i>(no) Torea el monstruo</i>	Pág. 33, l. 1	<i>The phenomenon isn't going to be in the bullfight</i>	Pág. 28, l. 8
<i>Pillaban de frente</i>	Pág. 33, l. 3	<i>Looked straight into mine</i>	Pág. 28, l. 10
<i>Ponerse bueno</i>	Pág. 33, l. 7	<i>To recover in</i>	Pág. 28, l. 15
<i>No hay que darle vueltas</i>	Pág. 33, l. 13	<i>There's nothing to be done about it</i>	Pág. 28, l. 19
<i>Se hizo una pausa</i>	Pág. 33, l. 23	<i>A pause ensued</i>	Pág. 28, l. 28
<i>(el coche) daba tumbos</i>	Pág. 33, l. 27	<i>(the bus) was bouncing</i>	Pág. 28, l. 31
<i>Los surcos de un sembrado</i>	Pág. 33, l. 28	<i>A plowed field</i>	Pág. 28, l. 32
<i>Dar la vuelta</i>	Pág. 34, l. 2	<i>To turn around</i>	Pág. 29, l. 10
<i>Haga el favor</i>	Pág. 34, l. 5	<i>Please</i>	Pág. 29, l. 11
<i>Me dijeron adiós con la mano</i>	Pág. 34, l. 8	<i>They waved good-bye to me</i>	Pág. 29, l. 14
<i>Un paredón altísimo</i>	Pág. 34, l. 14	<i>The wall (...) was very high</i>	Pág. 29, l. 18
<i>Estaba entreabierta</i>	Pág. 34, l. 30	<i>It was half open</i>	Pág. 29, l. 32
<i>Me miraba fijamente</i>	Pág. 35, l. 5	<i>She was staring at me fixedly</i>	Pág. 30, l. 11
<i>Di las gracias</i>	Pág. 35, l. 5	<i>I thanked</i>	Pág. 30, l. 11
<i>Me asomé por el hueco</i>	Pág. 35, l. 12	<i>I looked over the stairwell</i>	Pág. 30, l. 17
<i>Blanqueaba vagamente</i>	Pág. 35, l. 24	<i>Shone uncertainly</i>	Pág. 30, l. 27
<i>Una sucia bombilla encendida</i>	Pág. 35, l. 25	<i>A dirty bulb</i>	Pág. 30, l. 28
<i>Se ha ido hace un rato</i>	Pág. 35, l. 32	<i>Left a while ago</i>	Pág. 31, l. 1
<i>Había seguido con los ojos</i>	Pág. 36, l. 23	<i>Had followed me with her eyes</i>	Pág. 31, l. 27
<i>Dijo inflando solemnemente</i>	Pág. 36, l. 24	<i>Deepening her voice solemnly</i>	Pág. 31, l. 29
<i>Llevar un recado</i>	Pág. 36, l. 32	<i>To take a message</i>	Pág. 32, l. 5
<i>Se me perdían de vista</i>	Pág. 37, l. 13	<i>I couldn't see</i>	Pág. 32, l. 22
<i>Me escupió a la cara</i>	Pág. 37, l. 21	<i>Spit into (...) my face</i>	Pág. 32, l. 29

<i>Una bocanada de humo denso y rojo</i>	Pág. 37, l. 21	<i>A mouthful of dense red smoke</i>	Pág. 32, l. 30
<i>Me di cuenta de</i>	Pág. 37, l. 30	<i>I realized</i>	Pág. 33, l. 6
<i>Pasar las fiestas</i>	Pág. 38, l. 1	<i>To spend the fiestas</i>	Pág. 34, l. 1
<i>Hablaba con descuido y confianza</i>	Pág. 38, l. 3	<i>Was talking carelessly and confidently</i>	Pág. 34, l. 2
<i>Mira que</i>	Pág. 38, l. 4	<i>To think that</i>	Pág. 34, l. 5
<i>Qué plan hacías</i>	Pág. 38, l. 5	<i>What kind of things did you do?</i>	Pág. 34, l. 6
<i>Traía un impresión pálida</i>	Pág. 38, l. 10	<i>Boring impression</i>	Pág. 34, l. 11
<i>La ciudad excitante y luminosa</i>	Pág. 38, l. 13	<i>The exciting, brightly-lit city</i>	Pág. 34, l. 14
<i>Se pone un poco medio bien</i>	Pág. 38, l. 17	<i>That's halfway good</i>	Pág. 34, l. 18
<i>Llevaba el pelo muy corto</i>	Pág. 38, l. 25	<i>Wore her hair cut very short</i>	Pág. 35, l. 4
<i>Peinado con flequillo</i>	Pág. 38, l. 26	<i>With bangs</i>	Pág. 35, l. 5
<i>Se sentía a disgusto</i>	Pág. 39, l. 3	<i>She felt uncomfortable</i>	Pág. 35, l. 8
<i>Un triángulo de arena</i>	Pág. 39, l. 5	<i>A triangle of sand</i>	Pág. 35, l. 9
<i>Echan barquitos</i>	Pág. 39, l. 8	<i>Launching toy boats</i>	Pág. 35, l. 12
<i>Los gritos de júbilo</i>	Pág. 39, l. 9	<i>Cries of excitement</i>	Pág. 35, l. 12
<i>Estuve todo el rato</i>	Pág. 39, l. 14	<i>I spent most of the time</i>	Pág. 35, l. 17
<i>Estaba bastante en plan</i>	Pág. 39, l. 17	<i>He was quite a guy</i>	Pág. 35, l. 20
<i>Qué rollo</i>	Pág. 39, l. 18	<i>What a bore</i>	Pág. 35, l. 21
<i>Se te ponen de un tierno</i>	Pág. 39, l. 19	<i>They go all soppy on you</i>	Pág. 35, l. 23
<i>Algún nombre por el estilo</i>	Pág. 39, l. 21	<i>Some name like that</i>	Pág. 35, l. 24
<i>Ramo de flores</i>	Pág. 39, l. 28	<i>A bunch of flowers</i>	Pág. 35, l. 31
<i>Echar a correr</i>	Pág. 39, l. 28	<i>Starting to run</i>	Pág. 35, l. 31
<i>Paso gimnástico</i>	Pág. 39, l. 28	<i>Athletic strides</i>	Pág. 35, l. 32
<i>Le vinieron las lágrimas a los ojos</i>	Pág. 39, l. 30	<i>Tears had actually come to her eyes</i>	Pág. 36, l. 1
<i>Temblando de llano y sirimiri</i>	Pág. 39, l. 32	<i>A daze of tears and drizzle</i>	Pág. 36, l. 3
<i>Iban a volver a ver</i>	Pág. 39, l. 34	<i>See each other again</i>	Pág. 36, l. 5
<i>La ilusión que había puesto</i>	Pág. 40, l. 1	<i>The happy anticipation she had spent</i>	Pág. 36, l. 10
<i>Una tarjeta postal</i>	Pág. 40, l. 9	<i>A postcard</i>	Pág. 36, l. 18
<i>Hicieron caso</i>	Pág. 40, l. 10	<i>Getting (her parents') attention</i>	Pág. 36, l. 19
<i>La hoja del calendario</i>	Pág. 40, l. 19	<i>Calendar page</i>	Pág. 36, l. 28
<i>La maleta sin deshacer</i>	Pág. 40, l. 20	<i>Her suitcase without unpacking</i>	Pág. 36, l. 29
<i>Unos deseos irresistibles</i>	Pág. 40, l. 21	<i>An irresistible desire</i>	Pág. 36, l. 30
<i>Las bombillas de colores</i>	Pág. 40, l. 23	<i>The colored lightbulbs</i>	Pág. 36, l. 31
<i>Echaron a andar</i>	Pág. 40, l. 29	<i>They began to walk</i>	Pág. 37, l. 5
<i>Consumida de impaciencia</i>	Pág. 40, l. 33	<i>With feverish impatience</i>	Pág. 37, l. 8
<i>Gesto de desconocerla</i>	Pág. 40, l. 35	<i>If they didn't recognize her</i>	Pág. 37, l. 11
<i>Llegar la última</i>	Pág. 40, l. 36	<i>To be the last to arrive</i>	Pág. 37, l. 12
<i>(haber sido) Nada del otro jueves</i>	Pág. 41, l. 3	<i>(it must not) Have been anything special</i>	Pág. 37, l. 17
<i>Va de capa caída</i>	Pág. 41, l. 4	<i>Is on the decline</i>	Pág. 37, l. 18
<i>Echarse a reír</i>	Pág. 41, l. 7	<i>Laugh aloud</i>	Pág. 37, l. 21
<i>Daba la vuelta</i>	Pág. 41, l. 20	<i>Were turning around</i>	Pág. 38, l. 1

<i>Acabo de llegar</i>	Pág. 41, l. 25	<i>I just got back</i>	Pág. 38, l. 6
<i>Qué suerte</i>	Pág. 41, l. 28	<i>Aren't you lucky</i>	Pág. 38, l. 9
<i>Fui temprano</i>	Pág. 41, l. 31	<i>I left early</i>	Pág. 38, l. 11
<i>Estará bien</i>	Pág. 41, l. 36	<i>Will be a good one</i>	Pág. 38, l. 16
<i>Cuánta gente</i>	Pág. 42, l. 2	<i>So many people</i>	Pág. 38, l. 19
<i>Acababa de volver</i>	Pág. 42, l. 4	<i>Had just come</i>	Pág. 38, l. 20
<i>De acá para allá</i>	Pág. 42, l. 6	<i>Out and around</i>	Pág. 38, l. 22
<i>Menudo elemento</i>	Pág. 42, l. 9	<i>Quite a guy</i>	Pág. 38, l. 25
<i>Estaba un poco bebido</i>	Pág. 42, l. 11	<i>He was a little bit drunk</i>	Pág. 38, l. 26
<i>Echar un discurso</i>	Pág. 42, l. 12	<i>To make a speech</i>	Pág. 38, l. 27
<i>Qué risa</i>	Pág. 42, l. 13	<i>It was a scream</i>	Pág. 38, l. 28
<i>La mandíbula saliente</i>	Pág. 42, l. 15	<i>A prominent jaw</i>	Pág. 38, l. 30
<i>Hacerle señas</i>	Pág. 42, l. 18	<i>Making signs</i>	Pág. 38, l. 32
<i>Se la carga</i>	Pág. 42, l. 19	<i>Would've been in the soup</i>	Pág. 39, l. 1
<i>Tenía salidas para todo</i>	Pág. 42, l. 19	<i>He had a wisecrack for everything</i>	Pág. 39, l. 2
<i>Se queda tan fresco</i>	Pág. 42, l. 20	<i>He was cool as a cucumber</i>	Pág. 39, l. 3
<i>Hizo mucha gracia</i>	Pág. 42, l. 22	<i>Was tickled</i>	Pág. 39, l. 5
<i>Se le atragantó (la comida) de risa</i>	Pág. 42, l. 24	<i>She laughed so hard that she choked</i>	Pág. 39, l. 6
<i>(daba) golpes como azotes</i>	Pág. 42, l. 25	<i>Hit her hard on the back</i>	Pág. 39, l. 7
<i>Se iban en excursión</i>	Pág. 42, l. 32	<i>Were going (to Toledo) for the day</i>	Pág. 39, l. 14
<i>Caras desconocidas</i>	Pág. 43, l. 1	<i>Unfamiliar faces</i>	Pág. 39, l. 20
<i>Salón de té</i>	Pág. 43, l. 2	<i>Tearoom</i>	Pág. 39, l. 20
<i>Hablaban de dos en dos</i>	Pág. 43, l. 4	<i>Were talking two by two</i>	Pág. 39, l. 22
<i>Miraron con recelo</i>	Pág. 43, l. 6	<i>Looked suspiciously</i>	Pág. 39, l. 24
<i>Un gin fizz</i>	Pág. 43, l. 6	<i>A gin fizz</i>	Pág. 39, l. 25
<i>Se puso a mirar</i>	Pág. 43, l. 7	<i>Started to look</i>	Pág. 39, l. 25
<i>Daba pataditas</i>	Pág. 43, l. 10	<i>She tapped her foot</i>	Pág. 39, l. 28
<i>Sacó a bailar</i>	Pág. 43, l. 21	<i>Asked them to dance</i>	Pág. 40, l. 8
<i>Ligar un plan divertido</i>	Pág. 43, l. 24	<i>Have fun that way</i>	Pág. 40, l. 10
<i>Estas amigas son como viejas</i>	Pág. 43, l. 25	<i>Act like old ladies</i>	Pág. 40, l. 13
<i>Parecen de señoras</i>	Pág. 43, l. 27	<i>You'd think they were married</i>	Pág. 40, l. 16
<i>Mi más amiga</i>	Pág. 43, l. 29	<i>My best friend</i>	Pág. 40, l. 17
<i>Es un cielo</i>	Pág. 43, l. 31	<i>She's a darling</i>	Pág. 40, l. 19
<i>Se empezó a añadir</i>	Pág. 43, l. 32	<i>She was beginning to feel</i>	Pág. 40, l. 21
<i>Llevó a ver</i>	Pág. 43, l. 34	<i>She took her to see</i>	Pág. 40, l. 22
<i>Habrás oído decir</i>	Pág. 43, l. 36	<i>You've heard</i>	Pág. 40, l. 24
<i>Le apretaban los zapatos</i>	Pág. 44, l. 1	<i>Shoes were pinching her</i>	Pág. 40, l. 26
<i>La terraza de un café</i>	Pág. 44, l. 1	<i>The terrace of a café</i>	Pág. 40, l. 26
<i>Con las ganas que tiene</i>	Pág. 44, l. 8	<i>She's dying to have (some fun)</i>	Pág. 40, l. 32
<i>No tiene perdón</i>	Pág. 44, l. 12	<i>There's no excuse</i>	Pág. 41, l. 4
<i>Lo de prisa que hablaba</i>	Pág. 44, l. 18	<i>How fast she talked</i>	Pág. 41, l. 10
<i>Mucho lío</i>	Pág. 44, l. 24	<i>At difficult moments</i>	Pág. 41, l. 15
<i>Estaba a disgusto</i>	Pág. 44, l. 25	<i>Was not feeling pleased</i>	Pág. 41, l. 16
<i>El ambiente bohemio</i>	Pág. 44, l. 28	<i>Arty kinds of places</i>	Pág. 41, l. 20

<i>Comer a punto</i>	Pág. 44, l. 33	<i>To have dinner on the dot</i>	Pág. 41, l. 26
<i>Le dolía la cabeza</i>	Pág. 45, l. 1	<i>Her head ached</i>	Pág. 42, l. 1
<i>Se echó la siesta</i>	Pág. 45, l. 1	<i>She took a nap</i>	Pág. 42, l. 1
<i>Está de fenómeno</i>	Pág. 45, l. 6	<i>She's terrific</i>	Pág. 42, l. 5
<i>Una noticia bomba</i>	Pág. 45, l. 7	<i>A big piece of news</i>	Pág. 42, l. 6
<i>Déjame en paz</i>	Pág. 45, l. 8	<i>Leave me alone</i>	Pág. 42, l. 7
<i>Te doy a cambio</i>	Pág. 45, l. 14	<i>I've got in exchange</i>	Pág. 42, l. 12
<i>Valiente bobada</i>	Pág. 45, l. 21	<i>Something really stupid</i>	Pág. 42, l. 19
<i>Incorporarse sobre los codos</i>	Pág. 45, l. 23	<i>Raise herself on her elbows</i>	Pág. 42, l. 21
<i>Descifrarle la expresión</i>	Pág. 45, l. 32	<i>Decipher his expression</i>	Pág. 42, l. 29
<i>Se le vino mucho calor</i>	Pág. 45, l. 32	<i>A flood of heat rose</i>	Pág. 42, l. 29
<i>Tomando unas cañas</i>	Pág. 46, l. 5	<i>Having some beers</i>	Pág. 43, l. 7
<i>Volvió a tumbarse</i>	Pág. 46, l. 7	<i>Lay down again</i>	Pág. 43, l. 9
<i>Qué se cuenta</i>	Pág. 46, l. 9	<i>What does tell you</i>	Pág. 43, l. 10
<i>¡Madre mía!</i>	Pág. 46, l. 12	<i>Wow!</i>	Pág. 43, l. 13
<i>No me vengas con</i>	Pág. 46, l. 19	<i>Don't come and tell me</i>	Pág. 43, l. 19
<i>Destellar el sol</i>	Pág. 46, l. 23	<i>Sun shining</i>	Pág. 43, l. 22
<i>¡Qué cochazo!</i>	Pág. 46, l. 35	<i>What a car!</i>	Pág. 44, l. 2
<i>Subir para los toros</i>	Pág. 46, l. 35	<i>Going to the bullfight</i>	Pág. 44, l. 3
<i>Ver la hora</i>	Pág. 47, l. 2	<i>What time it was</i>	Pág. 44, l. 7
<i>Se echó fuera</i>	Pág. 47, l. 2	<i>Got up</i>	Pág. 44, l. 7
<i>Un rumor amortiguado y superpuesto de claxons</i>	Pág. 47, l. 5	<i>A muffled, superimposed sound of automobile horns</i>	Pág. 44, 10
<i>Estuvo un rato</i>	Pág. 47, l. 8	<i>She sat for a while</i>	Pág. 44, 12
<i>Te he echado tanto de menos</i>	Pág. 47, l. 10	<i>I've missed you so much</i>	Pág. 44, 14
<i>Tardaban en ponerse</i>	Pág. 47, l. 16	<i>Didn't answer for a long while</i>	Pág. 44, l. 20
<i>Lleno de gente</i>	Pág. 47, l. 26	<i>Full of people</i>	Pág. 44, l. 31
<i>¡dos para leche!</i>	Pág. 47, l. 31	<i>Two with milk!</i>	Pág. 45, l. 4
<i>Hacerle el servicio</i>	Pág. 47, l. 34	<i>Polished his shoes</i>	Pág. 45, l. 6
<i>Señorito rumboso</i>	Pág. 48, l. 4	<i>Quite a liberal gentleman</i>	Pág. 45, l. 13
<i>Es una monada</i>	Pág. 48, l. 10	<i>She's adorable</i>	Pág. 45, l. 17
<i>Más ingenua que un grillo</i>	Pág. 48, l. 14	<i>She's as innocent as a kitten</i>	Pág. 45, l. 20
<i>Meterte en estos líos</i>	Pág. 48, l. 16	<i>Get into situations like these</i>	Pág. 45, l. 22
<i>Pasar el rato</i>	Pág. 48, l. 17	<i>Spend time</i>	Pág. 45, l. 24
<i>(casarse) Es otro cantar</i>	Pág. 48, l. 18	<i>(getting married) Is another story</i>	Pág. 45, l. 24
<i>Estamos de acuerdo</i>	Pág. 48, l. 19	<i>I agree with you</i>	Pág. 45, l. 25
<i>Mira que pescarte a ti</i>	Pág. 48, l. 20	<i>Just think, to catch you</i>	Pág. 45, l. 26
<i>Hacer tarde</i>	Pág. 48, l. 29	<i>Getting late</i>	Pág. 46, l. 3
<i>Estamos en seguida</i>	Pág. 48, l. 30	<i>In no time</i>	Pág. 46, l. 5
<i>Estupenda tarde</i>	Pág. 48, l. 38	<i>A wonderful afternoon</i>	Pág. 46, l. 12
<i>Desde luego</i>	Pág. 48, l. 38	<i>Of course</i>	Pág. 46, l. 12
<i>Cosas buenas</i>	Pág. 49, l. 1	<i>Great things</i>	Pág. 46, l. 13
<i>Mordiendo su puro</i>	Pág. 49, l. 2	<i>Chewing his cigar</i>	Pág. 46, l. 14
<i>Sostuvo él la mirada</i>	Pág. 49, l. 8	<i>He held her gaze</i>	Pág. 46, l. 19
<i>Una bocanada de humo</i>	Pág. 49, l. 9	<i>A whiff of smoke</i>	Pág. 46, l. 21
<i>Gesto de beso</i>	Pág. 49, l. 9	<i>Like a kiss</i>	Pág. 46, l. 21

<i>Plantó la mano</i>	Pág. 49, l. 11	<i>Put his hand</i>	Pág. 46, l. 22
<i>El brazo desnudo</i>	Pág. 49, l. 11	<i>Bare arm</i>	Pág. 46, l. 22
<i>Volvió los ojos</i>	Pág. 49, l. 13	<i>Looked again</i>	Pág. 46, l. 24
<i>Volvió a mirar</i>	Pág. 49, l. 15	<i>Glanced at it again</i>	Pág. 46, l. 26
<i>Estaba de perfil</i>	Pág. 49, l. 16	<i>Was in profile</i>	Pág. 46, l. 26
<i>Unas pestañas larguísimas</i>	Pág. 49, l. 16	<i>Very long eyelashes</i>	Pág. 46, l. 27
<i>Letra redondilla esmerada</i>	Pág. 49, l. 18	<i>A round, careful hand</i>	Pág. 46, l. 28
<i>Se le pusieron ojos soñadores</i>	Pág. 49, l. 18	<i>His eyes became dreamy</i>	Pág. 46, l. 28
<i>En primer término</i>	Pág. 49, l. 21	----	
<i>El sol durísimo</i>	Pág. 49, l. 21	<i>The sun shining fiercely</i>	Pág. 46, l. 31
<i>Atestado de personas</i>	Pág. 49, l. 23	<i>Full of people</i>	Pág. 47, l. 1
<i>Carácter de provisionalidad</i>	Pág. 50, l. 2	<i>Provisional character</i>	Pág. 48, l. 1
<i>En el fondo</i>	Pág. 50, l. 7	<i>At bottom</i>	Pág. 48, l. 6
<i>Volver a mirar</i>	Pág. 50, l. 11	<i>To see</i>	Pág. 48, l. 8
<i>Ojos completamente distintos</i>	Pág. 50, l. 11	<i>Completely different eyes</i>	Pág. 48, l. 9
<i>Fragmentariamente recordaba</i>	Pág. 50, l. 13	<i>I remembered only fragmentarily</i>	Pág. 48, l. 10
<i>Casi todo</i>	Pág. 50, l. 14	<i>Almost everything</i>	Pág. 48, l. 11
<i>Turista profesional</i>	Pág. 50, l. 15	<i>Professional tourist</i>	Pág. 48, l. 11
<i>De vez en cuando</i>	Pág. 50, l. 15	<i>But now and then</i>	Pág. 48, l. 12
<i>Cosa insignificante</i>	Pág. 50, l. 16	<i>Insignificant detail</i>	Pág. 48, l. 12
<i>Me hería los ojos</i>	Pág. 50, l. 16	<i>Strike my eye</i>	Pág. 48, l. 13
<i>Guardaba en la memoria</i>	Pág. 50, l. 18	<i>Had kept in my memory</i>	Pág. 48, l. 14
<i>Me quedaba parado</i>	Pág. 50, l. 20	<i>Would stop</i>	Pág. 48, l. 16
<i>Sin respiro</i>	Pág. 50, l. 21	<i>Breathless</i>	Pág. 48, l. 16
<i>Fue difícil encontrar</i>	Pág. 50, l. 22	<i>It was difficult to find</i>	Pág. 48, l. 18
<i>Bajaba en curva</i>	Pág. 51, l. 3	<i>Curved downhill</i>	Pág. 49, l. 5
<i>Cuesta arriba</i>	Pág. 51, l. 5	<i>Uphill</i>	Pág. 49, l. 7
<i>Una ristra de tres o cuatro mulas</i>	Pág. 51, l. 6	<i>A string of three or four mules</i>	Pág. 49, l. 6
<i>Avanzando lentamente</i>	Pág. 51, l. 7	<i>Coming slowly</i>	Pág. 49, l. 7
<i>El puente de piedra</i>	Pág. 51, l. 9	<i>Stone bridge</i>	Pág. 49, l. 9
<i>Dejar lejos la ciudad</i>	Pág. 51, l. 11	<i>Left the city far behind</i>	Pág. 49, l. 10
<i>Tarjetas postales</i>	Pág. 51, l. 13	<i>Postcards</i>	Pág. 49, l. 12
<i>Mirando el ir y venir</i>	Pág. 51, l. 18	<i>Watching people come and go</i>	Pág. 49, l. 16
<i>Cambiar sus sillas de postura</i>	Pág. 51, l. 21	<i>Change the position of their chairs</i>	Pág. 49, l. 19
<i>Había mucha animación</i>	Pág. 51, l. 22	<i>There was a lot going on</i>	Pág. 49, l. 20
<i>Salían en bandadas</i>	Pág. 51, l. 23	<i>Emerged in flocks</i>	Pág. 49, l. 20
<i>Musiquilla insistente</i>	Pág. 51, l. 28	<i>Insistent musical noise</i>	Pág. 49, l. 25
<i>Soplaba por el pito</i>	Pág. 51, l. 29	<i>Blowing through the whistles</i>	Pág. 49, l. 26
<i>Tocaba una banda</i>	Pág. 51, l. 32	<i>A band was playing</i>	Pág. 49, l. 29
<i>Apagaban en susurros</i>	Pág. 51, l. 33	<i>Sank to whispers</i>	Pág. 49, l. 30
<i>Cola negra</i>	Pág. 51, l. 37	<i>Black plume</i>	Pág. 50, l. 2
<i>Me entró curiosidad</i>	Pág. 52, l. 2	<i>To feel curiosity</i>	Pág. 50, l. 5
<i>Ningún proyecto</i>	Pág. 52, l. 3	<i>Any particular plan</i>	Pág. 50, l. 7

<i>determinado</i>			
<i>Tomar alguna actitud</i>	Pág. 52, l. 5	<i>To take some sort of stand</i>	Pág. 50, l. 8
<i>Eché escaleras arriba</i>	Pág. 52, l. 12	<i>I started upstairs</i>	Pág. 50, l. 15
<i>Cámara lenta</i>	Pág. 52, l. 16	<i>Slow-motion camera</i>	Pág. 50, l. 19
<i>Dejarme paso</i>	Pág. 52, l. 21	<i>To let me pass</i>	Pág. 50, l. 23
<i>Miraban con atención</i>	Pág. 52, l. 24	<i>Looked me over carefully</i>	Pág. 50, l. 25
<i>Se hizo un silencio</i>	Pág. 52, l. 25	<i>There was a silence</i>	Pág. 50, l. 27
<i>Un rumor de pasos y conversaciones</i>	Pág. 52, l. 27	<i>A murmur of footsteps and conversation</i>	Pág. 50, l. 28
<i>Entraron con mucha confianza</i>	Pág. 52, l. 29	<i>Went in with an air of great familiarity</i>	Pág. 50, l. 31
<i>Di unos pasos sin rumbo fijo</i>	Pág. 52, l. 32	<i>I took aimless steps</i>	Pág. 51, l. 2
<i>Eché una rápida mirada</i>	Pág. 52, l. 36	<i>I took a quick look</i>	Pág. 51, l. 5
<i>Apoyados en respaldos</i>	Pág. 53, l. 1	<i>Leaning on chairbacks</i>	Pág. 51, l. 8
<i>Bandeja de vasos</i>	Pág. 53, l. 2	<i>Tray of glasses</i>	Pág. 51, l. 9
<i>Me dieron ganas de marcharme</i>	Pág. 53, l. 4	<i>I felt like leaving</i>	Pág. 51, l. 10
<i>¡Qué disparate!</i>	Pág. 53, l. 10	<i>How foolish!</i>	Pág. 51, l. 15
<i>Voz compungida, como declamando</i>	Pág. 53, l. 12	<i>An artificially mournful tone</i>	Pág. 51, l. 17
<i>Le dieron besos</i>	Pág. 53, l. 13	<i>They kissed</i>	Pág. 51, l. 18
<i>Muchacha de luto</i>	Pág. 53, l. 13	<i>Girl dressed in mourning</i>	Pág. 51, l. 18
<i>Diciendo adiós</i>	Pág. 53, l. 15	<i>Saying good-bye</i>	Pág. 51, l. 20
<i>Los brazos cruzados</i>	Pág. 53, l. 17	<i>Hands crossed</i>	Pág. 51, l. 21
<i>Un gesto de cansancio</i>	Pág. 53, l. 17	<i>Attitude of exhaustion</i>	Pág. 51, l. 22
<i>Me miró sin parpadear</i>	Pág. 53, l. 18	<i>Looked at me unblinkingly</i>	Pág. 51, l. 22
<i>Frente a frente</i>	Pág. 53, l. 19	<i>Face to face</i>	Pág. 51, l. 24
<i>Hubo una pausa</i>	Pág. 53, l. 26	<i>There was a pause</i>	Pág. 51, l. 30
<i>Igual que con fiebre</i>	Pág. 53, l. 27	<i>As if she had a fever</i>	Pág. 51, l. 31
<i>Había tenido la sensación</i>	Pág. 53, l. 32	<i>I had the impression</i>	Pág. 52, l. 3
<i>Cubriéndole a medias el rostro</i>	Pág. 53, l. 33	<i>Half covering her face</i>	Pág. 52, l. 5
<i>Me metía en situación</i>	Pág. 53, l. 35	<i>Made me feel the way</i>	Pág. 52, l. 7
<i>No cabe duda</i>	Pág. 53, l. 38	<i>There's no question</i>	Pág. 52, l. 9
<i>Asentí con la cabeza</i>	Pág. 54, l. 8	<i>I nodded</i>	Pág. 52, l. 16
<i>Serie de razones</i>	Pág. 54, l. 14	<i>A number of reasons</i>	Pág. 52, l. 20
<i>Sentía mucha angustia</i>	Pág. 54, l. 15	<i>I was very sad</i>	Pág. 52, l. 21
<i>Me puse a imaginar</i>	Pág. 54, l. 20	<i>I started to imagine</i>	Pág. 52, l. 27
<i>Enlazado fuertemente (Las manos)</i>	Pág. 54, l. 27	<i>Had clasped together tightly</i>	Pág. 53, l. 2
<i>Se puso a morderse los nudillos</i>	Pág. 54, l. 29	<i>She started to gnaw the knuckles</i>	Pág. 53, l. 3
<i>Había estado a punto</i>	Pág. 54, l. 30	<i>She had almost</i>	Pág. 53, l. 4
<i>Se podría remediar</i>	Pág. 54, l. 32	<i>Could never do anything about that</i>	Pág. 53, l. 7
<i>Se podía consolar</i>	Pág. 54, l. 36	<i>Inconsolable thinking</i>	Pág. 53, l. 10
<i>Le puede cambiar a uno la vida (Un viaje)</i>	Pág. 54, l. 37	<i>Can change a person's life</i>	Pág. 53, l. 10

<i>Qué disparate</i>	Pág. 55, l. 9	<i>You'll laugh</i>	Pág. 53, l. 19
<i>Uno que vive aquí metido</i>	Pág. 55, l. 11	<i>One who lives stuck in this place</i>	Pág. 53, l. 21
<i>Puede llegar a creer</i>	Pág. 55, l. 13	<i>Even believe</i>	Pág. 53, l. 22
<i>Hablaba con rabia</i>	Pág. 55, l. 16	<i>She spoke angrily</i>	Pág. 53, l. 25
<i>Como si yo la estuviera contradiciendo</i>	Pág. 55, l. 16	<i>As if i were contradicting her</i>	Pág. 53, l. 25
<i>Había pasado de un tono a otro</i>	Pág. 55, l. 17	<i>Had switched from one tone to another</i>	Pág. 53, l. 25
<i>Tuve miedo</i>	Pág. 55, l. 18	<i>I was afraid</i>	Pág. 53, l. 27
<i>Se gozase en alzar la voz (Ella)</i>	Pág. 55, l. 22	<i>She enjoyed raising her voice</i>	Pág. 53, l. 30
<i>Sacaba de quicio (Las cosas)</i>	Pág. 55, l. 25	<i>Must be exaggerating a little</i>	Pág. 54, l. 1
<i>Bajo el peso (Su desgracia)</i>	Pág. 55, l. 26	<i>Under the weight</i>	Pág. 54, l. 1
<i>En seguida</i>	Pág. 55, l. 27	<i>Immediately</i>	Pág. 54, l. 2
<i>Tratando de consolar</i>	Pág. 55, l. 28	<i>Trying to console</i>	Pág. 54, l. 3
<i>Venga de suspiros</i>	Pág. 55, l. 35	<i>And then sighs</i>	Pág. 54, l. 10
<i>Se pueda escapar</i>	Pág. 55, l. 36	<i>Can escape</i>	Pág. 54, l. 11
<i>Compasión a toneladas</i>	Pág. 55, l. 38	<i>Tons of compassion</i>	Pág. 54, l. 12
<i>Por lo menos</i>	Pág. 56, l. 3	<i>At least</i>	Pág. 54, l. 15
<i>Su rostro enrojecido</i>	Pág. 56, l. 6	<i>Her flushed face</i>	Pág. 54, l. 18
<i>Enterando de (Nuestra conversación)</i>	Pág. 56, l. 9	<i>Hearing (our conversation)</i>	Pág. 54, l. 20
<i>Se echó a llorar con violentos sollozos</i>	Pág. 56, l. 14	<i>To sob violently</i>	Pág. 54, l. 25
<i>Acariciarle la cabeza</i>	Pág. 56, l. 17	<i>To stroke her hair</i>	Pág. 54, l. 28
<i>Reclinarla en su (Hombro)</i>	Pág. 56, l. 18	<i>Rest her head (on her shoulder)</i>	Pág. 54, l. 28
<i>Puntas de mis zapatillas</i>	Pág. 56, l. 20	<i>The tips of my shoes</i>	Pág. 54, l. 30
<i>Levanté la cabeza</i>	Pág. 56, l. 22	<i>Raised my head</i>	Pág. 54, l. 31
<i>Se limpió los ojos</i>	Pág. 56, l. 28	<i>Wiped her eyes</i>	Pág. 55, l. 4
<i>Levantó una mirada</i>	Pág. 56, l. 28	<i>Looked up with a different expression</i>	Pág. 55, l. 5
<i>Sin volver los ojos</i>	Pág. 56, l. 32	<i>Without glancing at me</i>	Pág. 55, l. 9
<i>Hizo un saludo</i>	Pág. 56, l. 35	<i>Made a strange gesture</i>	Pág. 55, l. 12
<i>Se dio la vuelta</i>	Pág. 56, l. 36	<i>Turned away</i>	Pág. 55, l. 13
<i>Dejaron pasar en silencio</i>	Pág. 57, l. 1	<i>Pass in the reverent silence</i>	Pág. 55, l. 15
<i>Imagen santa</i>	Pág. 57, l. 2	<i>Sacred statue</i>	Pág. 55, l. 15
<i>Exclusivamente hombres</i>	Pág. 57, l. 4	<i>Only men</i>	Pág. 55, l. 17
<i>Al principio, estaban pendientes</i>	Pág. 57, l. 4	<i>At first all, were very conscious</i>	Pág. 55, l. 17
<i>Silencio que se hizo</i>	Pág. 57, l. 6	<i>The silence that fell</i>	Pág. 55, l. 18
<i>Carraspeos de sillas</i>	Pág. 57, l. 7	<i>Scrapings of chairs</i>	Pág. 55, l. 19
<i>Encontrar un pretexto para marcharme</i>	Pág. 57, l. 8	<i>Find a pretext to leave</i>	Pág. 55, l. 20
<i>Colgando de bolsillo a bolsillo</i>	Pág. 57, l. 13	<i>Dangling between the pockets</i>	Pág. 55, l. 23

<i>Particular amabilidad</i>	Pág. 57, l. 14	<i>Special amability</i>	Pág. 55, l. 24
<i>Oído hablar</i>	Pág. 57, l. 15	<i>Had heard speak</i>	Pág. 55, l. 25
<i>Dar una clase</i>	Pág. 57, l. 17	<i>Teach a class</i>	Pág. 55, l. 26
<i>Aceptaba en firme</i>	Pág. 57, l. 19	<i>Definitely accepted</i>	Pág. 55, l. 28
<i>Una vacante de alemán</i>	Pág. 57, l. 25	<i>A vacancy in German</i>	Pág. 56, l. 1
<i>Por lo visto</i>	Pág. 57, l. 26	<i>Apparently</i>	Pág. 56, l. 3
<i>Huecos de profesor auxiliar</i>	Pág. 57, l. 27	<i>Places for assistant teachers</i>	Pág. 56, l. 3
<i>Pasarme un invierno (En esta ciudad)</i>	Pág. 57, l. 29	<i>Spend a winter</i>	Pág. 56, l. 5
<i>Procuré disimularlo</i>	Pág. 57, l. 33	<i>Tried to hide</i>	Pág. 56, l. 8
<i>Súbito desinterés</i>	Pág. 57, l. 34	<i>Sudden lack of interest</i>	Pág. 56, l. 8
<i>En paz descanse</i>	Pág. 58, l. 2	<i>May he rest in peace</i>	Pág. 56, l. 14
<i>Pondré en contacto</i>	Pág. 58, l. 5	<i>I can introduce you</i>	Pág. 56, l. 16
<i>Hablen personalmente</i>	Pág. 58, l. 6	<i>Speak about it personally</i>	Pág. 56, l. 17
<i>Tengo tiempo</i>	Pág. 58, l. 8	<i>I have time</i>	Pág. 56, l. 19
<i>Hizo muchas preguntas</i>	Pág. 58, l. 13	<i>Asked me a lot of questions</i>	Pág. 56, l. 24
<i>Estudiaba el modo</i>	Pág. 58, l. 18	<i>Think of some way</i>	Pág. 56, l. 29
<i>Los cargos de peso</i>	Pág. 58, l. 23	<i>Serious charges</i>	Pág. 57, l. 1
<i>Sentado como un rayo</i>	Pág. 58, l. 24	<i>It was a terrible shock for me</i>	Pág. 57, l. 2
<i>Sofocar así por las buenas</i>	Pág. 58, l. 25	<i>Smother the voice (...) without further ado</i>	Pág. 57, l. 3
<i>Ímpetu juvenil</i>	Pág. 58, l. 36	<i>Youthful fervor</i>	Pág. 57, l. 15
<i>El que más y el que menos</i>	Pág. 58, l. 38	<i>Some more and some less</i>	Pág. 57, l. 17
<i>Llevamos dentro</i>	Pág. 59, l. 1	<i>Have our own (Don Quixote) in us</i>	Pág. 57, l. 18
<i>Acaban con la reputación</i>	Pág. 59, l. 2	<i>Wind up ruining a person's reputation</i>	Pág. 57, l. 19
<i>Dejar de pensar</i>	Pág. 59, l. 7	<i>Stop thinking</i>	Pág. 57, l. 24
<i>El humor del pitillo</i>	Pág. 59, l. 11	<i>The smoke of my cigarette</i>	Pág. 57, l. 27
<i>El espejo reflejaba múltiples cabezas</i>	Pág. 59, l. 14	<i>The mirror reflected many moving heads</i>	Pág. 57, l. 31
<i>Hizo gracia</i>	Pág. 59, l. 26	<i>Amused me</i>	Pág. 58, l. 9
<i>Tiene gracia</i>	Pág. 59, l. 27	<i>It is amusing</i>	Pág. 58, l. 11
<i>Tendrá que ver</i>	Pág. 59, l. 28	<i>Has to do</i>	Pág. 58, l. 13
<i>Tomado parte</i>	Pág. 59, l. 32	<i>Had taken part in</i>	Pág. 58, l. 16
<i>Escaleras abajo</i>	Pág. 59, l. 36	<i>Disappeared down</i>	Pág. 58, l. 18
<i>Alargarme la mano</i>	Pág. 60, l. 4	<i>Put out his hand</i>	Pág. 58, l. 25
<i>Tiempo libre</i>	Pág. 60, l. 5	<i>Free time</i>	Pág. 58, l. 26
<i>Llega nuevo</i>	Pág. 60, l. 14	<i>Comes here new</i>	Pág. 59, l. 1
<i>Una capital de provincia</i>	Pág. 60, l. 17	<i>A provincial capital</i>	Pág. 59, l. 4
<i>Vida interior</i>	Pág. 60, l. 22	<i>Inner life</i>	Pág. 59, l. 7
<i>Cierto modo</i>	Pág. 60, l. 23	<i>I'm sort of</i>	Pág. 59, l. 8
<i>Hablaba muy de prisa</i>	Pág. 60, l. 29	<i>He talked very fast</i>	Pág. 59, l. 14
<i>Hubo una pausa</i>	Pág. 60, l. 37	<i>There was a pause</i>	Pág. 59, l. 21
<i>Gran temperamento</i>	Pág. 61, l. 4	<i>Very emotional</i>	Pág. 59, l. 25
<i>Un poco cortado</i>	Pág. 61, l. 6	<i>Little embarrassed</i>	Pág. 59, l. 27
<i>Conozco de memoria</i>	Pág. 61, l. 14	<i>I know (...) by heart</i>	Pág. 60, l. 2
<i>Le saltaban las lágrimas</i>	Pág. 61, l. 17	<i>Tears came to his eyes</i>	Pág. 60, l. 4

<i>Hacer alarde</i>	Pág. 61, l. 19	<i>Show off</i>	Pág. 60, l. 6
<i>Tomaba notas</i>	Pág. 61, l. 22	<i>Making notes</i>	Pág. 60, l. 9
<i>A caer la tarde</i>	Pág. 61, l. 28	<i>The afternoon was drawing to a close</i>	Pág. 60, l. 15
<i>Contó la leyenda</i>	Pág. 61, l. 30	<i>Told me the legends</i>	Pág. 60, l. 16
<i>Pedazo de hielo</i>	Pág. 61, l. 35	<i>A piece of ice</i>	Pág. 60, l. 21
<i>Pasaba de mano en</i>	Pág. 61, l. 36	<i>Went from hand to hand</i>	Pág. 60, l. 22
<i>Lanzó un grito de triunfo</i>	Pág. 62, l. 6	<i>He raised a yell of triumph</i>	Pág. 60, l. 29
<i>Miraron con desconsuelo</i>	Pág. 62, l. 7	<i>Regarded him disconsolately</i>	Pág. 60, l. 29
<i>Me miraban con ojos ansiosos</i>	Pág. 62, l. 15	<i>Looked at me anxiously</i>	Pág. 61, l. 6
<i>No tenía ningún sentido</i>	Pág. 62, l. 22	<i>Was completely pointless</i>	Pág. 61, l. 11
<i>Ponerse locuaz</i>	Pág. 62, l. 27	<i>Became loquacious</i>	Pág. 61, l. 15
<i>Edificio lujoso</i>	Pág. 62, l. 36	<i>Luxurious building</i>	Pág. 61, l. 24
<i>Chispas de sol</i>	Pág. 63, l. 2	<i>Sparks of sun</i>	Pág. 62, l. 2
<i>Caminaban aturdidas</i>	Pág. 63, l. 3	<i>Walked rather confusedly</i>	Pág. 62, l. 3
<i>Puestos de helado</i>	Pág. 63, l. 5	<i>Ice cream stands</i>	Pág. 62, l. 5
<i>Qué incómoda</i>	Pág. 63, l. 18	<i>Awfully uncomfortable</i>	Pág. 62, l. 18
<i>El encaje de la mantilla</i>	Pág. 63, l. 20	<i>The lace of the mantilla</i>	Pág. 62, l. 20
<i>Pulsera gorda</i>	Pág. 63, l. 21	<i>Heavy bracelet</i>	Pág. 62, l. 21
<i>Mira a ver</i>	Pág. 63, l. 24	<i>Look at it</i>	Pág. 63, l. 1
<i>Ha rasgado un poco</i>	Pág. 63, l. 25	<i>She's torn it a little bit</i>	Pág. 63, l. 2
<i>Mantón de manila</i>	Pág. 64, l. 1	<i>Embroidered shawl</i>	Pág. 63, l. 5
<i>Hombres sudorosos</i>	Pág. 64, l. 4	<i>Sweaty men</i>	Pág. 63, l. 7
<i>Gorros de papel</i>	Pág. 64, l. 4	<i>Paper hats</i>	Pág. 63, l. 7
<i>Le tiró un beso</i>	Pág. 64, l. 5	<i>Blew a kiss</i>	Pág. 63, l. 8
<i>Se puso a abanicarse</i>	Pág. 64, l. 5	<i>Began to fan herself</i>	Pág. 63, l. 9
<i>Qué calor</i>	Pág. 64, l. 7	<i>How hot it is</i>	Pág. 63, l. 10
<i>El aire fresco</i>	Pág. 64, l. 8	<i>The fresh air</i>	Pág. 63, l. 11
<i>Me da (un poco de) apuro</i>	Pág. 64, l. 15	<i>It's a (little) embarrassing</i>	Pág. 63, l. 18
<i>Hablaba con voz de secreto</i>	Pág. 64, l. 21	<i>Were talking as if exchanging secrets</i>	Pág. 63, l. 23
<i>Te pinto los labios</i>	Pág. 64, l. 28	<i>Put a little lipstick</i>	Pág. 63, l. 30
<i>Manchas de colorado</i>	Pág. 64, l. 31	<i>Blotches of red</i>	Pág. 64, l. 1
<i>Estaba llenísimo</i>	Pág. 65, l. 4	<i>Was very crowded</i>	Pág. 64, l. 12
<i>Una mano pequeña</i>	Pág. 65, l. 10	<i>A small hand</i>	Pág. 64, l. 17
<i>Mucho gusto</i>	Pág. 65, l. 12	<i>Nice to meet you</i>	Pág. 64, l. 19
<i>Un rato lista</i>	Pág. 65, l. 13	<i>A very bright</i>	Pág. 64, l. 20
<i>Bigote rubio</i>	Pág. 65, l. 17	<i>Blond mustache</i>	Pág. 64, l. 25
<i>Cuatro escalones</i>	Pág. 65, l. 25	<i>Four steps</i>	Pág. 64, l. 32
<i>Grupo de chicas</i>	Pág. 65, l. 27	<i>Group of girls</i>	Pág. 65, l. 2
<i>Puerta de cristales</i>	Pág. 65, l. 29	<i>Glass door</i>	Pág. 65, l. 3
<i>Bocanada de calor</i>	Pág. 65, l. 31	<i>Gust of warm air</i>	Pág. 65, l. 5
<i>Los acordes de un swing</i>	Pág. 65, l. 31	<i>Notes of some swing music</i>	Pág. 65, l. 6
<i>Se abrieron paso</i>	Pág. 65, l. 35	<i>Pushed through the crowd</i>	Pág. 65, l. 9
<i>Hizo muchas alabanzas</i>	Pág. 66, l. 8	<i>Complimented her beauty</i>	Pág. 65, l. 17
<i>Vale como ninguna</i>	Pág. 66, l. 11	<i>Is better than anyone else</i>	Pág. 65, l. 20
<i>Materia de chicas</i>	Pág. 66, l. 12	<i>When it comes to girls</i>	Pág. 65, l. 21

<i>Nueve bien largo</i>	Pág. 66, l. 16	<i>Nine and then some</i>	Pág. 65, l. 24
<i>Parejas aglomeradas</i>	Pág. 66, l. 17	<i>Couples grouped</i>	Pág. 65, l. 26
<i>Dejaban al descubrir</i>	Pág. 66, l. 20	<i>Left visible</i>	Pág. 65, l. 27
<i>Se repetía intensamente</i>	Pág. 66, l. 23	<i>Repeated intensely</i>	Pág. 65, l. 30
<i>Puso gesto de conquistador</i>	Pág. 66, l. 30	<i>Put on a ladykilling expression</i>	Pág. 66, l. 5
<i>Echó el humo</i>	Pág. 66, l. 30	<i>He blew smoke</i>	Pág. 66, l. 5
<i>Ojos entornados</i>	Pág. 66, l. 31	<i>Eyes half closed</i>	Pág. 66, l. 6
<i>Preguntó con azaro</i>	Pág. 67, l. 1	<i>She asked breathlessly</i>	Pág. 66, l. 11
<i>Parejitas melosas</i>	Pág. 67, l. 4	<i>Sticky-sentimental couples</i>	Pág. 66, l. 12
<i>Se pone tremendo</i>	Pág. 67, l. 7	<i>It gets terribly hot</i>	Pág. 66, l. 15
<i>Frotar de suelos</i>	Pág. 67, l. 12	<i>A brushing of shoe soles</i>	Pág. 66, l. 20
<i>Abrirse paso</i>	Pág. 67, l. 13	<i>Force their way through</i>	Pág. 66, l. 22
<i>Me hace el favor</i>	Pág. 67, l. 17	<i>May I</i>	Pág. 66, l. 25
<i>Pedirle fuego</i>	Pág. 67, l. 21	<i>To ask for a light</i>	Pág. 66, l. 28
<i>Pitillo encendido</i>	Pág. 67, l. 23	<i>Cigarette lighted</i>	Pág. 66, l. 30
<i>Me han dado lumbré</i>	Pág. 67, l. 26	<i>They lighted my cigarette</i>	Pág. 67, l. 1
<i>Que va</i>	Pág. 67, l. 30	<i>No, of course not</i>	Pág. 67, l. 5
<i>Qué amor le tenéis</i>	Pág. 67, l. 31	<i>How all of you love</i>	Pág. 67, l. 6
<i>Estaban como desairados</i>	Pág. 67, l. 37	<i>(gave the impression) they'd been left in the lurch</i>	Pág. 67, l. 12
<i>Prejuicio tenéis</i>	Pág. 67, l. 38	<i>What a lot of prejudices</i>	Pág. 67, l. 13
<i>Las mil y una niñas</i>	Pág. 68, l. 2	<i>A thousand and one of us girls</i>	Pág. 67, l. 15
<i>Puesto una cara sorprendida</i>	Pág. 68, l. 4	<i>An expression of surprise appeared on her face</i>	Pág. 67, l. 17
<i>Anda</i>	Pág. 68, l. 6	<i>Why</i>	Pág. 67, l. 19
<i>Mueble bizantino</i>	Pág. 68, l. 13	<i>He's quite something</i>	Pág. 67, l. 25
<i>Miró de reojo</i>	Pág. 68, l. 22	<i>Was looking of the corner of his eye</i>	Pág. 68, l. 1
<i>Azul eléctrico</i>	Pág. 68, l. 29	<i>Electric blue</i>	Pág. 68, l. 9
<i>Le entró hormiguillo en los pies</i>	Pág. 68, l. 31	<i>(Gertru's) feet began to tingle</i>	Pág. 68, l. 10
<i>Se puso de pie</i>	Pág. 68, l. 33	<i>She stood up</i>	Pág. 68, l. 12
<i>A tomar algo</i>	Pág. 69, l. 6	<i>Something to drink</i>	Pág. 68, l. 22
<i>Un coñac con seltz</i>	Pág. 69, l. 11	<i>A brandy and soda</i>	Pág. 68, l. 28
<i>La miró desconcertado</i>	Pág. 69, l. 23	<i>He looked at her, taken back</i>	Pág. 69, l. 9
<i>Ojos lánguidos</i>	Pág. 69, l. 25	<i>Languid eyes</i>	Pág. 69, l. 12
<i>Por Dios</i>	Pág. 69, l. 29	<i>Heavens</i>	Pág. 69, l. 14
<i>Qué disparate</i>	Pág. 69, l. 29	<i>What a foolish thing to say</i>	Pág. 69, l. 14
<i>Por amor de Dios</i>	Pág. 69, l. 34	<i>For goodness' sake</i>	Pág. 69, l. 19
<i>No me trates de usted</i>	Pág. 69, l. 35	<i>Don't treat me so formally</i>	Pág. 69, l. 20
<i>Se movió de su sitio</i>	Pág. 69, l. 36	<i>Budge</i>	Pág. 69, l. 21
<i>De medio lado</i>	Pág. 70, l. 10	<i>Half turned away</i>	Pág. 70, l. 1
<i>Le miró con sorna</i>	Pág. 70, l. 10	<i>Looked at him ironically</i>	Pág. 70, l. 2
<i>Me da vergüenza</i>	Pág. 70, l. 14	<i>I'm ashamed</i>	Pág. 70, l. 5
<i>Cara de payaso</i>	Pág. 70, l. 19	<i>(The face) looked like a clown's</i>	Pág. 70, l. 9
<i>Le desfiguraba el rostro</i>	Pág. 70, l. 20	<i>Deformed her whole face</i>	Pág. 70, l. 11
<i>Le zumbaba</i>	Pág. 70, l. 22	<i>Were buzzing around</i>	Pág. 70, l. 12

<i>vertiginosamente</i>			
<i>Estuvo un rato</i>	Pág. 70, l. 23	<i>For a while</i>	Pág. 70, l. 13
<i>Ha entrado dolor de cabeza</i>	Pág. 70, l. 30	<i>I have a bad headache</i>	Pág. 70, l. 19
<i>Gran claraboya de cristales</i>	Pág. 70, l. 32	<i>Big glass skylight</i>	Pág. 70, l. 21
<i>Si nos conociéramos de toda la vida</i>	Pág. 70, l. 37	<i>As if we'd known each other all our lives</i>	Pág. 70, l. 25
<i>Vestido de seda roja</i>	Pág. 71, l. 5	<i>Red silk dress</i>	Pág. 70, l. 30
<i>Quedaba algo de luz</i>	Pág. 71, l. 6	<i>There was a little light left</i>	Pág. 70, l. 31
<i>Los torsos inclinados</i>	Pág. 71, l. 8	<i>Their backs turned</i>	Pág. 70, l. 32
<i>Tienes cara de diablo</i>	Pág. 71, l. 13	<i>You look like a devil</i>	Pág. 71, l. 5
<i>Dado calabaza</i>	Pág. 71, l. 18	<i>She stood me up</i>	Pág. 71, l. 10
<i>Una cosa fatal</i>	Pág. 71, l. 24	<i>It was fate</i>	Pág. 71, l. 17
<i>Moteado de vencejos altísimos</i>	Pág. 71, l. 26	<i>Sprinkled with swifts, flying very high</i>	Pág. 71, l. 19
<i>Respiró fuerte</i>	Pág. 71, l. 28	<i>Breathed deeply</i>	Pág. 71, l. 21
<i>Hacía un poco de cuesta</i>	Pág. 71, l. 30	<i>Had a slight upward slope</i>	Pág. 71, l. 23
<i>Darme una vuelta</i>	Pág. 71, l. 37	<i>Walk around</i>	Pág. 71, l. 30
<i>Se lavó los ojos</i>	Pág. 72, l. 6	<i>Bathed her eyes</i>	Pág. 72, l. 5
<i>Agua fría</i>	Pág. 72, l. 6	<i>Cold water</i>	Pág. 72, l. 6
<i>Echaron a andar</i>	Pág. 72, l. 8	<i>They started to walk</i>	Pág. 72, l. 7
<i>Qué sé yo</i>	Pág. 72, l. 19	<i>I don't know</i>	Pág. 72, l. 16
<i>Hacerse tarde</i>	Pág. 72, l. 32	<i>Make us late</i>	Pág. 72, l. 28
<i>Escalera de caracol</i>	Pág. 72, l. 34	<i>Spiral staircase</i>	Pág. 72, l. 30
<i>Daba un poco de miedo</i>	Pág. 73, l. 1	<i>It was a bit frightening</i>	Pág. 73, l. 1
<i>La primera barandilla</i>	Pág. 73, l. 5	<i>The first landing</i>	Pág. 73, l. 4
<i>Barandilla de piedra</i>	Pág. 73, l. 16	<i>Stone railing</i>	Pág. 73, l. 16
<i>Le brillaban los ojos</i>	Pág. 73, l. 17	<i>Her eyes shone</i>	Pág. 73, l. 17
<i>Te da vértigo</i>	Pág. 73, l. 20	<i>Make you dizzy</i>	Pág. 73, l. 19
<i>Qué gusto</i>	Pág. 73, l. 21	<i>It feels so good</i>	Pág. 73, l. 20
<i>Se echó a llorar</i>	Pág. 73, l. 28	<i>Began to cry</i>	Pág. 73, l. 27
<i>Chillidos agudos</i>	Pág. 73, l. 32	<i>Shrill cries</i>	Pág. 73, l. 30
<i>Dijo entre hipos</i>	Pág. 73, l. 37	<i>She said between hiccups</i>	Pág. 74, l. 3
<i>Pedir perdón</i>	Pág. 74, l. 4	<i>Ask him to forgive me</i>	Pág. 74, l. 7
<i>Dar gusto</i>	Pág. 74, l. 9	<i>Please</i>	Pág. 74, l. 11
<i>Al borde de las lágrimas</i>	Pág. 74, l. 11	<i>Almost in tears</i>	Pág. 74, l. 14
<i>Están en contra</i>	Pág. 74, l. 14	<i>Are against</i>	Pág. 74, l. 16
<i>Le buscaba con avidez</i>	Pág. 74, l. 30	<i>She looked feverishly</i>	Pág. 74, l. 30
<i>Me parece maravilloso</i>	Pág. 74, l. 33	<i>It's marvelous</i>	Pág. 75, l. 1
<i>Te tengo envidia</i>	Pág. 74, l. 34	<i>I envy you</i>	Pág. 75, l. 1
<i>Puntas de estrellas</i>	Pág. 74, l. 35	<i>Stars were shining</i>	Pág. 75, l. 3
<i>La maquinaria del reloj</i>	Pág. 74, l. 36	<i>The machinery of the clock</i>	Pág. 75, l. 4
<i>Platos de cobre</i>	Pág. 75, l. 4	<i>Copper plates</i>	Pág. 76, l. 4
<i>Pelo gris</i>	Pág. 75, l. 8	<i>Gray-haired</i>	Pág. 76, l. 7
<i>Primeros peldaños</i>	Pág. 75, l. 9	<i>The first steps</i>	Pág. 76, l. 9
<i>Había cambiado las palabras indispensables</i>	Pág. 75, l. 10	<i>I had exchanged the indispensable words</i>	Pág. 76, l. 9
<i>Embozo de la sábana</i>	Pág. 75, l. 15	<i>The turned-down edge of the sheet</i>	Pág. 76, l. 12

<i>Techo altísimo</i>	Pág. 75, l. 16	<i>The very high ceiling</i>	Pág. 76, l. 14
<i>Me dio pereza</i>	Pág. 75, l. 17	<i>I felt lazy</i>	Pág. 76, l. 15
<i>Había pasado la tarde</i>	Pág. 75, l. 18	<i>I has spent the afternoon</i>	Pág. 76, l. 16
<i>Tomar un bocado</i>	Pág. 75, l. 19	<i>To have a bit</i>	Pág. 76, l. 16
<i>Mesas preparadas</i>	Pág. 75, l. 25	<i>The table laid</i>	Pág. 76, l. 21
<i>Al pronto</i>	Pág. 75, l. 25	<i>At first</i>	Pág. 76, l. 21
<i>Sentí una presencia</i>	Pág. 75, l. 26	<i>I felt a presence</i>	Pág. 76, l. 22
<i>Pelo oxigenado</i>	Pág. 76, l. 3	<i>Dyed hair</i>	Pág. 77, l. 3
<i>Miraba sin pestañear</i>	Pág. 76, l. 7	<i>Stared at me</i>	Pág. 77, l. 7
<i>Di las buenas noches</i>	Pág. 76, l. 8	<i>I said good evening</i>	Pág. 77, l. 7
<i>Vino tinto</i>	Pág. 76, l. 13	<i>Red wine</i>	Pág. 77, l. 11
<i>Tubitos opacos</i>	Pág. 76, l. 21	<i>Opaque tubes</i>	Pág. 77, l. 17
<i>Olor de guiso</i>	Pág. 76, l. 26	<i>Smell of cooking</i>	Pág. 77, l. 23
<i>Mirándome con expresión atónita</i>	Pág. 76, l. 28	<i>Looking at me with an astonished expression</i>	Pág. 77, l. 25
<i>Por de pronto</i>	Pág. 76, l. 33	<i>To start with</i>	Pág. 77, l. 38
<i>Con cierta autoridad</i>	Pág. 77, l. 9	<i>With a certain authority</i>	Pág. 78, l. 10
<i>Hacerme sitio</i>	Pág. 77, l. 11	<i>To make room for me</i>	Pág. 78, l. 11
<i>Te metas en discusiones</i>	Pág. 77, l. 12	<i>Get into a discussion</i>	Pág. 78, l. 12
<i>Vaso de vino</i>	Pág. 77, l. 26	<i>A glass of wine</i>	Pág. 78, l. 25
<i>Uñas afiladísimas laqueadas de rojo</i>	Pág. 77, l. 27	<i>Red-lacquered nails filed</i>	Pág. 78, l. 26
<i>Tenía sueño</i>	Pág. 77, l. 28	<i>Be sleepy</i>	Pág. 78, l. 27
<i>Me asomé varias veces a la ventana</i>	Pág. 77, l. 28	<i>I had risen to stand at the window</i>	Pág. 78, l. 28
<i>Prisa nerviosa</i>	Pág. 77, l. 31	<i>A nervous hurry</i>	Pág. 78, l. 30
<i>Se hiciera de día</i>	Pág. 77, l. 31	<i>Have daylight come</i>	Pág. 78, l. 30
<i>Luna apeginada</i>	Pág. 77, l. 32	<i>Wavering moon</i>	Pág. 78, l. 31
<i>La luz del sol</i>	Pág. 77, l. 35	<i>The sunlight</i>	Pág. 79, l. 1
<i>Tuve un susto</i>	Pág. 77, l. 36	<i>I had a fright</i>	Pág. 79, l. 2
<i>Estaba bebida</i>	Pág. 78, l. 7	<i>She was drunk</i>	Pág. 79, l. 11
<i>Se inclinó de codos</i>	Pág. 78, l. 13	<i>She leaned on her elbows</i>	Pág. 79, l. 17
<i>Tiene gracia</i>	Pág. 78, l. 16	<i>That really is a joke</i>	Pág. 79, l. 20
<i>Sin chunga</i>	Pág. 78, l. 22	<i>Without cracking a smile</i>	Pág. 79, l. 26
<i>Qué emoción</i>	Pág. 78, l. 27	<i>How exciting</i>	Pág. 79, l. 31
<i>Chicos de novia</i>	Pág. 78, l. 31	<i>Guys who're engaged</i>	Pág. 80, l. 3
<i>Bebió sin cesar</i>	Pág. 78, l. 34	<i>She never stopped drinking</i>	Pág. 80, l. 6
<i>El traje de lentejuelas</i>	Pág. 78, l. 36	<i>The sequined dress</i>	Pág. 80, l. 8
<i>Estaba muy bien</i>	Pág. 79, l. 1	<i>It looked very well</i>	Pág. 80, l. 10
<i>Río hermosísimo</i>	Pág. 79, l. 4	<i>A perfectly beautiful river</i>	Pág. 80, l. 14
<i>Los baños que se daban</i>	Pág. 79, l. 5	<i>She (...) bathed there</i>	Pág. 80, l. 15
<i>Se quedó en silencio</i>	Pág. 79, l. 7	<i>She sat silently</i>	Pág. 80, l. 16
<i>Tenía curiosidad</i>	Pág. 79, l. 12	<i>I was curious</i>	Pág. 80, l. 20
<i>Qué va</i>	Pág. 79, l. 14	<i>Goodness, no</i>	Pág. 80, l. 22
<i>Ya ves</i>	Pág. 79, l. 15	<i>See</i>	Pág. 80, l. 236
<i>Tendría de particular</i>	Pág. 79, l. 20	<i>To be something special</i>	Pág. 80, l. 28
<i>Encontrar a disgusto</i>	Pág. 79, l. 26	<i>To be uncomfortable</i>	Pág. 81, l. 2
<i>Cosa perdida</i>	Pág. 79, l. 31	<i>A lost cause</i>	Pág. 81, l. 6

<i>Anda</i>	Pág. 79, l. 31	<i>Come on</i>	Pág. 81, l. 6
<i>Con paso inseguro</i>	Pág. 79, l. 37	<i>Teetering</i>	Pág. 81, l. 12
<i>Altos tacones</i>	Pág. 79, l. 37	<i>High heels</i>	Pág. 81, l. 12
<i>Me da todo vueltas</i>	Pág. 80, l. 9	<i>Everything's going round and round</i>	Pág. 81, l. 22
<i>Las miré despacio</i>	Pág. 80, l. 20	<i>I slowly looked</i>	Pág. 82, l. 1
<i>Un pañuelo mojado con agua fría</i>	Pág. 80, l. 31	<i>A handkerchief moistened in cold water</i>	Pág. 82, l. 10
<i>Lloraba silenciosamente</i>	Pág. 80, l. 36	<i>She was crying quietly</i>	Pág. 82, l. 14
<i>Le formaban regueros</i>	Pág. 80, l. 37	<i>Made channels</i>	Pág. 82, l. 15
<i>Acababa de abrirse</i>	Pág. 82, l. 2	<i>Had just opened</i>	Pág. 83, l. 3
<i>Distinguió confusamente</i>	Pág. 82, l. 3	<i>Vaguely distinguish</i>	Pág. 83, l. 3
<i>Rasgos adultos</i>	Pág. 82, l. 3	<i>Heavy features</i>	Pág. 83, l. 4
<i>Vamos a ver</i>	Pág. 82, l. 8	<i>Let's see</i>	Pág. 83, l. 8
<i>Como un latido apresurado</i>	Pág. 82, l. 9	<i>Like a sudden flutter</i>	Pág. 83, l. 9
<i>Los ojos guiñados</i>	Pág. 82, l. 13	<i>The winking eyes</i>	Pág. 83, l. 13
<i>Menearse en un jarabe espeso</i>	Pág. 82, l. 14	<i>Wavering in a sort of thick syrup</i>	Pág. 83, l. 14
<i>Hervor confuso</i>	Pág. 82, l. 16	<i>Its vague rippling</i>	Pág. 83, l. 16
<i>Tengo malos sueños</i>	Pág. 82, l. 23	<i>Have bad dreams</i>	Pág. 84, l. 2
<i>Despegar la lengua</i>	Pág. 82, l. 25	<i>To loosen her tongue</i>	Pág. 84, l. 4
<i>Ese dulce veneno</i>	Pág. 83, l. 1	<i>The sweet poison</i>	Pág. 84, l. 7
<i>Hija de mi alma</i>	Pág. 83, l. 13	<i>My dear girl</i>	Pág. 84, l. 19
<i>Perdonando mil veces</i>	Pág. 83, l. 14	<i>Pardoned a thousand times</i>	Pág. 84, l. 20
<i>Pecados viejos</i>	Pág. 83, l. 14	<i>Old sins</i>	Pág. 84, l. 20
<i>El camino de la virtud</i>	Pág. 83, l. 17	<i>The path of virtue</i>	Pág. 84, l. 22
<i>Guardó silencio</i>	Pág. 83, l. 17	<i>Said nothing</i>	Pág. 84, l. 23
<i>El deseo de excitarle</i>	Pág. 83, l. 29	<i>Wanting to excite him</i>	Pág. 85, l. 2
<i>Hacerte salir victoriosa</i>	Pág. 83, l. 34	<i>Emerge from them victorious</i>	Pág. 85, l. 7
<i>Los grandes edificios</i>	Pág. 83, l. 34	<i>Great edifices</i>	Pág. 85, l. 7
<i>Se levantan granito a granito</i>	Pág. 83, l. 35	<i>Are raised bit by bit</i>	Pág. 85, l. 8
<i>Un alma tibia y endurecida</i>	Pág. 83, l. 38	<i>A soul as hard as different</i>	Pág. 85, l. 11
<i>Eches abajo</i>	Pág. 84, l. 1	<i>Tear down</i>	Pág. 85, l. 12
<i>Hija mía</i>	Pág. 84, l. 8	<i>My daughter</i>	Pág. 85, l. 19
<i>El adorno más fragante</i>	Pág. 84, l. 9	<i>The most fragrant flower</i>	Pág. 85, l. 20
<i>Tenía voz de prisa</i>	Pág. 84, l. 16	<i>Sounded as if he were in a hurry</i>	Pág. 85, l. 28
<i>Las malas contestaciones</i>	Pág. 84, l. 17	<i>Impatient answers</i>	Pág. 85, l. 29
<i>Escondió un bostezo</i>	Pág. 84, l. 18	<i>Smothered a yawn</i>	Pág. 85, l. 29
<i>Se pasa un mareo</i>	Pág. 84, l. 23	<i>A dizzy spell</i>	Pág. 86, l. 1
<i>Dos erre</i>	Pág. 84, l. 26	<i>A 2R classification</i>	Pág. 86, l. 5
<i>La mirada recogida</i>	Pág. 84, l. 32	<i>Eyes downcast</i>	Pág. 86, l. 11
<i>Los ojos refrescados</i>	Pág. 85, l. 2	<i>Eyes refreshed</i>	Pág. 86, l. 20
<i>Esparcí en pedacitos</i>	Pág. 85, l. 3	<i>Scattered (...) in minute pieces</i>	Pág. 86, l. 21
<i>Le reconoció a contraluz</i>	Pág. 85, l. 9	<i>Recognize him with the light behind him</i>	Pág. 86, l. 27
<i>Cazadora de cuero</i>	Pág. 85, l. 18	<i>Leather jacket</i>	Pág. 87, l. 3

<i>Bien afeitado</i>	Pág. 85, l. 19	<i>Shaved carefully</i>	Pág. 87, l. 3
<i>Tener la conciencia como una patena</i>	Pág. 85, l. 31	<i>Your conscience must be neat as a pin</i>	Pág. 87, l. 16
<i>Iba a disgusto</i>	Pág. 85, l. 32	<i>Was unhappy</i>	Pág. 87, l. 18
<i>Dar un recado</i>	Pág. 86, l. 1	<i>Leave a message</i>	Pág. 87, l. 24
<i>Hacer esa faena</i>	Pág. 86, l. 5	<i>I can't stand them up that way</i>	Pág. 87, l. 28
<i>De paso</i>	Pág. 86, l. 7	<i>Can use the time</i>	Pág. 87, l. 30
<i>Presumir de novio</i>	Pág. 86, l. 14	<i>To parade your fiancé</i>	Pág. 88, l. 5
<i>Buscarse compromiso</i>	Pág. 86, l. 21	<i>To look for obligations</i>	Pág. 88, l. 12
<i>Qué horitas</i>	Pág. 86, l. 27	<i>What a time to show up</i>	Pág. 88, l. 18
<i>Miraban disimuladamente</i>	Pág. 86, l. 28	<i>Cast sidelong glances</i>	Pág. 88, l. 20
<i>Qué ilusión</i>	Pág. 86, l. 32	<i>Must have been so excited</i>	Pág. 88, l. 24
<i>Darles la mano</i>	Pág. 86, l. 37	<i>Shaking hands</i>	Pág. 88, l. 29
<i>Desvió la vista</i>	Pág. 87, l. 5	<i>He glanced toward him</i>	Pág. 88, l. 32
<i>Ya veremos</i>	Pág. 87, l. 9	<i>We'll see</i>	Pág. 89, l. 3
<i>Meterse donde no les importa</i>	Pág. 87, l. 19	<i>Butting into otehr's people business</i>	Pág. 89, l. 13
<i>Bastante ilusión</i>	Pág. 87, l. 23	<i>I'm really very anxious</i>	Pág. 89, l. 16
<i>Rómpela de una vez</i>	Pág. 87, l. 24	<i>Tear it up and be done with it</i>	Pág. 89, l. 18
<i>Hablando estupideces</i>	Pág. 87, l. 33	<i>Saying stupid things</i>	Pág. 89, l. 25
<i>Me sacan de quicio</i>	Pág. 87, l. 34	<i>Drive me wild</i>	Pág. 89, l. 26
<i>Hacía un poco de aire</i>	Pág. 88, l. 9	<i>There was a slight breeze</i>	Pág. 90, l. 8
<i>La atrajo fuertemente</i>	Pág. 88, l. 11	<i>Pulled her firmly</i>	Pág. 90, l. 9
<i>Sentía la presión</i>	Pág. 88, l. 11	<i>Feel the pressure</i>	Pág. 90, l. 10
<i>Iba mirando furtivamente</i>	Pág. 88, l. 13	<i>She was looking around furtively</i>	Pág. 90, l. 11
<i>Me conoció de sobra</i>	Pág. 88, l. 26	<i>Well who i was</i>	Pág. 90, l. 25
<i>Qué bobada</i>	Pág. 88, l. 27	<i>That's foolish</i>	Pág. 90, l. 26
<i>Arreglarse el moño</i>	Pág. 88, l. 34	<i>Arranging her hair</i>	Pág. 91, l. 1
<i>Color chocolate</i>	Pág. 88, l. 35	<i>Color of chocolate</i>	Pág. 91, l. 3
<i>Las manos cruzadas</i>	Pág. 88, l. 38	<i>Crossed hands</i>	Pág. 91, l. 5
<i>Olía fuertemente</i>	Pág. 88, l. 38	<i>A strong smell</i>	Pág. 91, l. 5
<i>Llenando su depósito</i>	Pág. 89, l. 1	<i>Was filling its gas tank</i>	Pág. 91, l. 6
<i>Le separó bruscamente</i>	Pág. 89, l. 5	<i>Abruptly pulled her hands away</i>	Pág. 91, l. 9
<i>Te hagas la víctima</i>	Pág. 89, l. 11	<i>Make a victim</i>	Pág. 91, l. 16
<i>Formes historias</i>	Pág. 89, l. 12	<i>Make mountains out of molehills</i>	Pág. 91, l. 17
<i>La apretaba nerviosamente</i>	Pág. 89, l. 13	<i>He squeezed nervously</i>	Pág. 91, l. 19
<i>Hizo fuerza</i>	Pág. 89, l. 13	<i>Tried her best</i>	Pág. 91, l. 19
<i>Sin andar con lloriqueos</i>	Pág. 89, l. 17	<i>Without going into a sniveling fit</i>	Pág. 91, l. 23
<i>Cara irritada</i>	Pág. 89, l. 19	<i>An irritated face</i>	Pág. 91, l. 24
<i>Voz rabiosa</i>	Pág. 89, l. 29	<i>An angry voice</i>	Pág. 92, l. 2
<i>Me importa un comino</i>	Pág. 89, l. 33	<i>I don't give a damn</i>	Pág. 92, l. 8
<i>Barandilla de puente</i>	Pág. 89, l. 35	<i>The bridge railing</i>	Pág. 92, l. 9
<i>Terminar tranquilamente</i>	Pág. 89, l. 36	<i>Quietly letting her finish</i>	Pág. 92, l. 10
<i>Voz normal</i>	Pág. 89, l. 37	<i>A normal voice</i>	Pág. 92, l. 11

<i>Pasar la vida atada</i>	Pág. 90, l. 1	<i>To spend your life tied to permissions</i>	Pág. 92, l. 12
<i>Mirarle enconadamente</i>	Pág. 90, l. 6	<i>To look at him angrily</i>	Pág. 92, l. 17
<i>Perdieran fuerza</i>	Pág. 90, l. 12	<i>As if falling behind him</i>	Pág. 92, l. 22
<i>Acortó la distancia</i>	Pág. 90, l. 13	<i>She shortened the distance</i>	Pág. 92, l. 23
<i>Tengas esa ojeriza</i>	Pág. 90, l. 16	<i>Hate them so</i>	Pág. 92, l. 26
<i>Se mete en asuntos que no son suyos</i>	Pág. 90, l. 21	<i>Shoves his nose into things that are none of his business</i>	Pág. 92, l. 31
<i>Cambiando de tono</i>	Pág. 90, l. 24	<i>Changing his tone</i>	Pág. 92, l. 33
<i>Tema de conversación</i>	Pág. 90, l. 24	<i>Subject of conversation</i>	Pág. 93, l. 1
<i>Hacer las paces</i>	Pág. 90, l. 28	<i>To make peace</i>	Pág. 93, l. 5
<i>Pasar una tarde</i>	Pág. 90, l. 28	<i>To spend an afternoon</i>	Pág. 93, l. 5
<i>Tienes arreglo</i>	Pág. 90, l. 29	<i>There's some hope for you</i>	Pág. 93, l. 6
<i>Escarmiento de una vez para todas</i>	Pág. 90, l. 30	<i>Learn from one time to the next</i>	Pág. 93, l. 7
<i>Ensombrecían como un túnel</i>	Pág. 90, l. 36	<i>Shadowed it like a tunnel</i>	Pág. 93, l. 12
<i>Hacía un halo naranja</i>	Pág. 90, l. 37	<i>Making an orange halo</i>	Pág. 93, l. 13
<i>Iba de prisa</i>	Pág. 90, l. 38	<i>Was walking fast</i>	Pág. 93, l. 14
<i>Se cruzó los brazos</i>	Pág. 91, l. 2	<i>Crossed her arms</i>	Pág. 93, l. 15
<i>Dio la media (reloj)</i>	Pág. 91, l. 3	<i>Struck the half hour</i>	Pág. 93, l. 16
<i>Pareja de novios</i>	Pág. 91, l. 6	<i>Pair of sweethearts</i>	Pág. 93, l. 19
<i>Dirección contraria</i>	Pág. 91, l. 6	<i>The opposite direction</i>	Pág. 93, l. 20
<i>Se quedó mirándoles con curiosidad</i>	Pág. 91, l. 7	<i>Looking at them curiously</i>	Pág. 93, l. 20
<i>Darse la vuelta</i>	Pág. 91, l. 9	<i>Turn back</i>	Pág. 93, l. 22
<i>Tuve vergüenza</i>	Pág. 91, l. 9	<i>Felt ashamed</i>	Pág. 93, l. 22
<i>Sacaba una voz indecisa y suplicante</i>	Pág. 91, l. 16	<i>A wavering and beseeching voice</i>	Pág. 93, l. 29
<i>A ver</i>	Pág. 91, l. 19	<i>Come on</i>	Pág. 93, l. 32
<i>Se ponen las cosas cada vez peor</i>	Pág. 91, l. 22	<i>Things only get worse</i>	Pág. 94, l. 2
<i>Gesto de impaciencia</i>	Pág. 91, l. 25	<i>An impatient gesture</i>	Pág. 94, l. 4
<i>Te quieren mal</i>	Pág. 91, l. 25	<i>They don't like you</i>	Pág. 94, l. 4
<i>Ponte en su caso</i>	Pág. 91, l. 26	<i>Put yourself in their place</i>	Pág. 94, l. 6
<i>Extrañar a la fuerza</i>	Pág. 91, l. 28	<i>Have to find it strange</i>	Pág. 94, l. 8
<i>Fines de primavera</i>	Pág. 91, l. 29	<i>The end of the spring</i>	Pág. 94, l. 9
<i>Les conozcas más que de refilón</i>	Pág. 91, l. 30	<i>You barely know them</i>	Pág. 94, l. 10
<i>No tengas nunca un detalle con ellos</i>	Pág. 91, l. 32	<i>You're never even polite to them</i>	Pág. 94, l. 11
<i>Pretil de piedra</i>	Pág. 91, l. 34	<i>A low stone wall</i>	Pág. 94, l. 13
<i>Sacó un pitillo</i>	Pág. 91, l. 37	<i>He took out a cigarette</i>	Pág. 94, l. 16
<i>Lo encendió lentamente</i>	Pág. 91, l. 37	<i>Slowly lighted it</i>	Pág. 94, l. 16
<i>La lucecita de la cerilla</i>	Pág. 92, l. 1	<i>The light of the match</i>	Pág. 94, l. 17
<i>El pelo despeinado</i>	Pág. 92, l. 1	<i>His hair falling over</i>	Pág. 94, l. 18
<i>El gesto fosco</i>	Pág. 92, l. 2	<i>Attitude frowning</i>	Pág. 94, l. 18
<i>Continuas cantinelas</i>	Pág. 92, l. 5	<i>Constant whining</i>	Pág. 94, l. 22
<i>Quitan las ganas</i>	Pág. 92, l. 13	<i>It takes away all my desires</i>	Pág. 94, l. 29

<i>Colgaban juntos</i>	Pág. 92, l. 14	<i>Were dangling together</i>	Pág. 94, l. 31
<i>Miró con una repentina ternura</i>	Pág. 92, l. 16	<i>Looked with sudden tenderness</i>	Pág. 95, l. 1
<i>Ponerse oscuro</i>	Pág. 92, l. 17	<i>To get dark</i>	Pág. 95, l. 2
<i>El cielo estaba quieto, como tiznado de carbón</i>	Pág. 92, l. 17	<i>The sky was calm, as if splotted with charcoal</i>	Pág. 95, l. 3
<i>Ladró un perro</i>	Pág. 92, l. 19	<i>A dog barked</i>	Pág. 95, l. 5
<i>Orilla de río</i>	Pág. 92, l. 20	<i>The other side of the river</i>	Pág. 95, l. 5
<i>Le brillaban los ojos muchísimo</i>	Pág. 92, l. 28	<i>His eyes were sparkling</i>	Pág. 95, l. 12
<i>Se sintió desfallecer</i>	Pág. 92, l. 29	<i>She felt weak</i>	Pág. 95, l. 12
<i>Estar bien</i>	Pág. 92, l. 33	<i>Be fine</i>	Pág. 95, l. 15
<i>Doña sermones</i>	Pág. 93, l. 4	<i>Don't preach</i>	Pág. 95, l. 22
<i>Apretó los labios</i>	Pág. 93, l. 7	<i>She compressed her lips</i>	Pág. 95, l. 25
<i>El final de talud</i>	Pág. 93, l. 14	<i>The bottom of the slope</i>	Pág. 96, l. 2
<i>Aire húmedo</i>	Pág. 93, l. 15	<i>A damp breeze</i>	Pág. 96, l. 3
<i>Casitas de hortelano</i>	Pág. 93, l. 16	<i>Little farmhouses</i>	Pág. 96, l. 4
<i>Las señas de la pensión</i>	Pág. 94, l. 2	<i>The adress of the pension</i>	Pág. 97, l. 1
<i>Me llegaba con retraso</i>	Pág. 94, l. 3	<i>Reached me after a delay</i>	Pág. 97, l. 3
<i>Por casualidad</i>	Pág. 94, l. 3	<i>By mere chance</i>	Pág. 97, l. 3
<i>Una carta muy sorprendente</i>	Pág. 94, l. 4	<i>A very surprising letter</i>	Pág. 97, l. 4
<i>Cosas dejadas a medias</i>	Pág. 94, l. 8	<i>Things left half done</i>	Pág. 97, l. 7
<i>Sencillamente grotesco</i>	Pág. 94, l. 13	<i>Simply grotesque</i>	Pág. 97, l. 11
<i>Había dejado la sensación</i>	Pág. 94, l. 14	<i>Had left her with the impression</i>	Pág. 97, l. 12
<i>Aun a riesgo de parecerme absurda</i>	Pág. 94, l. 23	<i>Even at the risk of my thinking her absurd</i>	Pág. 97, l. 22
<i>Pensaba continuamente</i>	Pág. 94, l. 24	<i>She thought constantly</i>	Pág. 98, l. 1
<i>Papel ridículo</i>	Pág. 94, l. 26	<i>A ridiculous role</i>	Pág. 98, l. 2
<i>Había escrito la carta de un tirón</i>	Pág. 95, l. 1	<i>She had written the letter in a rush</i>	Pág. 98, l. 4
<i>Una declaración de amor</i>	Pág. 95, l. 3	<i>A declaration of love</i>	Pág. 98, l. 6
<i>Probar fortuna</i>	Pág. 95, l. 13	<i>Try my luck</i>	Pág. 98, l. 13
<i>El ruido de la llamada</i>	Pág. 95, l. 15	<i>The phone ringing</i>	Pág. 98, l. 15
<i>Me latía con fuerza</i>	Pág. 95, l. 15	<i>Beat violently</i>	Pág. 98, l. 15
<i>Puerta desconocida</i>	Pág. 95, l. 16	<i>An unknown door</i>	Pág. 98, l. 16
<i>El asunto del Instituto</i>	Pág. 95, l. 18	<i>About the High School</i>	Pág. 98, l. 17
<i>Estaba conforme en</i>	Pág. 95, l. 20	<i>Was willing to accept</i>	Pág. 98, l. 19
<i>Día laborable</i>	Pág. 95, l. 24	<i>Working day</i>	Pág. 98, l. 24
<i>Nos pusiéramos de acuerdo</i>	Pág. 95, l. 25	<i>Come to an agreement</i>	Pág. 98, l. 24
<i>Se despidió cortésmente</i>	Pág. 95, l. 26	<i>He said good-bye courteously</i>	Pág. 98, l. 25
<i>Un asunto enojoso</i>	Pág. 95, l. 27	<i>A troublesome piece of business</i>	Pág. 98, l. 25
<i>Que tendría gusto</i>	Pág. 95, l. 27	<i>Would be happy</i>	Pág. 98, l. 27
<i>Como una cuenta pendiente</i>	Pág. 95, l. 31	<i>Unfinished business for me</i>	Pág. 98, l. 30
<i>Librarme de esta obsesión</i>	Pág. 95, l. 32	<i>To free myself from this obsession</i>	Pág. 98, l. 32
<i>Traía remite</i>	Pág. 95, l. 35	<i>It bore return address</i>	Pág. 99, l. 2

<i>Una solución maravillosa</i>	Pág. 95, l. 37	<i>A marvelous solution</i>	Pág. 99, l. 4
<i>Había llegado a mis manos</i>	Pág. 96, l. 3	<i>Had reached me</i>	Pág. 99, l. 7
<i>Un hombrecito calvo</i>	Pág. 96, l. 5	<i>A little bald man</i>	Pág. 99, l. 9
<i>Viejos conocidos</i>	Pág. 96, l. 8	<i>Old friends</i>	Pág. 99, l. 11
<i>Daban idiomas</i>	Pág. 96, l. 15	<i>Languages were offered</i>	Pág. 99, l. 18
<i>Pensionados extranjeros</i>	Pág. 96, l. 17	<i>Foreign boarding schools</i>	Pág. 99, l. 20
<i>Les echó una ojeada rápida</i>	Pág. 96, l. 18	<i>Gave them a quick glance</i>	Pág. 99, l. 20
<i>Disponía absolutamente</i>	Pág. 96, l. 24	<i>Was absolutely my own</i>	Pág. 99, l. 27
<i>Clases particulares</i>	Pág. 96, l. 27	<i>Private lessons</i>	Pág. 99, l. 29
<i>Merece la pena</i>	Pág. 96, l. 29	<i>It's worth the trouble</i>	Pág. 99, l. 31
<i>Es una pena</i>	Pág. 96, l. 34	<i>It's a pity</i>	Pág. 100, l. 4
<i>Costumbre de enseñanza</i>	Pág. 96, l. 35	<i>Acustomed to teaching</i>	Pág. 100, l. 5
<i>El plazo de admisión</i>	Pág. 96, l. 36	<i>The term of admission</i>	Pág. 100, l. 6
<i>Le toma cariño</i>	Pág. 97, l. 3	<i>Become fond</i>	Pág. 100, l. 11
<i>Se echa novia</i>	Pág. 97, l. 3	<i>Acquire a sweetheart</i>	Pág. 100, l. 11
<i>Sala de visitas</i>	Pág. 97, l. 7	<i>A reception room</i>	Pág. 100, l. 15
<i>Sofás colorados</i>	Pág. 97, l. 7	<i>Red sofas</i>	Pág. 100, l. 15
<i>Retrato de Franco</i>	Pág. 97, l. 9	<i>A picture of Franco</i>	Pág. 100, l. 16
<i>Reloj de pared</i>	Pág. 97, l. 10	<i>Wall clock</i>	Pág. 100, l. 18
<i>Una hora atrasada</i>	Pág. 97, l. 10	<i>An hour earlier than it was</i>	Pág. 100, l. 19
<i>Primeros de octubre</i>	Pág. 97, l. 11	<i>Early October</i>	Pág. 100, l. 20
<i>Lo tendré en cuenta</i>	Pág. 97, l. 17	<i>I'll keep it in mind</i>	Pág. 100, l. 25
<i>Hasta pronto</i>	Pág. 97, l. 17	<i>See you soon</i>	Pág. 100, l. 25
<i>Sea gran cosa</i>	Pág. 97, l. 24	<i>It will be much</i>	Pág. 100, l. 31
<i>Tú andas mal de la chimenea</i>	Pág. 97, l. 27	<i>You've got bats in the belfry</i>	Pág. 101, l. 2
<i>Fachada antigua</i>	Pág. 97, l. 35	<i>An old façade</i>	Pág. 101, l. 9
<i>Noches de fiesta</i>	Pág. 97, l. 36	<i>Dance nights</i>	Pág. 101, l. 10
<i>Rincón apartado</i>	Pág. 98, l. 1	<i>Remote corner</i>	Pág. 101, l. 12
<i>Tomarme un refresco tranquilamente</i>	Pág. 98, l. 2	<i>Quietly have something to drink</i>	Pág. 101, l. 12
<i>Secretos lazos</i>	Pág. 98, l. 7	<i>Secret ties</i>	Pág. 101, l. 16
<i>Ronda de ojos felinos</i>	Pág. 98, l. 7	<i>A circle of catty eyes</i>	Pág. 101, l. 17
<i>Muchachas esparcidas</i>	Pág. 98, l. 8	<i>Girls everywhere in the room</i>	Pág. 101, l. 17
<i>Indecisa mirada</i>	Pág. 98, l. 9	<i>Indecisive glance</i>	Pág. 101, l. 18
<i>Tocaba la música</i>	Pág. 98, l. 10	<i>Music was playing</i>	Pág. 101, l. 19
<i>Totalmente ocupadas</i>	Pág. 98, l. 11	<i>Fully occupied</i>	Pág. 101, l. 20
<i>Silencio ondulado</i>	Pág. 98, l. 12	<i>A silence broken</i>	Pág. 101, l. 20
<i>Cortinas recogidas</i>	Pág. 98, l. 17	<i>Curtains looped back</i>	Pág. 101, l. 25
<i>Un rumor de voces masculinas</i>	Pág. 98, l. 18	<i>The sound of male voices</i>	Pág. 101, l. 27
<i>Un corro de chicos</i>	Pág. 98, l. 22	<i>A circle of young men</i>	Pág. 101, l. 30
<i>Vestidos de etiqueta</i>	Pág. 98, l. 22	<i>Wearing tuxedos</i>	Pág. 101, l. 30
<i>Me vio en seguida</i>	Pág. 98, l. 24	<i>She saw me at once</i>	Pág. 101, l. 31
<i>Brazo desnudo</i>	Pág. 98, l. 24	<i>Bare arm</i>	Pág. 101, l. 32
<i>Tenemos que armarla</i>	Pág. 98, l. 34	<i>Have to whoop it up</i>	Pág. 102, l. 10
<i>Hablaba nerviosamente</i>	Pág. 99, l. 2	<i>He spoke nervously</i>	Pág. 102, l. 16
<i>Serie de ironías</i>	Pág. 99, l. 5	<i>A number of ironical remarks</i>	Pág. 102, l. 19

<i>Apoyaban con risas</i>	Pág. 99, l. 6	<i>Encouraged with much laughter</i>	Pág. 102, l. 20
<i>Su tono de gracioso oficial</i>	Pág. 99, l. 7	<i>His tone of being an official clown</i>	Pág. 102, l. 21
<i>Divertirse por cuenta propia</i>	Pág. 99, l. 9	<i>To amuse himself on his own</i>	Pág. 102, l. 24
<i>Lo sentía igual que una mampara</i>	Pág. 99, l. 26	<i>Felt like a screen</i>	Pág. 103, l. 8
<i>Militar de granos</i>	Pág. 99, l. 30	<i>A pimpled army officer</i>	Pág. 103, l. 11
<i>Con ojos impacientes</i>	Pág. 99, l. 32	<i>Impatiently</i>	Pág. 103, l. 12
<i>Tenía confianza</i>	Pág. 99, l. 32	<i>Know the others very well</i>	Pág. 103, l. 14
<i>Me doy por cumplido</i>	Pág. 100, l. 1	<i>I've done my duty</i>	Pág. 103, l. 19
<i>Hacerse desear</i>	Pág. 100, l. 1	<i>To make your absence felt</i>	Pág. 103, l. 20
<i>Bien puestas</i>	Pág. 100, l. 4	<i>Too fancily</i>	Pág. 103, l. 21
<i>Te dan complejo</i>	Pág. 100, l. 4	<i>They give you a complex</i>	Pág. 103, l. 22
<i>Niñas de celofán</i>	Pág. 100, l. 6	<i>Cellophane girls</i>	Pág. 103, l. 24
<i>Niñas de las narices</i>	Pág. 100, l. 7	<i>The heck with girls</i>	Pág. 103, l. 25
<i>Están de miedo</i>	Pág. 100, l. 8	<i>Are terrific</i>	Pág. 103, l. 26
<i>Servicio a domicilio</i>	Pág. 100, l. 14	<i>Home delivery</i>	Pág. 104, l. 1
<i>Movimientos insensibles</i>	Pág. 100, l. 17	<i>Little movements</i>	Pág. 104, l. 5
<i>Los cuellos de pajaritas</i>	Pág. 100, l. 26	<i>Wing collars</i>	Pág. 104, l. 12
<i>Reblandecidos de sudor</i>	Pág. 100, l. 26	<i>Damp with sweat</i>	Pág. 104, l. 12
<i>Había puesto una expresión taciturna</i>	Pág. 100, l. 32	<i>Had assumed a taciturn expression</i>	Pág. 104, l. 16
<i>Vestido de flores</i>	Pág. 100, l. 34	<i>A flowered dress</i>	Pág. 104, l. 18
<i>Una cara de hastío</i>	Pág. 101, l. 3	<i>She looked disgusted</i>	Pág. 104, l. 24
<i>Vestido largo</i>	Pág. 101, l. 5	<i>Long dress</i>	Pág. 104, l. 26
<i>Galones dorados</i>	Pág. 101, l. 11	<i>The gold braid</i>	Pág. 104, l. 32
<i>Cruzar la palabra</i>	Pág. 101, l. 15	<i>Spoke to each other</i>	Pág. 105, l. 4
<i>Voz apagada</i>	Pág. 101, l. 19	<i>His voice sounded muffled</i>	Pág. 105, l. 7
<i>Uniforme azul</i>	Pág. 101, l. 21	<i>Blue uniforms</i>	Pág. 105, l. 9
<i>Gestos afectados</i>	Pág. 101, l. 23	<i>The affected movements</i>	Pág. 105, l. 11
<i>El quicio de una puerta</i>	Pág. 101, l. 26	<i>A doorway</i>	Pág. 105, l. 13
<i>Pista de baile</i>	Pág. 101, l. 27	<i>The dance floor</i>	Pág. 105, l. 13
<i>Breve pausa</i>	Pág. 101, l. 30	<i>A short pause</i>	Pág. 105, l. 17
<i>Le miré extrañado</i>	Pág. 102, l. 2	<i>I looked at him in surprise</i>	Pág. 105, l. 27
<i>Hace cosas tan fuera de lo corriente</i>	Pág. 102, l. 7	<i>She does things that are so unusual</i>	Pág. 105, l. 32
<i>Ella es de novela</i>	Pág. 102, l. 8	<i>(My relationship with her) is a regular novel</i>	Pág. 106, l. 2
<i>Le cambió la cara</i>	Pág. 102, l. 12	<i>His face changed</i>	Pág. 106, l. 5
<i>Sacó un tono optimista</i>	Pág. 102, l. 12	<i>A cheerful voluble way</i>	Pág. 106, l. 6
<i>Gesto receloso</i>	Pág. 102, l. 13	<i>Looked apprehensive</i>	Pág. 106, l. 6
<i>Más parlanchina</i>	Pág. 102, l. 14	<i>More talkative</i>	Pág. 106, l. 7
<i>Una gran timidez</i>	Pág. 102, l. 21	<i>She was very shy</i>	Pág. 106, l. 14
<i>Seguía el compás de la música</i>	Pág. 102, l. 22	<i>She followed the music</i>	Pág. 106, l. 15
<i>El marco de la puerta</i>	Pág. 102, l. 24	<i>The door frame</i>	Pág. 106, l. 16

<i>Cogí por el tallo</i>	Pág. 102, l. 26	<i>Took her by the waist</i>	Pág. 106, l. 18
<i>La movía esforzadamente</i>	Pág. 102, l. 27	<i>Moved with difficulty</i>	Pág. 106, l. 19
<i>Vuelos de tul</i>	Pág. 102, l. 28	<i>The layers of tulle</i>	Pág. 106, l. 20
<i>Asomarla alternativamente</i>	Pág. 102, l. 30	<i>Look alternately</i>	Pág. 106, l. 22
<i>Rostros de gentes</i>	Pág. 102, l. 34	<i>The faces of people</i>	Pág. 106, l. 24
<i>La tarima de los músicos</i>	Pág. 102, l. 35	<i>The musicians' platform</i>	Pág. 106, l. 26
<i>Me preguntó desabridamente</i>	Pág. 103, l. 8	<i>Asked me boldly</i>	Pág. 107, l. 3
<i>Servir de plato de segunda mesa</i>	Pág. 103, l. 11	<i>To be the second choice</i>	Pág. 107, l. 6
<i>En absoluto</i>	Pág. 103, l. 20	<i>Certainly</i>	Pág. 107, l. 13
<i>Al borde de la pista</i>	Pág. 103, l. 29	<i>The edge of the dance floor</i>	Pág. 107, l. 23
<i>Ligera inclinación</i>	Pág. 103, l. 31	<i>I nodded slightly</i>	Pág. 107, l. 25
<i>Gafas truman</i>	Pág. 103, l. 32	<i>Truman glasses</i>	Pág. 107, l. 25
<i>Sonrisa de cortesía</i>	Pág. 103, l. 33	<i>A courteous smile</i>	Pág. 107, l. 26
<i>Llena de euforia</i>	Pág. 104, l. 4	<i>Very lively</i>	Pág. 108, l. 4
<i>Aguardiente con guindas</i>	Pág. 104, l. 9	<i>Brandied cherries</i>	Pág. 108, l. 9
<i>Pues claro</i>	Pág. 104, l. 14	<i>Of course</i>	Pág. 108, l. 12
<i>Abanico blanco</i>	Pág. 104, l. 17	<i>A white fan</i>	Pág. 108, l. 15
<i>Figuras de toreros</i>	Pág. 104, l. 17	<i>Bullfighters pictured</i>	Pág. 108, l. 15
<i>Especie de corro</i>	Pág. 104, l. 21	<i>A sort of circle</i>	Pág. 108, l. 19
<i>Cara alarmada</i>	Pág. 104, l. 37	<i>Looked very much alarmed</i>	Pág. 109, l. 1
<i>Duras penas</i>	Pág. 104, l. 38	<i>A hard time</i>	Pág. 109, l. 2
<i>Gente de esa</i>	Pág. 105, l. 2	<i>People like her</i>	Pág. 109, l. 5
<i>Tengo más remedio que</i>	Pág. 105, l. 16	<i>I have to</i>	Pág. 109, l. 17
<i>Cómo le lían a</i>	Pág. 105, l. 17	<i>How they draw a person in</i>	Pág. 109, l. 18
<i>Mucho más a gusto</i>	Pág. 105, l. 18	<i>Have enjoyed much more</i>	Pág. 109, l. 19
<i>Tono humilde</i>	Pág. 105, l. 20	<i>Humble tone</i>	Pág. 109, l. 22
<i>Darme explicaciones</i>	Pág. 105, l. 21	<i>Have to explain</i>	Pág. 109, l. 23
<i>Le puso una cara compungida</i>	Pág. 105, l. 24	<i>He assumed a contrite expression</i>	Pág. 109, l. 25
<i>Hombre</i>	Pág. 105, l. 25	<i>Look</i>	Pág. 109, l. 26
<i>Estoy hecho polvo</i>	Pág. 105, l. 28	<i>I'm in terrible shape</i>	Pág. 109, l. 28
<i>Salido un plan bueno</i>	Pág. 106, l. 3	<i>Arranged a good date</i>	Pág. 110, l. 7
<i>Saludo efusivo</i>	Pág. 106, l. 4	<i>An effusive greeting</i>	Pág. 110, l. 9
<i>La mueca rígida</i>	Pág. 106, l. 6	<i>The rigid grimace</i>	Pág. 110, l. 10
<i>Lánguidas canciones</i>	Pág. 106, l. 6	<i>Languid songs</i>	Pág. 110, l. 11
<i>Compañía silenciosa</i>	Pág. 106, l. 9	<i>Silent company</i>	Pág. 110, l. 13
<i>Decía medio en broma</i>	Pág. 106, l. 12	<i>She said half jokingly</i>	Pág. 110, l. 16
<i>Darme consejos tiernos</i>	Pág. 106, l. 15	<i>To give me tender advice</i>	Pág. 110, l. 18
<i>Pasar la vida siempre de un lado para otro</i>	Pág. 106, l. 23	<i>To spend my life living first here and then there</i>	Pág. 110, l. 25
<i>Ay</i>	Pág. 106, l. 26	<i>Oh</i>	Pág. 110, l. 28
<i>Cómo echaba raíces</i>	Pág. 106, l. 28	<i>Put down roots</i>	Pág. 110, l. 30
<i>Cantar mambos</i>	Pág. 106, l. 29	<i>Singing mambos</i>	Pág. 110, l. 31
<i>Hacía gestos de chunga</i>	Pág. 107, l. 3	<i>To make motions in fun</i>	Pág. 111, l. 10
<i>Se balanceaba como un columpio</i>	Pág. 107, l. 3	<i>Swayed like a swing</i>	Pág. 111, l. 10

<i>Risa brusca</i>	Pág. 107, l. 8	<i>Abrupt laugh</i>	Pág. 111, l. 14
<i>Qué feo</i>	Pág. 107, l. 14	<i>How ugly</i>	Pág. 111, l. 19
<i>Ya ves</i>	Pág. 107, l. 16	<i>That's right</i>	Pág. 111, l. 22
<i>El agua en reguerillos</i>	Pág. 107, l. 23	<i>The water in little patches</i>	Pág. 111, l. 27
<i>Tenía sueños</i>	Pág. 107, l. 25	<i>I was sleepy</i>	Pág. 111, l. 30
<i>Con ojos descarados</i>	Pág. 107, l. 27	<i>Rudely</i>	Pág. 111, l. 31
<i>Hacía un poco de frío</i>	Pág. 107, l. 27	<i>It was chilly</i>	Pág. 111, l. 31
<i>Da pereza moverse</i>	Pág. 107, l. 30	<i>I'm too lazy to move</i>	Pág. 112, l. 1
<i>Su taza vacía de café</i>	Pág. 107, l. 31	<i>The empty coffee cup</i>	Pág. 112, l. 2
<i>Tú verás</i>	Pág. 107, l. 38	<i>That's up to you</i>	Pág. 112, l. 10
<i>A oscuras</i>	Pág. 108, l. 1	<i>In the dark</i>	Pág. 112, l. 11
<i>Hablábamos cuchicheando</i>	Pág. 108, l. 2	<i>Were talking in whispers</i>	Pág. 112, l. 12
<i>Borde del llanto</i>	Pág. 108, l. 9	<i>On the point of tears</i>	Pág. 112, l. 17
<i>Me tendió la mano</i>	Pág. 108, l. 11	<i>Held out her hand</i>	Pág. 112, l. 18
<i>Poner una postal</i>	Pág. 108, l. 13	<i>To send me a postcard</i>	Pág. 112, l. 20
<i>Con las manos cogidas</i>	Pág. 108, l. 16	<i>Hands clasped</i>	Pág. 112, l. 23
<i>Ya ves que cedo</i>	Pág. 109, l. 4	<i>You can see that i'm giving in</i>	Pág. 113, l. 4
<i>Sin más ni más</i>	Pág. 109, l. 8	<i>Without warning</i>	Pág. 113, l. 8
<i>Dejándome plantada</i>	Pág. 109, l. 8	<i>Leaving me standing in the street</i>	Pág. 113, l. 8
<i>Pedir perdón</i>	Pág. 109, l. 13	<i>Apologize</i>	Pág. 113, l. 13
<i>Vivir cómodamente</i>	Pág. 109, l. 20	<i>To live comfortably</i>	Pág. 113, l. 19
<i>Te portes tan mal conmigo</i>	Pág. 109, l. 25	<i>To make you behave so badly to me</i>	Pág. 114, l. 2
<i>Tengo ganas de verte</i>	Pág. 110, l. 3	<i>I want to see you</i>	Pág. 114, l. 7
<i>Te dan celos</i>	Pág. 110, l. 14	<i>You are jealous</i>	Pág. 114, l. 17
<i>Me da apuro</i>	Pág. 110, l. 16	<i>It bothers me</i>	Pág. 114, l. 19
<i>Me dieron ganas de llorar</i>	Pág. 110, l. 24	<i>I felt like crying</i>	Pág. 114, l. 26
<i>Rezo por ti</i>	Pág. 110, l. 27	<i>I'm praying for you</i>	Pág. 114, l. 29
<i>Nueva lágrima</i>	Pág. 110, l. 28	<i>A fresh tear</i>	Pág. 114, l. 30
<i>Amiba azul pálido</i>	Pág. 110, l. 30	<i>A pale blue amoeba</i>	Pág. 115, l. 1
<i>Pensaba vagamente</i>	Pág. 110, l. 34	<i>Think vaguely</i>	Pág. 115, l. 5
<i>Ruido de voces</i>	Pág. 111, l. 5	<i>The sound of their voices</i>	Pág. 115, l. 13
<i>Se echó siesta</i>	Pág. 111, l. 8	<i>Slept</i>	Pág. 115, l. 16
<i>A pesar de</i>	Pág. 111, l. 8	<i>In spite of</i>	Pág. 115, l. 16
<i>Voluptuosidad muy grande</i>	Pág. 111, l. 9	<i>A voluptuous satisfaction</i>	Pág. 115, l. 17
<i>Las sábanas tirantes</i>	Pág. 111, l. 10	<i>Stretched sheets</i>	Pág. 115, l. 18
<i>Calles solitarias</i>	Pág. 111, l. 16	<i>Lonely streets</i>	Pág. 115, l. 25
<i>Tarde nublada</i>	Pág. 111, l. 17	<i>A cloudy afternoon</i>	Pág. 115, l. 25
<i>El cartel de toros</i>	Pág. 111, l. 25	<i>The bullfight poster</i>	Pág. 116, l. 2
<i>Ventana de luz</i>	Pág. 111, l. 26	<i>A window made of light</i>	Pág. 116, l. 3
<i>Las letras en rojo</i>	Pág. 111, l. 30	<i>The red letters</i>	Pág. 116, l. 6
<i>Sello de urgencia</i>	Pág. 111, l. 36	<i>Special-delivery stamp</i>	Pág. 116, l. 13
<i>Son ganas de hacer el tonto</i>	Pág. 111, l. 38	<i>To make a fool of yourself</i>	Pág. 116, l. 15
<i>Se metiera en sus cosas</i>	Pág. 112, l. 4	<i>To mind her own business</i>	Pág. 116, l. 19
<i>La dejara en paz</i>	Pág. 112, l. 5	<i>Leave her alone</i>	Pág. 116, l. 19
<i>Haciendo el indio</i>	Pág. 112, l. 8	<i>You're letting yourself be taken in</i>	Pág. 116, l. 23

<i>Pues mejor</i>	Pág. 112, l. 16	<i>The better</i>	Pág. 116, l. 30
<i>Irritación horrible</i>	Pág. 112, l. 18	<i>Horribly irritated</i>	Pág. 116, l. 32
<i>Estoy harta de oírte</i>	Pág. 112, l. 25	<i>I'm sick and tired of listening to you</i>	Pág. 117, l. 6
<i>Te vas a la porra</i>	Pág. 112, l. 26	<i>Go to hell</i>	Pág. 117, l. 8
<i>El portal oscuro</i>	Pág. 112, l. 29	<i>The dark vestibule</i>	Pág. 117, l. 11
<i>Se oían poco sus sollozos</i>	Pág. 112, l. 34	<i>Could faintly hear her sobs</i>	Pág. 117, l. 16
<i>Ven acá</i>	Pág. 112, l. 36	<i>Come here</i>	Pág. 117, l. 18
<i>Pasar la tarde en paz</i>	Pág. 113, l. 1	<i>Have the afternoon in peace</i>	Pág. 117, l. 21
<i>Hablaba con orgullo</i>	Pág. 113, l. 17	<i>She spoke proudly</i>	Pág. 118, l. 6
<i>La repisa de su cuarto</i>	Pág. 113, l. 27	<i>The bookshelf in her room</i>	Pág. 118, l. 15
<i>Los pómulos salientes</i>	Pág. 113, l. 28	<i>Her cheekbones were prominent</i>	Pág. 118, l. 16
<i>Las manos nudosas</i>	Pág. 113, l. 28	<i>Hands knotty</i>	Pág. 118, l. 16
<i>Un anillo de aguamarina</i>	Pág. 113, l. 30	<i>An aquamarine ring</i>	Pág. 118, l. 17
<i>Estar de luto</i>	Pág. 113, l. 36	<i>Being in mourning</i>	Pág. 118, l. 24
<i>Lo negro come tanto</i>	Pág. 113, l. 37	<i>Black deadens everything so much</i>	Pág. 118, l. 25
<i>Una cosa discreta</i>	Pág. 113, l. 38	<i>Something unobtrusive</i>	Pág. 118, l. 26
<i>Qué más da</i>	Pág. 114, l. 1	<i>What difference does it make</i>	Pág. 118, l. 28
<i>Cretonas de colores</i>	Pág. 114, l. 4	<i>Brighted-colored cretonnes</i>	Pág. 118, l. 31
<i>Esa media llovizna</i>	Pág. 114, l. 11	<i>This drizzle</i>	Pág. 119, l. 9
<i>Echar las persianas</i>	Pág. 114, l. 14	<i>To lower the blinds</i>	Pág. 119, l. 12
<i>Plazos consabidos</i>	Pág. 114, l. 17	<i>Well-known periods of time</i>	Pág. 119, l. 15
<i>Vencimiento de una letra</i>	Pág. 114, l. 19	<i>The length of a loan</i>	Pág. 119, l. 17
<i>El alivio de luto</i>	Pág. 114, l. 21	<i>Lightening of mourning</i>	Pág. 119, l. 19
<i>Andaban a la caza</i>	Pág. 114, l. 28	<i>Were man-hunting</i>	Pág. 119, l. 27
<i>Están menos vistas</i>	Pág. 114, l. 31	<i>Haven't been in circulation</i>	Pág. 119, l. 29
<i>Bien los sabe Dios</i>	Pág. 114, l. 35	<i>God knows</i>	Pág. 120, l. 2
<i>Si tuviera el tipo de esa</i>	Pág. 114, l. 35	<i>If i had a figure like that</i>	Pág. 120, l. 2
<i>La metes en la pandilla</i>	Pág. 115, l. 12	<i>Take her into our crowd</i>	Pág. 120, l. 16
<i>Te da algo</i>	Pág. 115, l. 13	<i>Have a fit</i>	Pág. 120, l. 15
<i>Se ha portado mal</i>	Pág. 115, l. 13	<i>Hasn't treat you right</i>	Pág. 120, l. 16
<i>Tenía menos fama</i>	Pág. 115, l. 20	<i>Were too chummy</i>	Pág. 120, l. 17
<i>Qué raro</i>	Pág. 115, l. 36	<i>How strange</i>	Pág. 121, l. 7
<i>No le pega nada</i>	Pág. 115, l. 36	<i>It doesn't seem like him</i>	Pág. 121, l. 7
<i>Un acento especial</i>	Pág. 116, l. 4	<i>A special sort of accent</i>	Pág. 121, l. 13
<i>(No) Suelta prenda</i>	Pág. 116, l. 12	<i>(Doesn't) Let us know anything</i>	Pág. 121, l. 22
<i>Me da pena</i>	Pág. 116, l. 17	<i>I feel sorry</i>	Pág. 121, l. 27
<i>Hacer cuentas de dinero</i>	Pág. 116, l. 24	<i>To settle their accounts</i>	Pág. 122, l. 2
<i>Ojos miopes</i>	Pág. 116, l. 34	<i>Nearsighted eyes</i>	Pág. 122, l. 12
<i>Venimos al completo</i>	Pág. 117, l. 5	<i>We took up the whole row</i>	Pág. 122, l. 21
<i>Dios sabe hasta dónde</i>	Pág. 117, l. 19	<i>God knows how far</i>	Pág. 123, l. 3
<i>Se les pasó el descanso como sonámbulas</i>	Pág. 117, l. 38	<i>Spent the intermission dreamily absorbed</i>	Pág. 123, l. 23
<i>Una historia confusa</i>	Pág. 118, l. 4	<i>A confusing plot</i>	Pág. 123, l. 27
<i>Velas del navío</i>	Pág. 118, l. 5	<i>The sails of the ship</i>	Pág. 123, l. 28
<i>Rocas en technicolor</i>	Pág. 118, l. 9	<i>Technicolor rocks</i>	Pág. 123, l. 32

<i>Aquel placer ya purgado</i>	Pág. 118, l. 13	<i>That long-since-purged pleasure</i>	Pág. 124, l. 3
<i>Hizo un gesto de aburrimiento</i>	Pág. 119, l. 16	<i>Assumed a bored expression</i>	Pág. 125, l. 11
<i>Me ha hecho tales faenas</i>	Pág. 119, l. 18	<i>Has done such terrible things to me</i>	Pág. 125, l. 13
<i>De no podérselo una creer</i>	Pág. 119, l. 19	<i>A person can hardly believe it</i>	Pág. 125, l. 14
<i>Afecto repentino</i>	Pág. 119, l. 25	<i>Sudden affection</i>	Pág. 125, l. 21
<i>Pegó concienzudamente</i>	Pág. 119, l. 31	<i>Pressed herself conscientiously</i>	Pág. 125, l. 26
<i>Ojos de inquietud</i>	Pág. 120, l. 1	<i>Nervously watching</i>	Pág. 126, l. 1
<i>No te apures</i>	Pág. 120, l. 3	<i>Don't worry</i>	Pág. 126, l. 3
<i>Ni pizca</i>	Pág. 120, l. 5	<i>Not a bit</i>	Pág. 126, l. 5
<i>¡Me ha dado unas ferias!</i>	Pág. 120, l. 6	<i>What a time he's given me during the fiestas</i>	Pág. 126, l. 6
<i>Actitud expectante</i>	Pág. 120, l. 13	<i>An expectant air</i>	Pág. 126, l. 15
<i>Ponía una risa sin ruido</i>	Pág. 120, l. 17	<i>He gave a noiseless laugh</i>	Pág. 126, l. 19
<i>Oprimió afectuosamente</i>	Pág. 120, l. 22	<i>Squeezed it affectionately</i>	Pág. 126, l. 24
<i>Dijo adiós con la mano</i>	Pág. 121, l. 1	<i>Waved good-bye</i>	Pág. 127, l. 9
<i>Apretó el paso</i>	Pág. 121, l. 1	<i>To walk faster</i>	Pág. 127, l. 10
<i>Una ráfaga de viento</i>	Pág. 121, l. 3	<i>A gust of wind</i>	Pág. 127, l. 11
<i>Millonarios de tiempo</i>	Pág. 121, l. 6	<i>Millionaires as to time</i>	Pág. 127, l. 15
<i>«Quien a Dios tiene, nada le falta»</i>	Pág. 121, l. 19	<i>«He who has God lacks nothing»</i>	Pág. 127, l. 27
<i>El run run de una charla</i>	Pág. 122, l. 1	<i>The murmur of a conversation</i>	Pág. 128, l. 1
<i>Cama turca</i>	Pág. 122, l. 3	<i>The couch</i>	Pág. 128, l. 3
<i>Perdí el apetito</i>	Pág. 122, l. 7	<i>Lose my appetite</i>	Pág. 128, l. 6
<i>La luz roja de la lámpara</i>	Pág. 122, l. 10	<i>The red light of the lamp</i>	Pág. 128, l. 11
<i>Olía a cerrado</i>	Pág. 122, l. 11	<i>Smelled close</i>	Pág. 128, l. 12
<i>Casa de luto</i>	Pág. 122, l. 14	<i>A house of mourning</i>	Pág. 128, l. 14
<i>Se había levantado un poco de aire húmedo</i>	Pág. 122, l. 16	<i>Damp breeze had come up</i>	Pág. 128, l. 17
<i>De trecho en trecho</i>	Pág. 122, l. 18	<i>Below the treetops</i>	Pág. 128, l. 20
<i>La tapia del jardín de las clarisas</i>	Pág. 122, l. 22	<i>The long high wall of the Poor Clares</i>	Pág. 128, l. 22
<i>El puesto de melones</i>	Pág. 122, l. 24	<i>A melon stand</i>	Pág. 129, l. 1
<i>Caja de Ahorros</i>	Pág. 122, l. 28	<i>The savings bank</i>	Pág. 129, l. 5
<i>Desvelado el secreto</i>	Pág. 123, l. 14	<i>Had discovered the secret</i>	Pág. 129, l. 19
<i>El barrio chino</i>	Pág. 123, l. 14	<i>The Chinese quarter</i>	Pág. 129, l. 19
<i>Acontecimiento maravilloso</i>	Pág. 123, l. 19	<i>Marvelous event</i>	Pág. 129, l. 23
<i>Decorados como los mantones de manela</i>	Pág. 123, l. 23	<i>Decorated like embroidered shawls</i>	Pág. 129, l. 27
<i>Vivía pobremente</i>	Pág. 123, l. 24	<i>Were poor</i>	Pág. 129, l. 27
<i>Kimonos multicolores</i>	Pág. 123, l. 25	<i>Many-colored tunics or kimonos</i>	Pág. 129, l. 28
<i>Sabe Dios por qué se llamaba así</i>	Pág. 123, l. 27	<i>God knew why it was called by that name</i>	Pág. 129, l. 30
<i>Calle inacabable</i>	Pág. 123, l. 32	<i>The endless street</i>	Pág. 130, l. 2

<i>Echar la cabeza</i>	Pág. 124, l. 2	<i>To throw her head back</i>	Pág. 130, l. 9
<i>Un carrusel de caballos</i>	Pág. 124, l. 3	<i>As if on a merry-go-round</i>	Pág. 130, l. 10
<i>Era como un perro dócil</i>	Pág. 124, l. 30	<i>Was like an obedient dog</i>	Pág. 131, l. 6
<i>Eran buenos tiempos</i>	Pág. 124, l. 35	<i>Were good times</i>	Pág. 131, l. 11
<i>Ojos de reflexión</i>	Pág. 124, l. 37	<i>Thoughtful eyes</i>	Pág. 131, l. 13
<i>Contagiar mi spleen</i>	Pág. 125, l. 2	<i>To infect you with my mood</i>	Pág. 131, l. 16
<i>A gusto que estamos</i>	Pág. 125, l. 23	<i>Are so happy together</i>	Pág. 132, l. 6
<i>De pronto</i>	Pág. 125, l. 25	<i>Suddenly</i>	Pág. 132, l. 8
<i>Aspecto abatido</i>	Pág. 125, l. 29	<i>He looked dejected</i>	Pág. 132, l. 11
<i>Cajetilla de chéster</i>	Pág. 126, l. 2	<i>A package of Chesterfields</i>	Pág. 132, l. 21
<i>Compañeros casuales de viaje</i>	Pág. 126, l. 10	<i>Casual fellow travelers</i>	Pág. 132, l. 29
<i>El humo del chéster</i>	Pág. 126, l. 13	<i>Smoke smelled good</i>	Pág. 133, l. 1
<i>(No) Tienes piedad</i>	Pág. 126, l. 17	<i>You have (no) mercy</i>	Pág. 133, l. 5
<i>Qué absurdo eres</i>	Pág. 126, l. 21	<i>How absurd you are</i>	Pág. 133, l. 8
<i>Lo olvidaríamos completamente</i>	Pág. 126, l. 26	<i>To completely forget</i>	Pág. 133, l. 12
<i>Ojos de súplica</i>	Pág. 126, l. 37	<i>Pleading eyes</i>	Pág. 133, l. 23
<i>Entera confianza</i>	Pág. 127, l. 5	<i>Absolute intimacy</i>	Pág. 133, l. 28
<i>Hizo un gesto negativo</i>	Pág. 127, l. 17	<i>She shook her head in negation</i>	Pág. 134, l. 8
<i>Echado una rápida ojeada</i>	Pág. 127, l. 22	<i>He had taken a quick look</i>	Pág. 134, l. 12
<i>Un beso brusco</i>	Pág. 127, l. 23	<i>Inexpert kiss</i>	Pág. 134, l. 13
<i>No lo echas a perder todo</i>	Pág. 127, l. 32	<i>Don't throw it all away</i>	Pág. 134, l. 21
<i>Planea el provenir</i>	Pág. 128, l. 15	<i>Planning the future</i>	Pág. 135, l. 6
<i>Un beso fugaz</i>	Pág. 128, l. 22	<i>A fleeting kiss</i>	Pág. 135, l. 12
<i>La tienda del melonero</i>	Pág. 128, l. 29	<i>The melon-seller's stand</i>	Pág. 135, l. 19
<i>Anuncios de colores</i>	Pág. 128, l. 33	<i>Colored advertisements</i>	Pág. 135, l. 22
<i>Tomar una naranjada</i>	Pág. 129, l. 2	<i>Have an orangeade</i>	Pág. 135, l. 28
<i>Le importa un bledo</i>	Pág. 129, l. 27	<i>Doesn't matter to him a bit</i>	Pág. 136, l. 19
<i>Mirada fija</i>	Pág. 129, l. 30	<i>Eyes were fixed</i>	Pág. 136, l. 22
<i>Se acordaba perfectamente</i>	Pág. 129, l. 34	<i>She remembered perfectly</i>	Pág. 136, l. 26
<i>El pintor viudo</i>	Pág. 129, l. 36	<i>The widowed painter</i>	Pág. 136, l. 28
<i>Como dibujadas en la pared</i>	Pág. 129, l. 37	<i>As pictures on the wall</i>	Pág. 136, l. 29
<i>Con pinta de mala salud</i>	Pág. 130, l. 1	<i>Didn't look well</i>	Pág. 136, l. 31
<i>Como si tuvieran la misma edad</i>	Pág. 130, l. 2	<i>As if they were the same age</i>	Pág. 136, l. 32
<i>Una voz de salmodia</i>	Pág. 130, l. 4	<i>Her voice became almost a chant</i>	Pág. 137, l. 1
<i>Echó la cuerda</i>	Pág. 130, l. 8	<i>Counted it up</i>	Pág. 137, l. 4
<i>Un pintor extraordinario</i>	Pág. 130, l. 22	<i>An extraordinary painter</i>	Pág. 137, l. 16
<i>El plato de postre</i>	Pág. 130, l. 32	<i>The dessert plate</i>	Pág. 137, l. 25
<i>Echar una mirada</i>	Pág. 131, l. 3	<i>To look around</i>	Pág. 138, l. 2
<i>Comprobé con extrañeza</i>	Pág. 131, l. 8	<i>Was surprised to find</i>	Pág. 138, l. 6
<i>En vista de</i>	Pág. 131, l. 12	<i>In view of</i>	Pág. 138, l. 10
<i>Dados de cubilete</i>	Pág. 131, l. 14	<i>Playing dice</i>	Pág. 138, l. 12
<i>Me daban palmadas en la espalda</i>	Pág. 131, l. 16	<i>Patting me on the back</i>	Pág. 138, l. 13

<i>Comentarios burlones</i>	Pág. 131, l. 18	<i>Spoke of them jokingly</i>	Pág. 138, l. 14
<i>Círculo de noticias y chismes</i>	Pág. 131, l. 22	<i>Circle of news and gossip</i>	Pág. 138, l. 18
<i>Despertaran el mismo interés</i>	Pág. 131, l. 23	<i>Awaken the same interest</i>	Pág. 138, l. 19
<i>Daban modorra</i>	Pág. 132, l. 3	<i>Made me sleepy</i>	Pág. 139, l. 3
<i>Sofá de peluche</i>	Pág. 132, l. 6	<i>A velveteen seat</i>	Pág. 139, l. 6
<i>Un rincón medio en penumbra</i>	Pág. 132, l. 7	<i>A corner that was half in shadow</i>	Pág. 139, l. 8
<i>Vestidos de oscuro</i>	Pág. 132, l. 9	<i>Dressed in dark suits</i>	Pág. 139, l. 8
<i>El rumor de los fichazos</i>	Pág. 132, l. 12	<i>The noise of the pieces</i>	Pág. 139, l. 11
<i>Llevaba rachas de valsos</i>	Pág. 132, l. 13	<i>Carried off bits of waltzes</i>	Pág. 139, l. 12
<i>Sobre las seis</i>	Pág. 132, l. 14	<i>Around six</i>	Pág. 139, l. 13
<i>Las sillas removidas</i>	Pág. 132, l. 16	<i>Chairs pushed back</i>	Pág. 139, l. 16
<i>Los atriles vacíos</i>	Pág. 132, l. 17	<i>Music stands empty</i>	Pág. 139, l. 16
<i>Un café con leche</i>	Pág. 132, l. 17	<i>A cup of coffee</i>	Pág. 139, l. 17
<i>Lo de siempre</i>	Pág. 132, l. 18	<i>The usual</i>	Pág. 139, l. 18
<i>Producía letargo</i>	Pág. 132, l. 27	<i>Feel lazy</i>	Pág. 139, l. 26
<i>Hacían muecas</i>	Pág. 132, l. 31	<i>Make faces at me</i>	Pág. 139, l. 29
<i>(Hablaban de este chico) como de un semidiós</i>	Pág. 132, l. 35	<i>(They spoke about this young man) as though he were half a god</i>	Pág. 140, l. 2
<i>Un paso lentísimo</i>	Pág. 133, l. 2	<i>Very slowly</i>	Pág. 140, l. 5
<i>Como si les pesara la tarde</i>	Pág. 133, l. 2	<i>As if they felt oppressed</i>	Pág. 140, l. 6
<i>Pelo negro</i>	Pág. 133, l. 7	<i>Black hair</i>	Pág. 140, l. 11
<i>Buscadamente original</i>	Pág. 133, l. 8	<i>Self-consciously original</i>	Pág. 140, l. 12
<i>Tono displicente</i>	Pág. 133, l. 12	<i>Supercilious tone</i>	Pág. 140, l. 16
<i>Cerámicas graciosas</i>	Pág. 133, l. 16	<i>Amusing ceramics</i>	Pág. 140, l. 19
<i>Mujeres desnudas</i>	Pág. 133, l. 17	<i>Naked women</i>	Pág. 140, l. 20
<i>Un tipo formidable</i>	Pág. 133, l. 22	<i>Quite a fellow</i>	Pág. 140, l. 25
<i>Tiene la costumbre</i>	Pág. 133, l. 28	<i>Has the habit</i>	Pág. 140, l. 31
<i>Tenía mucha fe en su talento</i>	Pág. 133, l. 37	<i>Had great faith in his talent</i>	Pág. 141, l. 8
<i>Desprecio absoluto</i>	Pág. 134, l. 1	<i>Utter contempt</i>	Pág. 141, l. 9
<i>El viejo cerdo</i>	Pág. 134, l. 1	<i>The old pig</i>	Pág. 141, l. 9
<i>Estado de vida ideal</i>	Pág. 134, l. 12	<i>State of ideal living</i>	Pág. 141, l. 18
<i>Voz única</i>	Pág. 134, l. 12	<i>Monotone</i>	Pág. 141, l. 19
<i>Falta de prejuicios</i>	Pág. 134, l. 19	<i>Lack of prejudices</i>	Pág. 141, l. 25
<i>Hizo un sol hermoso</i>	Pág. 134, l. 32	<i>It was a beautiful sunny day</i>	Pág. 142, l. 7
<i>La barandilla de piedra</i>	Pág. 135, l. 3	<i>The stone railing</i>	Pág. 142, l. 14
<i>Me entró sueño</i>	Pág. 135, l. 6	<i>I felt sleepy</i>	Pág. 142, l. 18
<i>Las barcas cuadradas</i>	Pág. 135, l. 8	<i>The square boat</i>	Pág. 142, l. 19
<i>El pretil de la carretera</i>	Pág. 135, l. 10	<i>The culvert beside the highway</i>	Pág. 142, l. 21
<i>La saludé con toda naturalidad</i>	Pág. 135, l. 23	<i>Greeted her perfectly naturally</i>	Pág. 143, l. 1
<i>Traía la idea</i>	Pág. 135, l. 29	<i>Came with the idea</i>	Pág. 143, l. 7
<i>El desnivel de la cuesta</i>	Pág. 136, l. 6	<i>The angle of the slope</i>	Pág. 143, l. 19
<i>Como cogido en falta</i>	Pág. 136, l. 10	<i>As if caught out in an error</i>	Pág. 143, l. 22
<i>Alzarse acompasadamente</i>	Pág. 136, l. 24	<i>Rising rhythmically</i>	Pág. 144, l. 4
<i>Hojea un libro</i>	Pág. 136, l. 34	<i>To leaf through a book</i>	Pág. 144, l. 11

<i>Un poeta descomunal</i>	Pág. 137, l. 4	<i>An exceptional poet</i>	Pág. 144, l. 19
<i>Mis raíces, qué hondas en la tierra, mis alas, qué altas en el cielo, y qué dolor de corazón distendido</i>	Pág. 137, l. 5	<i>How deep are my roots in the earth, How high my wings in the sky, And how much pain in my stretched heart</i>	Pág. 144, l. 20
<i>Sin decir una palabra</i>	Pág. 137, l. 17	<i>Without saying a word</i>	Pág. 144, l. 31
<i>La condición humana</i>	Pág. 137, l. 20	<i>The human condition</i>	Pág. 145, l. 3
<i>Dificultad de comunicación</i>	Pág. 137, l. 22	<i>Difficulty of communication</i>	Pág. 145, l. 5
<i>Encarcelamiento de la carne</i>	Pág. 137, l. 23	<i>This confinement of the flesh</i>	Pág. 145, l. 6
<i>Es cuestión de palabras</i>	Pág. 138, l. 7	<i>It's a question of words</i>	Pág. 145, l. 25
<i>Dar vueltas a las cosas</i>	Pág. 138, l. 23	<i>Chewing over things</i>	Pág. 146, l. 8
<i>Mejor dicho</i>	Pág. 138, l. 26	<i>Or rather</i>	Pág. 146, l. 11
<i>Conocer la mentira en los ojos</i>	Pág. 138, l. 34	<i>See the lie in my eyes</i>	Pág. 146, l. 18
<i>Silencio difícil de llenar</i>	Pág. 139, l. 25	<i>A silence difficult to fill</i>	Pág. 147, l. 10
<i>Me hundía en el placer</i>	Pág. 139, l. 27	<i>Basked in the pleasure</i>	Pág. 147, l. 12
<i>Hacer muchos cumplidos</i>	Pág. 139, l. 28	<i>Hands out many compliments</i>	Pág. 147, l. 13
<i>Hice un gesto vago</i>	Pág. 139, l. 34	<i>I made a vague movement</i>	Pág. 147, l. 18
<i>Como a un estúpido</i>	Pág. 139, l. 37	<i>As if i were stupid</i>	Pág. 147, l. 21
<i>Libro de poesías</i>	Pág. 140, l. 5	<i>The book of poems</i>	Pág. 147, l. 26
<i>Problemas psicológicos</i>	Pág. 140, l. 8	<i>Psychological problems</i>	Pág. 147, l. 29
<i>Una prisa horrible</i>	Pág. 140, l. 24	<i>A terrible hurry</i>	Pág. 148, l. 13
<i>Una voz de buen humor</i>	Pág. 140, l. 31	<i>Sounding pleased</i>	Pág. 148, l. 19
<i>Tono insolente</i>	Pág. 140, l. 38	<i>Insolent tone</i>	Pág. 148, l. 26
<i>Una tarde de domingo</i>	Pág. 141, l. 13	<i>A Sunday afternoon</i>	Pág. 149, l. 6
<i>El trozo de pasillo</i>	Pág. 141, l. 18	<i>Stretch of hall</i>	Pág. 149, l. 11
<i>Darles el pésame</i>	Pág. 141, l. 20	<i>To offer my condolences</i>	Pág. 149, l. 12
<i>Dueña de la situación</i>	Pág. 141, l. 21	<i>Mistress of the situation</i>	Pág. 149, l. 13
<i>Una taza de té</i>	Pág. 141, l. 24	<i>A cup of tea</i>	Pág. 149, l. 15
<i>Me doy vueltas</i>	Pág. 141, l. 32	<i>I turn things</i>	Pág. 149, l. 23
<i>Me creo original</i>	Pág. 141, l. 32	<i>Think i'm original</i>	Pág. 149, l. 24
<i>Me creas fatua</i>	Pág. 141, l. 38	<i>Think me fatuous</i>	Pág. 149, l. 29
<i>Valgo algo más</i>	Pág. 142, l. 2	<i>I'm a bit better</i>	Pág. 149, l. 31
<i>Me ponen verde</i>	Pág. 142, l. 5	<i>They say all kinds of nasty things</i>	Pág. 150, l. 2
<i>Te creas el centro del mundo</i>	Pág. 142, l. 14	<i>Think tha you're the center of the world</i>	Pág. 150, l. 11
<i>Quedó repentinamente cortada</i>	Pág. 142, l. 16	<i>She stopped talking abruptly</i>	Pág. 150, l. 13
<i>Qué más da</i>	Pág. 142, l. 24	<i>It doesn't matter</i>	Pág. 150, l. 21
<i>Sacó un tono impaciente</i>	Pág. 142, l. 37	<i>She spoke in an impatient tone</i>	Pág. 151, l. 1
<i>Estaba a la defensiva</i>	Pág. 143, l. 1	<i>Was on the defensive</i>	Pág. 151, l. 2
<i>Daba prisa</i>	Pág. 143, l. 26	<i>Made her hasty</i>	Pág. 151, l. 24
<i>Apresar el tiempo</i>	Pág. 143, l. 37	<i>To catch and hold time</i>	Pág. 152, l. 3
<i>Falsa naturalidad</i>	Pág. 144, l. 8	<i>Feigned naturalness</i>	Pág. 152, l. 13
<i>Qué bobada</i>	Pág. 144, l. 11	<i>How stupid</i>	Pág. 152, l. 14
<i>Las manos torpes</i>	Pág. 144, l. 19	<i>Clumsy fingers</i>	Pág. 152, l. 23
<i>Soy una fresca</i>	Pág. 144, l. 29	<i>I'm fast</i>	Pág. 152, l. 32

<i>No tiene importancia</i>	Pág. 144, l. 32	<i>It's not important</i>	Pág. 153, l. 3
<i>Los caminos solitarios</i>	Pág. 145, l. 18	<i>The lonely paths</i>	Pág. 153, l. 25
<i>Las hojas caídas</i>	Pág. 145, l. 20	<i>The fallen leaves</i>	Pág. 153, l. 26
<i>Cuánto tiempo</i>	Pág. 145, l. 25	<i>What a long time (since i've since you)</i>	Pág. 153, l. 31
<i>Qué casualidad</i>	Pág. 145, l. 25	<i>What a coincidence</i>	Pág. 153, l. 31
<i>Las oposiciones a Notarías</i>	Pág. 145, l. 33	<i>The competitive exams for notaries</i>	Pág. 154, l. 8
<i>Perder el tiempo</i>	Pág. 145, l. 34	<i>Wasted a lot of time</i>	Pág. 154, l. 9
<i>Tiempo de otoño</i>	Pág. 146, l. 7	<i>Autumn weather</i>	Pág. 154, l. 20
<i>Tener aliciente</i>	Pág. 146, l. 7	<i>To have some sort of stimulus</i>	Pág. 154, l. 20
<i>Puertas del invierno</i>	Pág. 146, l. 9	<i>Winter coming</i>	Pág. 154, l. 21
<i>No escribo una línea</i>	Pág. 146, l. 16	<i>I don't write a line</i>	Pág. 154, l. 28
<i>Temas sociales</i>	Pág. 146, l. 20	<i>Social subjects</i>	Pág. 154, l. 31
<i>En el tercero</i>	Pág. 146, l. 25	<i>Third floor</i>	Pág. 155, l. 5
<i>Tener un gran dilema</i>	Pág. 146, l. 28	<i>Have a great problem</i>	Pág. 155, l. 7
<i>Es difícilísimo vivir</i>	Pág. 146, l. 32	<i>It's awfully hard to make a living</i>	Pág. 155, l. 11
<i>Estoy citado con</i>	Pág. 147, l. 1	<i>I have a date with</i>	Pág. 155, l. 16
<i>Olía ligeramente a tabaco</i>	Pág. 151, l. 3	<i>Smelled faintly of tobacco</i>	Pág. 159, l. 2
<i>Te lo has tomado al revés</i>	Pág. 151, l. 9	<i>You've taken it all wrong</i>	Pág. 159, l. 7
<i>Un tono autoritario</i>	Pág. 151, l. 17	<i>An authoritarian tone</i>	Pág. 159, l. 15
<i>Gesto huraño</i>	Pág. 152, l. 2	<i>A rebellious expression</i>	Pág. 160, l. 5
<i>Qué cara poner</i>	Pág. 152, l. 5	<i>What to say or do</i>	Pág. 160, l. 8
<i>Unos ojos de niño</i>	Pág. 152, l. 10	<i>The eyes of a child</i>	Pág. 160, l. 13
<i>Ya basta</i>	Pág. 152, l. 16	<i>That's enough</i>	Pág. 160, l. 20
<i>Serás crío</i>	Pág. 152, l. 20	<i>You really are a baby</i>	Pág. 160, l. 24
<i>Está de riña</i>	Pág. 152, l. 22	<i>Having a fight</i>	Pág. 160, l. 26
<i>Una vieja armadura</i>	Pág. 152, l. 27	<i>An old suit of armor</i>	Pág. 160, l. 31
<i>Rincón del hall</i>	Pág. 152, l. 30	<i>Corner of the lobby</i>	Pág. 161, l. 1
<i>Una riña de no soltarse las manos</i>	Pág. 152, l. 36	<i>A fight where they don't let go of each others' hands</i>	Pág. 161, l. 7
<i>Pidiendo explicaciones</i>	Pág. 153, l. 8	<i>Asking for an explanation</i>	Pág. 161, l. 15
<i>Unos ojos maliciosos</i>	Pág. 153, l. 9	<i>Malicious eyes</i>	Pág. 161, l. 16
<i>Pues sí</i>	Pág. 153, l. 10	<i>Why, yes</i>	Pág. 161, l. 17
<i>Se le dan de miedo</i>	Pág. 153, l. 27	<i>They're mad about him</i>	Pág. 162, l. 3
<i>Unos bracines que parecen palos</i>	Pág. 153, l. 31	<i>Her arms look like sticks</i>	Pág. 162, l. 7
<i>Ya se pondrá en su punto</i>	Pág. 153, l. 33	<i>She'll grow into it</i>	Pág. 162, l. 9
<i>Dar ni frío ni calor</i>	Pág. 153, l. 36	<i>Can either take or leave alone</i>	Pág. 162, l. 13
<i>Algo simplona</i>	Pág. 154, l. 1	<i>Sort of dumb</i>	Pág. 162, l. 14
<i>Le ha dado fuerte</i>	Pág. 154, l. 4	<i>He has it bad</i>	Pág. 162, l. 17
<i>Los discos de Ives Montand</i>	Pág. 154, l. 26	<i>Yves Montand records</i>	Pág. 163, l. 8
<i>Es guateque</i>	Pág. 154, l. 36	<i>There's a party after all</i>	Pág. 163, l. 18
<i>Hasta luego</i>	Pág. 155, l. 1	<i>So long</i>	Pág. 163, l. 21
<i>Gesto cansino</i>	Pág. 155, l. 2	<i>Languidly</i>	Pág. 163, l. 22
<i>Oye, bárbaro</i>	Pág. 155, l. 7	<i>Listen, you rascal</i>	Pág. 163, l. 26
<i>Andan haciendo pastelitos</i>	Pág. 155, l. 23	<i>Making pastries</i>	Pág. 164, l. 10

<i>Me toman el estudio por el pito del sereno</i>	Pág. 155, l. 24	<i>They think my studio's public property</i>	Pág. 164, l. 11
<i>Me la tengo muy vista</i>	Pág. 155, l. 27	<i>I've seen enough of her</i>	Pág. 164, l. 13
<i>Pasar una semana en plan</i>	Pág. 155, l. 31	<i>Spending a week shacked up</i>	Pág. 164, l. 17
<i>Le pondré un cable</i>	Pág. 155, l. 32	<i>I'll send her a cable</i>	Pág. 164, l. 18
<i>Un acento descoyuntado</i>	Pág. 155, l. 33	<i>A jerky and artificial way</i>	Pág. 164, l. 19
<i>Tabaco inglés de pipa</i>	Pág. 155, l. 34	<i>English pipe tobacco</i>	Pág. 164, l. 20
<i>Llevando el compás con los hombros</i>	Pág. 155, l. 36	<i>Keeping the beat with his shoulders</i>	Pág. 164, l. 21
<i>Revistas de cine</i>	Pág. 156, l. 7	<i>Movie magazines</i>	Pág. 164, l. 27
<i>Y tanto</i>	Pág. 156, l. 14	<i>You bet</i>	Pág. 165, l. 4
<i>Religioso silencio</i>	Pág. 156, l. 19	<i>Religious silence</i>	Pág. 165, l. 7
<i>Se fue derecha al</i>	Pág. 156, l. 22	<i>She went straight to</i>	Pág. 165, l. 10
<i>Un vaso de ginebra</i>	Pág. 156, l. 23	<i>A glass of gin</i>	Pág. 165, l. 11
<i>Un trocito de hielo</i>	Pág. 156, l. 29	<i>A piece of ice</i>	Pág. 165, l. 15
<i>Bandejas de emparedados</i>	Pág. 156, l. 32	<i>Trays of sandwiches</i>	Pág. 165, l. 18
<i>Figurillas de barro</i>	Pág. 156, l. 34	<i>Little clay figures</i>	Pág. 165, l. 19
<i>Eh tú</i>	Pág. 157, l. 3	<i>Hey there</i>	Pág. 165, l. 24
<i>No seas rollo</i>	Pág. 157, l. 5	<i>Don't be a dope</i>	Pág. 165, l. 26
<i>Qué cucada de imagen</i>	Pág. 157, l. 8	<i>What a cute little figurine</i>	Pág. 165, l. 29
<i>Ten cuidado</i>	Pág. 157, l. 10	<i>Be careful</i>	Pág. 165, l. 30
<i>Las casadas frívolas</i>	Pág. 157, l. 17	<i>The married women who were flirting</i>	Pág. 166, l. 5
<i>Atrajo hacia sí fuertemente</i>	Pág. 157, l. 18	<i>She pulled him toward her</i>	Pág. 166, l. 6
<i>Pidió lánguidamente</i>	Pág. 157, l. 20	<i>She begged him languidly</i>	Pág. 166, l. 8
<i>Un escote exageradísimo</i>	Pág. 157, l. 24	<i>An extremely low-cut dress</i>	Pág. 166, l. 12
<i>Los ojos pintados con abéñula</i>	Pág. 157, l. 25	<i>His eyes were painted with kohl</i>	Pág. 166, l. 13
<i>La copa de coñac</i>	Pág. 157, l. 27	<i>Glass of cognac</i>	Pág. 166, l. 15
<i>El cuello de la camisa</i>	Pág. 157, l. 28	<i>The inside of his collar</i>	Pág. 166, l. 16
<i>Le cohiben a uno la juerga</i>	Pág. 157, l. 37	<i>That spoils the fun</i>	Pág. 166, l. 23
<i>Voz displicente</i>	Pág. 158, l. 1	<i>A scornful tone</i>	Pág. 166, l. 25
<i>Un gesto circular</i>	Pág. 158, l. 9	<i>A circular gesture</i>	Pág. 166, l. 30
<i>Mascullaron alguna cortesía</i>	Pág. 158, l. 10	<i>Murmured a polite phrase</i>	Pág. 167, l. 1
<i>Es un sol</i>	Pág. 158, l. 17	<i>It really is gorgeous</i>	Pág. 167, l. 6
<i>Bueno</i>	Pág. 158, l. 20	<i>Fine</i>	Pág. 167, l. 9
<i>Siempre se líaa</i>	Pág. 158, l. 24	<i>This always gets complicated</i>	Pág. 167, l. 13
<i>Hacer confidencias</i>	Pág. 158, l. 32	<i>To confide things</i>	Pág. 167, l. 21
<i>Las palabras susurradas</i>	Pág. 159, l. 1	<i>Whispered words</i>	Pág. 167, l. 27
<i>Se puso de espaldas</i>	Pág. 159, l. 3	<i>Turned his back</i>	Pág. 167, l. 29
<i>Me hace el favor</i>	Pág. 159, l. 4	<i>Please</i>	Pág. 167, l. 30
<i>Novio fantasma</i>	Pág. 159, l. 6	<i>Phantom sweetheart</i>	Pág. 167, l. 31
<i>Hemos rociado con agua bendita</i>	Pág. 159, l. 15	<i>Was sprinkle with holy water</i>	Pág. 168, l. 7
<i>En serio</i>	Pág. 159, l. 15	<i>Seriously now</i>	Pág. 168, l. 7
<i>La cara de complicidad</i>	Pág. 159, l. 32	<i>The expression of complicity</i>	Pág. 168, l. 24
<i>Le daban ganas de escapar</i>	Pág. 159, l. 35	<i>She felt like escaping</i>	Pág. 168, l. 27
<i>Folios de papel</i>	Pág. 160, l. 1	<i>Sheets of paper</i>	Pág. 168, l. 30

<i>Lápices de colores</i>	Pág. 160, l. 2	<i>Colored pencils</i>	Pág. 168, l. 31
<i>Un mapa de cultivos</i>	Pág. 160, l. 4	<i>A map of agricultural crops</i>	Pág. 169, l. 2
<i>Se da la vid</i>	Pág. 160, l. 8	<i>There are grapes</i>	Pág. 169, l. 5
<i>Se le quitaba de la cabeza la idea</i>	Pág. 160, l. 22	<i>Get out of her mind once and for all</i>	Pág. 169, l. 18
<i>Dichoso novio</i>	Pág. 160, l. 23	<i>Drafted fiancé</i>	Pág. 169, l. 18
<i>Va a salir de Herodes para meterse en Pilatos</i>	Pág. 160, l. 25	<i>Whether she isn't jumping from the frying pan into the fire</i>	Pág. 169, l. 21
<i>Es un partido (ese chico)</i>	Pág. 160, l. 28	<i>(That boy) is a catch</i>	Pág. 169, l. 24
<i>Como cabras locas</i>	Pág. 161, l. 2	<i>Like wild goats</i>	Pág. 170, l. 5
<i>Metidos entre cuatro paredes</i>	Pág. 161, l. 3	<i>Shut up between four walls</i>	Pág. 170, l. 6
<i>Se levantaba a tiras</i>	Pág. 161, l. 26	<i>Pulling off strips</i>	Pág. 170, l. 32
<i>Acento de víctima</i>	Pág. 161, l. 34	<i>A victimized tone</i>	Pág. 171, l. 6
<i>Había mucho jaleo</i>	Pág. 162, l. 6	<i>A lot of noise was going on</i>	Pág. 171, l. 15
<i>Un hueco de pared</i>	Pág. 163, l. 2	<i>A niche in the wall</i>	Pág. 172, l. 13
<i>Ojos distraídos</i>	Pág. 163, l. 15	<i>Abstractedly</i>	Pág. 172, l. 26
<i>Cielo de novia</i>	Pág. 163, l. 37	<i>Wonderful fiancée</i>	Pág. 173, l. 16
<i>Mala persona</i>	Pág. 163, l. 38	<i>Bad boy</i>	Pág. 173, l. 17
<i>Estar muriendo de un disgusto</i>	Pág. 164, l. 17	<i>Dying of grief</i>	Pág. 174, l. 3
<i>Se desempotró trabajadosamente</i>	Pág. 164, l. 26	<i>Raised himself laboriously</i>	Pág. 174, l. 11
<i>Camas de madera</i>	Pág. 165, l. 6	<i>Wooden beds</i>	Pág. 174, l. 27
<i>Qué atraso</i>	Pág. 165, l. 16	<i>Aren't you backward</i>	Pág. 175, l. 4
<i>Seas cursi</i>	Pág. 165, l. 27	<i>Be so la-di-da</i>	Pág. 175, l. 15
<i>La nariz tapada</i>	Pág. 165, l. 28	<i>Hold your nose</i>	Pág. 175, l. 15
<i>Qué bien sienta</i>	Pág. 165, l. 28	<i>How good it makes you feel</i>	Pág. 175, l. 16
<i>Qué milagro</i>	Pág. 165, l. 32	<i>What a miracle</i>	Pág. 175, l. 21
<i>Qué tontería</i>	Pág. 165, l. 37	<i>How ridiculous</i>	Pág. 175, l. 26
<i>Sorbo de coñac</i>	Pág. 166, l. 4	<i>Sip of cognac</i>	Pág. 175, l. 29
<i>Los ojos interrogativos</i>	Pág. 166, l. 15	<i>An interrogative expression</i>	Pág. 176, l. 8
<i>Estás para comerte</i>	Pág. 166, l. 20	<i>I could eat you up</i>	Pág. 176, l. 13
<i>Con pinta de inglés</i>	Pág. 166, l. 28	<i>Looking rather English</i>	Pág. 176, l. 22
<i>Te has quedado de un aire</i>	Pág. 166, l. 32	<i>You're looking so glum</i>	Pág. 176, l. 25
<i>Se puso en cuclillas</i>	Pág. 166, l. 33	<i>Squatted</i>	Pág. 176, l. 26
<i>Un gesto de asco</i>	Pág. 167, l. 6	<i>A disgusted face</i>	Pág. 177, l. 4
<i>Ha subido de tono</i>	Pág. 167, l. 13	<i>Everything's so much more sedate</i>	Pág. 177, l. 9
<i>Sana y salva</i>	Pág. 167, l. 16	<i>Safe and sound</i>	Pág. 177, l. 13
<i>Tengo mucho despiste</i>	Pág. 168, l. 4	<i>I'm not sure how behave with her</i>	Pág. 178, l. 5
<i>Pones cara de rabiosilla</i>	Pág. 168, l. 9	<i>Have a cross expression on your face</i>	Pág. 178, l. 10
<i>Ojos de mentirosilla</i>	Pág. 168, l. 18	<i>You look as if you were fibbing</i>	Pág. 178, l. 19
<i>De pasada</i>	Pág. 168, l. 20	<i>In passing</i>	Pág. 178, l. 21
<i>Pacto de confidencias</i>	Pág. 168, l. 25	<i>Confidential pact</i>	Pág. 178, l. 24
<i>Hacer fuerza disimuladamente</i>	Pág. 168, l. 28	<i>To make a surreptitious effort</i>	Pág. 178, l. 27

<i>Hablaba a chillidos</i>	Pág. 168, l. 38	<i>Speaking shrilly</i>	Pág. 179, l. 5
<i>Un flequillo rizado</i>	Pág. 169, l. 1	<i>Curly bangs</i>	Pág. 179, l. 6
<i>Déjate llevar</i>	Pág. 169, l. 3	<i>Let me lead</i>	Pág. 179, l. 8
<i>Solapa de príncipe de gales</i>	Pág. 169, l. 9	<i>The lapel of his checked suit</i>	Pág. 179, l. 13
<i>Se le da como el agua</i>	Pág. 169, l. 15	<i>The one who's all his is this one</i>	Pág. 179, l. 19
<i>Se le desmaya viva</i>	Pág. 169, l. 17	<i>She's practically fainting</i>	Pág. 179, l. 20
<i>Allá ellos</i>	Pág. 169, l. 21	<i>Leave them alone</i>	Pág. 179, l. 24
<i>No vienen por aquí ni a tiros</i>	Pág. 169, l. 23	<i>Can't get to come here by main force</i>	Pág. 179, l. 26
<i>Ni en un saldo</i>	Pág. 169, l. 27	<i>I wouldn't have either one of them as a gift</i>	Pág. 179, l. 30
<i>Chaqueta de pana</i>	Pág. 170, l. 7	<i>Corduroy jacket</i>	Pág. 180, l. 15
<i>Como por descuido</i>	Pág. 170, l. 12	<i>As if by accident</i>	Pág. 180, l. 19
<i>Chillando como epiléptico</i>	Pág. 170, l. 17	<i>Screaming like an epileptic</i>	Pág. 180, l. 25
<i>La mirada cargada de coñac</i>	Pág. 171, l. 2	<i>His expression was heavy with cognac</i>	Pág. 181, l. 15
<i>Te da resultado</i>	Pág. 171, l. 9	<i>Will work for you</i>	Pág. 181, l. 22
<i>Ponía una voz infantil</i>	Pág. 171, l. 23	<i>Spoke in a childish voice</i>	Pág. 182, l. 1
<i>Qué horror</i>	Pág. 172, l. 10	<i>How awful</i>	Pág. 182, l. 23
<i>Golpecitos tímidos</i>	Pág. 172, l. 22	<i>She tapped timidly</i>	Pág. 183, l. 4
<i>Levantó los ojos bruscamente</i>	Pág. 172, l. 37	<i>Quickly raised her eyes</i>	Pág. 183, l. 16
<i>Hagan un poco el novio</i>	Pág. 173, l. 5	<i>Act like sweethearts for a bit</i>	Pág. 183, l. 22
<i>Mira qué dos, lucero</i>	Pág. 173, l. 28	<i>Look what a couple we make, my darling</i>	Pág. 184, l. 15
<i>Hay que ser tan arisca</i>	Pág. 173, l. 31	<i>Should be so cross</i>	Pág. 184, l. 18
<i>Basta y sobra</i>	Pág. 174, l. 10	<i>That's enough and more than enough</i>	Pág. 185, l. 2
<i>Lo mismo da</i>	Pág. 174, l. 17	<i>It's the same thing</i>	Pág. 185, l. 9
<i>Los ojos animados</i>	Pág. 174, l. 32	<i>Eyes lighting up</i>	Pág. 185, l. 23
<i>Parece de revista</i>	Pág. 174, l. 33	<i>It looks like a kitchen in a magazine</i>	Pág. 185, l. 25
<i>Quedar en ridículo</i>	Pág. 175, l. 12	<i>Make me look like a fool</i>	Pág. 186, l. 8
<i>Qué asco</i>	Pág. 175, l. 14	<i>It's disgusting</i>	Pág. 186, l. 11
<i>Me basto sola</i>	Pág. 175, l. 15	<i>I can take care of myself</i>	Pág. 186, l. 12
<i>De tanto como me lo metéis por las narices</i>	Pág. 175, l. 22	<i>You keep shoving him at me so</i>	Pág. 186, l. 20
<i>Estaba como una uva</i>	Pág. 175, l. 26	<i>He was blind drunk</i>	Pág. 186, l. 24
<i>Papel de celofán</i>	Pág. 175, l. 34	<i>Cellophane</i>	Pág. 186, l. 31
<i>Le entró remordimiento</i>	Pág. 176, l. 8	<i>Felt remorse</i>	Pág. 187, l. 11
<i>Los ojos en el vacío</i>	Pág. 176, l. 11	<i>Eyes staring into space</i>	Pág. 187, l. 13
<i>Una chica decente</i>	Pág. 176, l. 21	<i>A decent girl</i>	Pág. 187, l. 23
<i>Unos ojos reconcentrados</i>	Pág. 176, l. 27	<i>Eyes filled</i>	Pág. 187, l. 28
<i>Había llorado de tanto gozo</i>	Pág. 176, l. 33	<i>Had cried for joy</i>	Pág. 188, l. 2
<i>Se puso (los bigudís) lentamente</i>	Pág. 176, l. 36	<i>She slowly put up (her hair on rollers)</i>	Pág. 188, l. 6
<i>Un pedazo de luna</i>	Pág. 177, l. 1	<i>A piece of moon</i>	Pág. 188, l. 8

<i>Entró de puntillas</i>	Pág. 177, l. 7	<i>She entered on tiptoe</i>	Pág. 188, l. 15
<i>Un sorber de lágrimas</i>	Pág. 177, l. 20	<i>A sniffing of tears</i>	Pág. 188, l. 30
<i>Hora libre</i>	Pág. 179, l. 5	<i>Recess</i>	Pág. 190, l. 5
<i>Bocadillos a medio comer</i>	Pág. 179, l. 6	<i>Sandwiches half eaten</i>	Pág. 190, l. 6
<i>Las pilas de los abrigos</i>	Pág. 179, l. 7	<i>The piles of coats</i>	Pág. 190, l. 7
<i>No vale</i>	Pág. 179, l. 15	<i>That's no good</i>	Pág. 190, l. 15
<i>Rubia larguirucha</i>	Pág. 179, l. 18	<i>The lanky blonde girl</i>	Pág. 190, l. 19
<i>Menos mal</i>	Pág. 180, l. 2	<i>Luckily</i>	Pág. 191, l. 6
<i>Subí a pie</i>	Pág. 180, l. 6	<i>I climbed on foot</i>	Pág. 191, l. 9
<i>Dio un silbido</i>	Pág. 180, l. 12	<i>Whistled</i>	Pág. 191, l. 14
<i>Puso los ojos en blanco</i>	Pág. 180, l. 13	<i>Rolled her eyes</i>	Pág. 191, l. 15
<i>El problema de matemáticas</i>	Pág. 180, l. 18	<i>The math problem</i>	Pág. 191, l. 20
<i>La última hora</i>	Pág. 180, l. 21	<i>The last hour</i>	Pág. 191, l. 22
<i>Calcetines altos</i>	Pág. 180, l. 27	<i>Knee socks</i>	Pág. 191, l. 28
<i>Zapatos de lluvia</i>	Pág. 180, l. 28	<i>Rain boots</i>	Pág. 191, l. 28
<i>Poner gustosos</i>	Pág. 180, l. 29	<i>Starting to be comfortable</i>	Pág. 191, l. 29
<i>Escondiendo como un tesoro</i>	Pág. 180, l. 31	<i>Hiding them as if they were a treasure</i>	Pág. 191, l. 30
<i>Rezar cuatro padrenuestros</i>	Pág. 180, l. 36	<i>Pray a few Our Fathers</i>	Pág. 192, l. 3
<i>El altar mayor</i>	Pág. 181, l. 1	<i>The main altar</i>	Pág. 192, l. 5
<i>La nariz descascarillada</i>	Pág. 181, l. 3	<i>The broken nose</i>	Pág. 192, l. 7
<i>Los bultos de las hornacinas</i>	Pág. 181, l. 6	<i>Shapes in the niches</i>	Pág. 192, l. 10
<i>Cubierto de ceniza</i>	Pág. 181, l. 16	<i>Covered with ash</i>	Pág. 192, l. 19
<i>Hacía un sol</i>	Pág. 181, l. 26	<i>There was a lovely sunshine</i>	Pág. 192, l. 29
<i>Me dice de tú</i>	Pág. 181, l. 29	<i>Calls me tú</i>	Pág. 193, l. 2
<i>El camino del cementerio</i>	Pág. 181, l. 34	<i>The way to the cemetery</i>	Pág. 193, l. 6
<i>Grupos de romería</i>	Pág. 181, l. 36	<i>People going on a religious pilgrimage</i>	Pág. 193, l. 8
<i>Daban tirones de la mano</i>	Pág. 181, l. 36	<i>Pulled their hands</i>	Pág. 193, l. 9
<i>El campo de fútbol</i>	Pág. 182, l. 2	<i>The soccer field</i>	Pág. 193, l. 10
<i>La fila de chopos del río</i>	Pág. 182, l. 9	<i>The row of poplars</i>	Pág. 193, l. 16
<i>Los paquetes de la limpieza</i>	Pág. 182, l. 10	<i>Packages of cleaning tools</i>	Pág. 193, l. 18
<i>Labores de jardinería</i>	Pág. 182, l. 12	<i>Do real gardening</i>	Pág. 193, l. 20
<i>Una esquina de la losa</i>	Pág. 182, l. 16	<i>A corner of the tomb-stone</i>	Pág. 193, l. 22
<i>Visita interminable</i>	Pág. 182, l. 17	<i>Interminable visit</i>	Pág. 193, l. 23
<i>A media mañana</i>	Pág. 182, l. 18	<i>Through the morning</i>	Pág. 193, l. 25
<i>El nicho de mamá</i>	Pág. 182, l. 21	<i>Mama's niche</i>	Pág. 193, l. 27
<i>Los seis crisantemos mejores</i>	Pág. 182, l. 22	<i>The six best chrysanthemums</i>	Pág. 193, l. 28
<i>Los floreros finitos</i>	Pág. 182, l. 24	<i>The little vases</i>	Pág. 193, l. 30
<i>Sobran manos</i>	Pág. 182, l. 28	<i>There are too many hands</i>	Pág. 194, l. 2
<i>Óvalo de relieve</i>	Pág. 182, l. 34	<i>Faded in its frame</i>	Pág. 194, l. 6
<i>Cuello muy cerrado (traje)</i>	Pág. 182, l. 35	<i>Very high collar</i>	Pág. 194, l. 7
<i>La colección de piedras</i>	Pág. 183, l. 19	<i>Collection of stones</i>	Pág. 194, l. 28
<i>Mirando con mucha atención</i>	Pág. 183, l. 24	<i>Looking at me very closely</i>	Pág. 195, l. 2
<i>La cuesta de la cárcel</i>	Pág. 184, l. 9	<i>The hill where the jail is</i>	Pág. 195, l. 23
<i>Hacía una tarde estupenda</i>	Pág. 184, l. 16	<i>It was a gorgeous afternoon</i>	Pág. 196, l. 1
<i>Charlatán de la culebra</i>	Pág. 184, l. 18	<i>The snake charmer</i>	Pág. 196, l. 3

<i>Tiene un aire de estar</i>	Pág. 184, l. 25	<i>It's something rather</i>	Pág. 196, l. 9
<i>Un saludo de pasada</i>	Pág. 184, l. 35	<i>It wasn't just a greeting</i>	Pág. 196, l. 17
<i>Dar aprobado general</i>	Pág. 185, l. 12	<i>To pass everyone</i>	Pág. 196, l. 29
<i>Poner faltas de asistencia</i>	Pág. 185, l. 13	<i>A list of absences</i>	Pág. 196, l. 30
<i>Nada más aprende el que tiene ganas</i>	Pág. 185, l. 16	<i>The only ones who learn are those who really want to</i>	Pág. 197, l. 1
<i>Certificado médico</i>	Pág. 185, l. 23	<i>The medical certificate</i>	Pág. 197, l. 7
<i>Quitaban del todo las esperanzas</i>	Pág. 185, l. 30	<i>I had no hope of being able</i>	Pág. 197, l. 13
<i>Con la boca llena</i>	Pág. 185, l. 31	<i>With my mouth so full</i>	Pág. 197, l. 14
<i>Era tanto estorbo</i>	Pág. 185, l. 32	<i>Was a such bother</i>	Pág. 197, l. 15
<i>Cuaderno de limpio de literatura</i>	Pág. 185, l. 36	<i>Brand-new literature notebook</i>	Pág. 197, l. 19
<i>El escaparate de la librería</i>	Pág. 186, l. 6	<i>Window of the bookshop</i>	Pág. 197, l. 27
<i>El espejo del fondo</i>	Pág. 186, l. 7	<i>A mirror at the back</i>	Pág. 197, l. 28
<i>Dijo con familiaridad</i>	Pág. 186, l. 10	<i>Spoke the title familiarly</i>	Pág. 197, l. 30
<i>Parecía natural</i>	Pág. 186, l. 18	<i>It seemed natural</i>	Pág. 198, l. 5
<i>La primera pregunta directa</i>	Pág. 186, l. 22	<i>The first direct question</i>	Pág. 198, l. 9
<i>Hacer carrera</i>	Pág. 186, l. 25	<i>Go on to the university</i>	Pág. 198, l. 12
<i>Ciencias naturales</i>	Pág. 187, l. 6	<i>Natural sciences</i>	Pág. 198, l. 31
<i>Se quedó muy pasmado</i>	Pág. 187, l. 10	<i>He was really astonished</i>	Pág. 199, l. 3
<i>Ha tratado de convencer</i>	Pág. 187, l. 14	<i>Tried to convince</i>	Pág. 199, l. 6
<i>Me miraba atentamente</i>	Pág. 187, l. 34	<i>He looked at me carefully</i>	Pág. 199, l. 25
<i>Animándome a seguir</i>	Pág. 187, l. 35	<i>Encouraging me to go on</i>	Pág. 199, l. 16
<i>Tomarse un café</i>	Pág. 188, l. 4	<i>Having a cup of coffee</i>	Pág. 200, l. 2
<i>Unas nubes rosas</i>	Pág. 188, l. 8	<i>Pink clouds</i>	Pág. 200, l. 6
<i>La primera cosa que se me pasó por la cabeza</i>	Pág. 188, l. 11	<i>The first thing that came into my head</i>	Pág. 200, l. 9
<i>De puro azaro</i>	Pág. 188, l. 12	<i>Pure embarrassment</i>	Pág. 200, l. 10
<i>De pura prisa</i>	Pág. 188, l. 13	<i>Pure panic</i>	Pág. 200, l. 11
<i>Se me hubiera acabado la cuerda</i>	Pág. 188, l. 17	<i>I'd run down like a clock</i>	Pág. 200, l. 15
<i>Conversación dejada a medias</i>	Pág. 188, l. 23	<i>Conversation that had been broken off in the middle</i>	Pág. 200, l. 19
<i>Salí a saltos</i>	Pág. 188, l. 28	<i>I jumped right out</i>	Pág. 200, l. 24
<i>Hice un poco de tiempo</i>	Pág. 189, l. 14	<i>I waited for a short time</i>	Pág. 201, l. 15
<i>Vaya un despiste que llevas</i>	Pág. 189, l. 35	<i>You sure are absent-minded</i>	Pág. 202, l. 1
<i>Tendría nervios</i>	Pág. 190, l. 6	<i>Would I be nervous</i>	Pág. 202, l. 10
<i>Los álamos de la isleta</i>	Pág. 190, l. 11	<i>The poplars on the island</i>	Pág. 202, l. 13
<i>Ponerse de codos</i>	Pág. 190, l. 15	<i>Put his elbows on the railing</i>	Pág. 202, l. 17
<i>Me pesaban los pies</i>	Pág. 190, l. 18	<i>My feet were heavy</i>	Pág. 202, l. 21
<i>Una casa humilde</i>	Pág. 190, l. 23	<i>A humble-looking house</i>	Pág. 202, l. 25
<i>Un pasillo de ladrillos</i>	Pág. 190, l. 34	<i>A hall with a floor of bricks</i>	Pág. 203, l. 3
<i>El llanto de un niño</i>	Pág. 190, l. 36	<i>A child's crying</i>	Pág. 203, l. 5
<i>Arrastrar a tirones</i>	Pág. 191, l. 4	<i>To jerk him along</i>	Pág. 203, l. 10
<i>Se disculpó por señas</i>	Pág. 191, l. 23	<i>Excused herself by signs</i>	Pág. 203, l. 28
<i>Agarrado por una manga</i>	Pág. 191, l. 24	<i>Holding by the sleeve</i>	Pág. 203, l. 29

<i>Olía a leche agria</i>	Pág. 191, l. 26	<i>Smelled of sour milk</i>	Pág. 203, l. 30
<i>Una máquina de coser</i>	Pág. 191, l. 26	<i>A sewing machine</i>	Pág. 203, l. 31
<i>Estampas de artistas de cine</i>	Pág. 191, l. 27	<i>Pictures of movie stars</i>	Pág. 203, l. 31
<i>Una alcoba pequeña</i>	Pág. 191, l. 36	<i>A little bedroom</i>	Pág. 204, l. 7
<i>El ruido del secador</i>	Pág. 191, l. 37	<i>The noise of the dryer</i>	Pág. 204, l. 8
<i>La tabla de logaritmos</i>	Pág. 192, l. 2	<i>The logarithm table</i>	Pág. 204, l. 9
<i>Ha sacado notas bajas</i>	Pág. 192, l. 20	<i>Had low grades</i>	Pág. 204, l. 27
<i>Se le dan fatal</i>	Pág. 192, l. 24	<i>She was terrible</i>	Pág. 204, l. 31
<i>Tenga dudas</i>	Pág. 193, l. 14	<i>She had trouble</i>	Pág. 205, l. 25
<i>Un libro de pensamientos</i>	Pág. 194, l. 3	<i>A book of thoughts</i>	Pág. 206, l. 2
<i>La mesilla de noche</i>	Pág. 194, l. 4	<i>Night table</i>	Pág. 206, l. 4
<i>Café bueno</i>	Pág. 194, l. 5	<i>Good coffee</i>	Pág. 206, l. 4
<i>Qué fiera</i>	Pág. 194, l. 15	<i>Aren't you fierce</i>	Pág. 206, l. 14
<i>Un mérito enorme</i>	Pág. 194, l. 15	<i>It's very admirable</i>	Pág. 206, l. 14
<i>Fuerza de voluntad</i>	Pág. 194, l. 16	<i>Willpower</i>	Pág. 206, l. 15
<i>Pretexto de vagos</i>	Pág. 194, l. 18	<i>A pretext for lazy people</i>	Pág. 206, l. 18
<i>Querer es poder</i>	Pág. 194, l. 19	<i>If you want a thing you can do it</i>	Pág. 206, l. 18
<i>En plan de consulta</i>	Pág. 194, l. 27	<i>He consults with him</i>	Pág. 207, l. 5
<i>Andaban revueltas</i>	Pág. 195, l. 1	<i>Got excited</i>	Pág. 207, l. 6
<i>Principio de temporada</i>	Pág. 195, l. 2	<i>The start of season</i>	Pág. 207, l. 7
<i>La mejor salida (de la carrera)</i>	Pág. 195, l. 4	<i>The best prospect</i>	Pág. 207, l. 10
<i>Ponían algunos reparos</i>	Pág. 195, l. 6	<i>Had their doubts</i>	Pág. 207, l. 11
<i>Estás cargada de hijos</i>	Pág. 195, l. 10	<i>You're loaded down with kids</i>	Pág. 207, l. 15
<i>Déjate de cuentos</i>	Pág. 195, l. 13	<i>Don't give me that</i>	Pág. 207, l. 17
<i>Ganan muchísimo</i>	Pág. 195, l. 13	<i>They earn a lot</i>	Pág. 207, l. 17
<i>Los estrenos de teatro</i>	Pág. 195, l. 22	<i>Theater premièrès</i>	Pág. 207, l. 24
<i>Abrigo de astracán legítimo</i>	Pág. 195, l. 23	<i>A real Persian lamb coat</i>	Pág. 207, l. 25
<i>Dietas para adelgazar</i>	Pág. 195, l. 26	<i>Diets to lose weight</i>	Pág. 207, l. 28
<i>El marido de Citroën</i>	Pág. 195, l. 27	<i>The husband driving a Citroën</i>	Pág. 207, l. 29
<i>El rostro impenetrable</i>	Pág. 195, l. 29	<i>The impenetrable face</i>	Pág. 207, l. 31
<i>Una especie de imposible</i>	Pág. 195, l. 34	<i>A kind of imposible dream</i>	Pág. 208, l. 4
<i>Miraban de rabillo</i>	Pág. 196, l. 9	<i>Look out of the corners of their eyes</i>	Pág. 208, l. 16
<i>Ojos fijos en el techo</i>	Pág. 196, l. 20	<i>Staring at the ceiling</i>	Pág. 208, l. 25
<i>Una enorme voluptuosidad</i>	Pág. 196, l. 21	<i>Enourmously voluptuous</i>	Pág. 208, l. 26
<i>El murmullo monótono</i>	Pág. 196, l. 22	<i>Monotonous murmur</i>	Pág. 208, l. 28
<i>Entró sigilosamente</i>	Pág. 196, l. 36	<i>Entered cautiously</i>	Pág. 209, l. 7
<i>Te he dicho mil veces</i>	Pág. 197, l. 18	<i>I've told you a thousand times</i>	Pág. 209, l. 25
<i>Los noviazgos familiares</i>	Pág. 197, l. 19	<i>Family engagements</i>	Pág. 209, l. 26
<i>Echar todo a perder</i>	Pág. 197, l. 21	<i>Throw it all away</i>	Pág. 209, l. 28
<i>Hablarme a solas</i>	Pág. 197, l. 22	<i>To talk to me alone</i>	Pág. 209, l. 29
<i>Lo dices como sin gana</i>	Pág. 197, l. 33	<i>You're saying it as if you didn't really want to</i>	Pág. 210, l. 7
<i>Volvamos con la historia de siempre</i>	Pág. 198, l. 1	<i>Go back to the same old story</i>	Pág. 210, l. 14
<i>Novios formales</i>	Pág. 198, l. 4	<i>Engaged</i>	Pág. 210, l. 17

<i>Nos cogemos las manitas</i>	Pág. 198, l. 6	<i>We hold hands</i>	Pág. 210, l. 18
<i>Con los ojos en un punto</i>	Pág. 198, l. 15	<i>(Staring) at a spot on the wall</i>	Pág. 210, l. 25
<i>Su único confidente</i>	Pág. 198, l. 25	<i>His only confidant</i>	Pág. 211, l. 3
<i>Total desaliento</i>	Pág. 198, l. 28	<i>Total dejection</i>	Pág. 211, l. 6
<i>Estoy lleno de dudas</i>	Pág. 198, l. 32	<i>I'm full of doubts</i>	Pág. 211, l. 9
<i>Cambia tanto de un día a otro</i>	Pág. 199, l. 3	<i>She changes so much from one day to the next</i>	Pág. 211, l. 18
<i>Una inteligencia distinta</i>	Pág. 199, l. 23	<i>An intelligence that's different from the others</i>	Pág. 212, l. 5
<i>Hacia largos silencios</i>	Pág. 199, l. 25	<i>Say nothing for long periods of time</i>	Pág. 212, l. 7
<i>El tiempo lo dirá todo</i>	Pág. 199, l. 36	<i>Time will tell</i>	Pág. 212, l. 18
<i>Déjala a su aire</i>	Pág. 199, l. 36	<i>Leave her alone</i>	Pág. 212, l. 18
<i>A diario</i>	Pág. 200, l. 1	<i>Every day</i>	Pág. 212, l. 21
<i>Andar mendigando</i>	Pág. 200, l. 2	<i>Begging</i>	Pág. 212, l. 21
<i>Charla a solas</i>	Pág. 200, l. 2	<i>Chat alone</i>	Pág. 212, l. 22
<i>Butacas de madera</i>	Pág. 200, l. 6	<i>Wooden seats</i>	Pág. 212, l. 25
<i>Unos días de diferencia</i>	Pág. 200, l. 14	<i>A few days apart</i>	Pág. 212, l. 30
<i>Un acontecimiento trascendental</i>	Pág. 200, l. 15	<i>An enormously important fact</i>	Pág. 212, l. 31
<i>La sesión de las cuatro</i>	Pág. 200, l. 17	<i>The four o'clock session</i>	Pág. 213, l. 2
<i>Un gran poeta</i>	Pág. 200, l. 27	<i>A great poet</i>	Pág. 213, l. 10
<i>Cortarle el paso</i>	Pág. 200, l. 35	<i>To bar the way</i>	Pág. 213, l. 17
<i>La tienda vacía</i>	Pág. 201, l. 4	<i>The empty store</i>	Pág. 213, l. 24
<i>El resumen de la semana</i>	Pág. 201, l. 6	<i>Summed up the week</i>	Pág. 213, l. 25
<i>Se veía como un ser privilegiado</i>	Pág. 201, l. 31	<i>He felt like a privileged being</i>	Pág. 214, l. 19
<i>El tiesto del recibimiento</i>	Pág. 201, l. 34	<i>The flowerpot in the hall</i>	Pág. 214, l. 21
<i>La mesa del comedor</i>	Pág. 201, l. 36	<i>The dining-room table</i>	Pág. 214, l. 22
<i>Acariciándole fugazmente</i>	Pág. 201, l. 37	<i>Fleetingly touching</i>	Pág. 214, l. 22
<i>Está a punto</i>	Pág. 202, l. 7	<i>Is ready</i>	Pág. 214, l. 31
<i>La hora de la merienda</i>	Pág. 202, l. 13	<i>Snack time</i>	Pág. 215, l. 5
<i>Suspiros de pésame</i>	Pág. 202, l. 15	<i>Sighs of condolence</i>	Pág. 215, l. 7
<i>Su propia circunstancia</i>	Pág. 202, l. 17	<i>His circumstances</i>	Pág. 215, l. 8
<i>El donaire en los labios</i>	Pág. 202, l. 19	<i>A joke on his lips</i>	Pág. 215, l. 10
<i>Se iban pronto</i>	Pág. 202, l. 25	<i>They left earlier</i>	Pág. 215, l. 17
<i>Tenía poca conversación</i>	Pág. 202, l. 26	<i>Didn't have many subjects of conversation</i>	Pág. 215, l. 18
<i>Al fin y al cabo</i>	Pág. 202, l. 32	<i>After all</i>	Pág. 215, l. 26
<i>Como aquel que dice</i>	Pág. 202, l. 34	<i>So to speak</i>	Pág. 215, l. 27
<i>Lo pinta de memoria</i>	Pág. 203, l. 4	<i>She's painting it from memory</i>	Pág. 216, l. 4
<i>Qué mérito</i>	Pág. 203, l. 6	<i>What a wonderful thing</i>	Pág. 216, l. 6
<i>De aquí a que</i>	Pág. 203, l. 7	<i>I'll be ages before</i>	Pág. 216, l. 7
<i>Unas nubes color guinda</i>	Pág. 203, l. 16	<i>Cherry-colored clouds</i>	Pág. 216, l. 16
<i>La sombra del melón</i>	Pág. 203, l. 20	<i>The shadow of the melon</i>	Pág. 216, l. 18
<i>Está sin terminar</i>	Pág. 203, l. 22	<i>It's not finished</i>	Pág. 216, l. 21
<i>Pintura de estilo moderno</i>	Pág. 203, l. 23	<i>Painting in the modern style</i>	Pág. 216, l. 22
<i>Es completamente original</i>	Pág. 203, l. 26	<i>She's completely original</i>	Pág. 216, l. 25

<i>El hueco del balcón</i>	Pág. 203, l. 34	<i>The wall beside the balcony</i>	Pág. 217, l. 1
<i>Le echas un color a los cielos</i>	Pág. 203, l. 35	<i>The color you give to your skies</i>	Pág. 217, l. 3
<i>Sea quien sea</i>	Pág. 204, l. 3	<i>Whoever it is</i>	Pág. 217, l. 8
<i>Lo último de la taza</i>	Pág. 204, l. 5	<i>The last sip from his cup</i>	Pág. 217, l. 9
<i>Leyó en voz alta</i>	Pág. 204, l. 10	<i>Read it aloud</i>	Pág. 217, l. 13
<i>Estaba de espaldas</i>	Pág. 204, l. 14	<i>Had her back turned</i>	Pág. 217, l. 16
<i>Era muy andarín</i>	Pág. 204, l. 23	<i>Was a great walker</i>	Pág. 217, l. 24
<i>Estaba en falta</i>	Pág. 204, l. 36	<i>Owes you an apology</i>	Pág. 218, l. 3
<i>Las viejas historias</i>	Pág. 204, l. 38	<i>The old stories</i>	Pág. 218, l. 6
<i>La mesa desordenada</i>	Pág. 205, l. 3	<i>The untidy table</i>	Pág. 218, l. 8
<i>Se vio ridícula como en un espejo</i>	Pág. 205, l. 12	<i>She saw herself as if in a mirror, ridiculous</i>	Pág. 218, l. 15
<i>Haciendo los honores</i>	Pág. 205, l. 13	<i>Doing the honors</i>	Pág. 218, l. 17
<i>La cabeza como un bombo</i>	Pág. 205, l. 15	<i>Our heads stuffed from studying</i>	Pág. 218, l. 18
<i>Dios nos perdone a todos</i>	Pág. 205, l. 19	<i>May God forgive us all</i>	Pág. 218, l. 21
<i>Trenzó los dedos con los suyos</i>	Pág. 205, l. 27	<i>Clasped his fingers in hers</i>	Pág. 218, l. 30
<i>Un pintor excelente</i>	Pág. 205, l. 29	<i>An excellent painter</i>	Pág. 218, l. 31
<i>Qué espanto</i>	Pág. 205, l. 33	<i>How dreadful</i>	Pág. 219, l. 4
<i>Crítica de arte</i>	Pág. 206, l. 1	<i>Art criticism</i>	Pág. 219, l. 10
<i>Qué manía tenéis</i>	Pág. 206, l. 3	<i>How insistent you all are</i>	Pág. 219, l. 12
<i>Mis simples tentativas</i>	Pág. 206, l. 4	<i>My simple efforts</i>	Pág. 219, l. 13
<i>Le ponga defectos</i>	Pág. 206, l. 8	<i>Point out faults in it</i>	Pág. 219, l. 16
<i>Un tono agresivo</i>	Pág. 206, l. 10	<i>An aggressive tone</i>	Pág. 219, l. 17
<i>Conozco mis limitaciones</i>	Pág. 206, l. 12	<i>I know my limitations</i>	Pág. 219, l. 18
<i>Al lucero del alba</i>	Pág. 206, l. 16	<i>God Almighty</i>	Pág. 219, l. 20
<i>La bandeja de las tazas</i>	Pág. 206, l. 21	<i>The tray of cups</i>	Pág. 219, l. 25
<i>Llorando de rabia</i>	Pág. 206, l. 24	<i>Cried with rage</i>	Pág. 219, l. 28
<i>Fumar un pitillo</i>	Pág. 206, l. 27	<i>To smoke a cigarette</i>	Pág. 219, l. 30
<i>Una conversación animada</i>	Pág. 206, l. 29	<i>A lively conversation</i>	Pág. 220, l. 1
<i>Una retrasada mental</i>	Pág. 206, l. 34	<i>A mental defective</i>	Pág. 220, l. 6
<i>Tengo tanto insomnio</i>	Pág. 207, l. 9	<i>I sleep so badly</i>	Pág. 220, l. 19
<i>Lo encuentro pedante</i>	Pág. 207, l. 24	<i>He's pedantic</i>	Pág. 221, l. 3
<i>Venían animados</i>	Pág. 208, l. 5	<i>They came into (the house) enthusiastically</i>	Pág. 221, l. 18
<i>La primera impresión</i>	Pág. 208, l. 12	<i>First impressions</i>	Pág. 221, l. 24
<i>Me he llevado una gran sorpresa</i>	Pág. 208, l. 13	<i>I've had a big surprise</i>	Pág. 221, l. 25
<i>Un tono indiferente</i>	Pág. 208, l. 28	<i>An indifferent tone</i>	Pág. 222, l. 6
<i>Pones cara de fiera</i>	Pág. 209, l. 1	<i>You put on a wildcat face</i>	Pág. 222, l. 15
<i>Pedirme cuentas</i>	Pág. 209, l. 1	<i>Scold me</i>	Pág. 222, l. 15
<i>Tengo un ánimo</i>	Pág. 209, l. 6	<i>I'm raring to go</i>	Pág. 222, l. 19
<i>Echarse en el diván</i>	Pág. 209, l. 10	<i>Lie down on the divan</i>	Pág. 222, l. 22
<i>Estoy desvelada</i>	Pág. 209, l. 12	<i>I can't sleep</i>	Pág. 222, l. 24
<i>Va a caer escarcha</i>	Pág. 209, l. 26	<i>There's going to be frost</i>	Pág. 223, l. 5
<i>Un frío excitante</i>	Pág. 210, l. 3	<i>A stimulating cold</i>	Pág. 224, l. 3

<i>Un aula grande de baldosín</i>	Pág. 210, l. 5	<i>A huge stone-floored classroom</i>	Pág. 224, l. 5
<i>Orientación norte</i>	Pág. 210, l. 5	<i>A northern exposure</i>	Pág. 224, l. 5
<i>Falta de presupuesto</i>	Pág. 210, l. 8	<i>Lack of funds</i>	Pág. 224, l. 7
<i>Unos papeles aprobados</i>	Pág. 210, l. 9	<i>Some papers to come, approved</i>	Pág. 224, l. 8
<i>Alas del edificio</i>	Pág. 210, l. 11	<i>Wings of the building</i>	Pág. 224, l. 10
<i>Una calefacción estupenda</i>	Pág. 210, l. 12	<i>Wonderful heat</i>	Pág. 224, l. 11
<i>Una oleada de calor</i>	Pág. 210, l. 15	<i>A wave of warmth</i>	Pág. 224, l. 11
<i>Los escalones de mármol</i>	Pág. 210, l. 17	<i>The blackened marble steps</i>	Pág. 224, l. 16
<i>Se metían a toda prisa</i>	Pág. 210, l. 20	<i>Dashing into</i>	Pág. 224, l. 17
<i>El primer rellano</i>	Pág. 210, l. 22	<i>The first landing</i>	Pág. 224, l. 19
<i>Un oleaje de sotanas</i>	Pág. 210, l. 23	<i>A wave of soutanes</i>	Pág. 224, l. 20
<i>En filas de a tres</i>	Pág. 210, l. 25	<i>Three abreast</i>	Pág. 224, l. 21
<i>Los grandes pabellones</i>	Pág. 211, l. 7	<i>The large buildings</i>	Pág. 225, l. 8
<i>La sala de visitas</i>	Pág. 211, l. 11	<i>The visitors' room</i>	Pág. 225, l. 11
<i>Campo de fútbol</i>	Pág. 211, l. 13	<i>A soccer field</i>	Pág. 225, l. 12
<i>La entrada principal</i>	Pág. 211, l. 18	<i>The main entrance</i>	Pág. 225, l. 17
<i>Derecho preferente</i>	Pág. 211, l. 29	<i>Preferential rights</i>	Pág. 225, l. 27
<i>Las clases femeninas</i>	Pág. 211, l. 33	<i>The girls had classes</i>	Pág. 225, l. 30
<i>Una especie de gong</i>	Pág. 211, l. 34	<i>A sort of gong</i>	Pág. 225, l. 31
<i>Poner en aviso</i>	Pág. 211, l. 34	<i>To warn them</i>	Pág. 225, l. 31
<i>Encuentros turbadores</i>	Pág. 211, l. 35	<i>Meetings that might be disturbing</i>	Pág. 225, l. 32
<i>Refugio de guerra</i>	Pág. 212, l. 4	<i>A shelter in wartime</i>	Pág. 226, l. 5
<i>Un cuartel improvisado</i>	Pág. 212, l. 4	<i>An improvised barracks</i>	Pág. 226, l. 6
<i>Una risa cazurra</i>	Pág. 212, l. 8	<i>Laughing slyly</i>	Pág. 226, l. 9
<i>Perpetuos bocadillos grasientos</i>	Pág. 212, l. 8	<i>Perpetually eating greasy sandwiches</i>	Pág. 226, l. 10
<i>Masa de rostros</i>	Pág. 212, l. 11	<i>Mass of faces</i>	Pág. 226, l. 12
<i>Bolsillos del abrigo</i>	Pág. 212, l. 12	<i>Coat pockets</i>	Pág. 226, l. 12
<i>Calcetines de sport</i>	Pág. 212, l. 12	<i>Sport socks</i>	Pág. 226, l. 13
<i>El terraplén de las vías</i>	Pág. 212, l. 15	<i>The railroad tracks</i>	Pág. 226, l. 15
<i>Reanudar la charla</i>	Pág. 212, l. 19	<i>Taking up the conversation</i>	Pág. 226, l. 19
<i>Les bailaba la risa</i>	Pág. 212, l. 20	<i>Their laughter bubbled</i>	Pág. 226, l. 21
<i>Doble intención</i>	Pág. 212, l. 25	<i>A double meaning</i>	Pág. 226, l. 24
<i>Aguantar la risa</i>	Pág. 213, l. 3	<i>Help laughing</i>	Pág. 227, l. 7
<i>De buena familia</i>	Pág. 213, l. 20	<i>Of good family</i>	Pág. 227, l. 23
<i>Un negociante adinerado</i>	Pág. 213, l. 21	<i>A wealthy business man</i>	Pág. 227, l. 24
<i>La matrícula de honor oficial</i>	Pág. 213, l. 22	<i>First in class</i>	Pág. 227, l. 24
<i>Colegios de monjas</i>	Pág. 213, l. 28	<i>Convent schools</i>	Pág. 227, l. 29
<i>Buenas maneras</i>	Pág. 213, l. 29	<i>Good manners</i>	Pág. 227, l. 30
<i>Es de buen tono</i>	Pág. 213, l. 35	<i>Good form</i>	Pág. 228, l. 4
<i>Estaba enchufada</i>	Pág. 214, l. 1	<i>Had influence because of her father</i>	Pág. 228, l. 7
<i>Llevar un paso gimnástico</i>	Pág. 214, l. 11	<i>To walk fast</i>	Pág. 228, l. 15
<i>Entraran en calor</i>	Pág. 214, l. 11	<i>To keep warm</i>	Pág. 228, l. 15
<i>Pelotón amistoso</i>	Pág. 214, l. 16	<i>Friendly group</i>	Pág. 228, l. 19

<i>Marcábamos el paso</i>	Pág. 214, l. 23	<i>We kept time</i>	Pág. 228, l. 25
<i>Fuimos en barca</i>	Pág. 214, l. 26	<i>We went rowing</i>	Pág. 228, l. 27
<i>Escenas de la ciudad</i>	Pág. 214, l. 27	<i>Scenes connected with the city</i>	Pág. 228, l. 28
<i>Estaban presas en la orilla</i>	Pág. 214, l. 30	<i>Were imprisoned on the bank</i>	Pág. 228, l. 32
<i>Terrones de hielo</i>	Pág. 214, l. 30	<i>Chunks of ice</i>	Pág. 228, l. 32
<i>Se había hecho algo tarde</i>	Pág. 214, l. 33	<i>It had become rather late</i>	Pág. 229, l. 2
<i>Saca buenas notas</i>	Pág. 215, l. 7	<i>Get good grades</i>	Pág. 229, l. 13
<i>Lo digo con pena</i>	Pág. 215, l. 12	<i>Saying it like that</i>	Pág. 229, l. 18
<i>La primera bocacalle</i>	Pág. 215, l. 19	<i>The next corner</i>	Pág. 229, l. 24
<i>El cielo oscuro</i>	Pág. 215, l. 23	<i>The sky was dark</i>	Pág. 229, l. 27
<i>Un espacio triangular</i>	Pág. 215, l. 37	<i>A triangular space</i>	Pág. 230, l. 10
<i>Un cuerpo infantil</i>	Pág. 216, l. 18	<i>A childish body</i>	Pág. 230, l. 29
<i>Dar un trotecillo ligero</i>	Pág. 216, l. 28	<i>She had to almost trot</i>	Pág. 231, l. 5
<i>Ojos brillantes</i>	Pág. 216, l. 34	<i>Shining eyes</i>	Pág. 231, l. 10
<i>La copa de vino</i>	Pág. 217, l. 6	<i>The glass of wine</i>	Pág. 231, l. 20
<i>La gente fina</i>	Pág. 217, l. 36	<i>People were refined</i>	Pág. 232, l. 19
<i>Las mejillas coloradas</i>	Pág. 218, l. 2	<i>Her cheeks pink</i>	Pág. 232, l. 23
<i>Notar el gozo</i>	Pág. 218, l. 3	<i>To notice the joy</i>	Pág. 232, l. 24
<i>Contarme viejas historias</i>	Pág. 218, l. 6	<i>To tell me old stories</i>	Pág. 232, l. 26
<i>Las minas de wolfran</i>	Pág. 218, l. 7	<i>Tungsten mines</i>	Pág. 232, l. 27
<i>Estudiaba por libre</i>	Pág. 218, l. 10	<i>Studied as an external pupil</i>	Pág. 232, l. 30
<i>Lámpara roja</i>	Pág. 218, l. 21	<i>A red lamp</i>	Pág. 233, l. 7
<i>Lo dijo con orgullo</i>	Pág. 218, l. 32	<i>She said it proudly</i>	Pág. 233, l. 18
<i>El ambiente de la familia</i>	Pág. 219, l. 1	<i>The family atmosphere</i>	Pág. 233, l. 25
<i>La sumisión de la familia</i>	Pág. 219, l. 3	<i>Submission to the family</i>	Pág. 233, l. 27
<i>Me fui a buen paso</i>	Pág. 219, l. 20	<i>I walked briskly</i>	Pág. 234, l. 13
<i>Se cocía en los interiores</i>	Pág. 219, l. 23	<i>Was fermenting inside them</i>	Pág. 234, l. 15
<i>Iré escampando</i>	Pág. 220, l. 5	<i>Get away with staying there less as time goes on</i>	Pág. 235, l. 4
<i>A lo primero</i>	Pág. 220, l. 12	<i>At first</i>	Pág. 235, l. 12
<i>La luz de mi lámpara</i>	Pág. 220, l. 15	<i>The light of my lamp</i>	Pág. 235, l. 14
<i>La ventana desconocida</i>	Pág. 220, l. 17	<i>The strange window</i>	Pág. 235, l. 16
<i>Estar siendo vigilada</i>	Pág. 220, l. 21	<i>Being watched</i>	Pág. 235, l. 18
<i>Cara de mártir</i>	Pág. 220, l. 27	<i>Martyred expression</i>	Pág. 236, l. 2
<i>Alternar un poco con la gente</i>	Pág. 221, l. 2	<i>Having a little social contact with people</i>	Pág. 236, l. 5
<i>Un pozo de ciencia</i>	Pág. 221, l. 4	<i>Know it all</i>	Pág. 236, l. 6
<i>Un buen pico</i>	Pág. 221, l. 5	<i>A good bit</i>	Pág. 236, l. 7
<i>Un roce de bigote</i>	Pág. 221, l. 12	<i>A sensation of moustache</i>	Pág. 236, l. 13
<i>Por su cuenta</i>	Pág. 221, l. 28	<i>On their own</i>	Pág. 236, l. 29
<i>Un gesto compasivo</i>	Pág. 221, l. 29	<i>A pitying way</i>	Pág. 236, l. 30
<i>Arreglaban un negocio</i>	Pág. 221, l. 33	<i>Were arranging a business</i>	Pág. 237, l. 1
<i>Pura apariencia</i>	Pág. 221, l. 34	<i>Pure appearance</i>	Pág. 237, l. 3
<i>¡Igual!</i>	Pág. 221, l. 37	<i>Just the same!</i>	Pág. 237, l. 6
<i>Oí perfectamente</i>	Pág. 221, l. 38	<i>Hear them perfectly</i>	Pág. 237, l. 7
<i>Una risa de disimulo</i>	Pág. 222, l. 2	<i>A covering laugh</i>	Pág. 237, l. 8
<i>La traducción de griego</i>	Pág. 222, l. 6	<i>The Greek translation</i>	Pág. 237, l. 12
<i>No tiene más remedio</i>	Pág. 222, l. 15	<i>She can't avoid it</i>	Pág. 237, l. 21

<i>He perdido todo contacto</i>	Pág. 222, l. 26	<i>I've lost all contact</i>	Pág. 237, l. 32
<i>La gente educada</i>	Pág. 222, l. 27	<i>Well-bred people</i>	Pág. 237, l. 32
<i>Llevarlo por las buenas</i>	Pág. 222, l. 28	<i>Going along pleasantly</i>	Pág. 238, l. 1
<i>Han armado la de San Quintín</i>	Pág. 222, l. 31	<i>Caused the most awful blowup</i>	Pág. 238, l. 4
<i>Les oigo como quien oye llover</i>	Pág. 222, l. 36	<i>I just don't listen when they talk</i>	Pág. 238, l. 8
<i>Pasar lo más inadvertida posible</i>	Pág. 222, l. 37	<i>To make myself as inconspicuous as possible</i>	Pág. 238, l. 9
<i>Tengo cara de buen humor</i>	Pág. 223, l. 4	<i>Look cheerful</i>	Pág. 238, l. 14
<i>Unos zapatos nuevos</i>	Pág. 223, l. 8	<i>New shoes</i>	Pág. 238, l. 17
<i>Chaqueta de traje sastre</i>	Pág. 223, l. 10	<i>Suit-jacket</i>	Pág. 238, l. 19
<i>Vestido azulina</i>	Pág. 223, l. 11	<i>Blue dress</i>	Pág. 238, l. 19
<i>No le pasan balas</i>	Pág. 223, l. 12	<i>She never feels a thing</i>	Pág. 238, l. 20
<i>Gastaba abrigo</i>	Pág. 223, l. 15	<i>Wore a coat</i>	Pág. 238, l. 23
<i>Las fiestas de verano</i>	Pág. 223, l. 21	<i>The fiestas in summer</i>	Pág. 238, l. 28
<i>Tienes razón</i>	Pág. 223, l. 31	<i>You're right</i>	Pág. 239, l. 6
<i>Una manera de ser</i>	Pág. 224, l. 1	<i>She's the sort of person</i>	Pág. 239, l. 13
<i>Qué tontería</i>	Pág. 224, l. 4	<i>How foolish</i>	Pág. 239, l. 16
<i>Un par de años</i>	Pág. 224, l. 11	<i>A couple of years</i>	Pág. 239, l. 22
<i>Completamente distinta</i>	Pág. 224, l. 22	<i>Completely different</i>	Pág. 239, l. 31
<i>Avergonzarme de mis fantasías</i>	Pág. 224, l. 25	<i>Feel ashamed of my fantasizing</i>	Pág. 240, l. 2
<i>Cosa de gente desocupada</i>	Pág. 224, l. 27	<i>Something people did when they had nothing else to do</i>	Pág. 240, l. 4
<i>Puesta del sol</i>	Pág. 224, l. 32	<i>Sunset</i>	Pág. 240, l. 8
<i>Lo saco a relucir</i>	Pág. 225, l. 2	<i>I mention his name</i>	Pág. 240, l. 16
<i>Me cunde el tiempo</i>	Pág. 225, l. 6	<i>I take better advantage of my time</i>	Pág. 240, l. 20
<i>No la aguanto</i>	Pág. 225, l. 15	<i>I can't stand her</i>	Pág. 240, l. 28
<i>Los odia por principio</i>	Pág. 225, l. 24	<i>She hates (men) on principle</i>	Pág. 241, l. 5
<i>Tomarla el pelo</i>	Pág. 225, l. 27	<i>To make fun of her</i>	Pág. 241, l. 8
<i>Ha hecho el ridículo</i>	Pág. 225, l. 28	<i>Has made a fool of herself</i>	Pág. 241, l. 9
<i>Unas ilusiones horribles</i>	Pág. 225, l. 30	<i>Foolish expectations</i>	Pág. 241, l. 11
<i>La sobrina del comandante</i>	Pág. 226, l. 4	<i>The major's niece</i>	Pág. 241, l. 20
<i>Al cabo del día</i>	Pág. 226, l. 11	<i>By the end of the day</i>	Pág. 241, l. 26
<i>La misma cara se le va poniendo</i>	Pág. 226, l. 15	<i>She's even beginning to look like her</i>	Pág. 241, l. 29
<i>A lo último</i>	Pág. 226, l. 22	<i>By the end</i>	Pág. 242, l. 4
<i>Dentro de lo posible</i>	Pág. 226, l. 30	<i>As far as that's possible</i>	Pág. 242, l. 11
<i>Buscando el momento oportuno</i>	Pág. 226, l. 34	<i>I'm waiting for the opportune moment</i>	Pág. 242, l. 14
<i>No estaba el horno para bollos</i>	Pág. 226, l. 35	<i>He'd be in no mood for</i>	Pág. 242, l. 15
<i>No se mete con nadie</i>	Pág. 227, l. 1	<i>He doesn't try to pick a quarrel with anyone</i>	Pág. 242, l. 18
<i>Metido cizaña</i>	Pág. 227, l. 3	<i>Put her oar</i>	Pág. 242, l. 20
<i>Estoy harta</i>	Pág. 227, l. 3	<i>I'm sick and tired</i>	Pág. 242, l. 21

<i>Estar templando gaitas todo el rato</i>	Pág. 227, l. 5	<i>Walking on eggs all day long</i>	Pág. 242, l. 23
<i>Me voy sin falta</i>	Pág. 227, l. 6	<i>I'm definitely going</i>	Pág. 242, l. 24
<i>Las casas de cemento</i>	Pág. 227, l. 21	<i>Cement houses</i>	Pág. 243, l. 5
<i>Eché a andar más vivo</i>	Pág. 227, l. 28	<i>Began to walk faster</i>	Pág. 243, l. 10
<i>Salimos a lo conocido</i>	Pág. 227, l. 33	<i>We came to a part of town we knew</i>	Pág. 243, l. 16
<i>Bultos de señoras</i>	Pág. 227, l. 35	<i>Women's shapes</i>	Pág. 243, l. 18
<i>Cambiando de postura continuamente</i>	Pág. 228, l. 25	<i>Constantly shifting her position</i>	Pág. 244, l. 12
<i>Lomos de libros</i>	Pág. 228, l. 29	<i>The spines of books</i>	Pág. 244, l. 17
<i>La parábola del hombre</i>	Pág. 228, l. 33	<i>The parable of the man</i>	Pág. 244, l. 21
<i>Pone la misma cara</i>	Pág. 228, l. 37	<i>Put on the same expression</i>	Pág. 244, l. 24
<i>Gafas sin montura</i>	Pág. 229, l. 18	<i>Rimless glasses</i>	Pág. 245, l. 11
<i>Está medio enamorado</i>	Pág. 229, l. 20	<i>She's half in love</i>	Pág. 245, l. 13
<i>Es todo un lío</i>	Pág. 229, l. 28	<i>It's all mixed up</i>	Pág. 245, l. 20
<i>Por segunda vez</i>	Pág. 229, l. 32	<i>For the second time</i>	Pág. 245, l. 24
<i>La voz de naturalidad</i>	Pág. 230, l. 1	<i>Natural-sounding voice</i>	Pág. 245, l. 28
<i>Es una pánfila</i>	Pág. 230, l. 3	<i>She's such a fool</i>	Pág. 245, l. 29
<i>La cara que tiene de belleza de calendario</i>	Pág. 230, l. 5	<i>The kind of pretty face you see on calendars</i>	Pág. 246, l. 2
<i>Los labios pintados</i>	Pág. 230, l. 6	<i>Her lips painted</i>	Pág. 246, l. 3
<i>El pelo con moño</i>	Pág. 230, l. 7	<i>Her hair pulled back in a bun</i>	Pág. 246, l. 4
<i>No le pega nada</i>	Pág. 230, l. 10	<i>It doesn't do her the least good</i>	Pág. 246, l. 6
<i>Me ha dejado muy pasmada</i>	Pág. 230, l. 16	<i>Left me in shock</i>	Pág. 246, l. 12
<i>Es un pinta</i>	Pág. 230, l. 17	<i>Is a rake</i>	Pág. 246, l. 13
<i>Una señora extranjera</i>	Pág. 230, l. 19	<i>A foreign lady</i>	Pág. 246, l. 14
<i>Saber de sobra</i>	Pág. 230, l. 24	<i>She has to know that and then some</i>	Pág. 246, l. 19
<i>Va a dar que hablar</i>	Pág. 230, l. 33	<i>Is going to give people something to talk about</i>	Pág. 246, l. 30
<i>La lección de dibujo</i>	Pág. 231, l. 1	<i>Drawing lessons</i>	Pág. 247, l. 4
<i>Me aburre (esta chica) de muerte</i>	Pág. 231, l. 9	<i>(That girl) bores me to death</i>	Pág. 247, l. 10
<i>Estoy con la obsesión</i>	Pág. 231, l. 10	<i>I'm obsessed by</i>	Pág. 247, l. 11
<i>El mayor amigo</i>	Pág. 231, l. 17	<i>My best friend</i>	Pág. 247, l. 18
<i>Me he hecho la encontradiza</i>	Pág. 231, l. 17	<i>I pretended to run into him</i>	Pág. 247, l. 19
<i>Una duda del libro</i>	Pág. 231, l. 20	<i>A question I had in the book</i>	Pág. 247, l. 21
<i>Me importa un comino</i>	Pág. 231, l. 23	<i>I don't care one bit</i>	Pág. 247, l. 23
<i>Un experimento de valor</i>	Pág. 231, l. 29	<i>To work up a lot of courage</i>	Pág. 247, l. 29
<i>El valor se me venía al suelo</i>	Pág. 231, l. 31	<i>The courage was draining out of me</i>	Pág. 247, l. 30
<i>Dije con vacilaciones</i>	Pág. 231, l. 34	<i>I said hesitantly</i>	Pág. 248, l. 2
<i>Tenía un nudo en la garganta</i>	Pág. 232, l. 9	<i>I had a lump in my throat</i>	Pág. 248, l. 15
<i>Un humor neutro</i>	Pág. 232, l. 13	<i>Neutral humor</i>	Pág. 248, l. 19
<i>Dio las buenas noches</i>	Pág. 232, l. 19	<i>Said good night</i>	Pág. 248, l. 25
<i>Discos de flamenco</i>	Pág. 232, l. 21	<i>Flamenco records</i>	Pág. 248, l. 27
<i>Llamé con los nudillos</i>	Pág. 232, l. 24	<i>I knocked on the door</i>	Pág. 248, l. 30

<i>Rascarle la espalda</i>	Pág. 232, l. 28	<i>To scratch his back</i>	Pág. 249, l. 2
<i>Los tiempos felices</i>	Pág. 232, l. 32	<i>Happy days</i>	Pág. 249, l. 5
<i>Le he dicho todo de un tirón</i>	Pág. 232, l. 36	<i>Told him everything all at once</i>	Pág. 249, l. 9
<i>Un novio rico</i>	Pág. 233, l. 1	<i>A rich sweetheart</i>	Pág. 249, l. 12
<i>Encerrados como el buen paño que se vende en el arca</i>	Pág. 233, l. 4	<i>Shut up like "good cloth that doesn't need to be advertised"</i>	Pág. 249, l. 15
<i>Un chico extraordinario</i>	Pág. 233, l. 7	<i>A remarkable young man</i>	Pág. 249, l. 17
<i>Me aprietan el corazón</i>	Pág. 233, l. 33	<i>Oppress my heart</i>	Pág. 250, l. 10
<i>Me ha mirado por encima</i>	Pág. 234, l. 3	<i>He looked at me over</i>	Pág. 250, l. 17
<i>Hacía frases (...) como quien gana un pleito</i>	Pág. 234, l. 13	<i>Making sentences (...) like a person winning a lawsuit</i>	Pág. 250, l. 27
<i>Estaba de compras</i>	Pág. 235, l. 2	<i>She was shopping</i>	Pág. 252, l. 2
<i>Una señora opulenta</i>	Pág. 235, l. 3	<i>An opulent-looking woman</i>	Pág. 252, l. 3
<i>El pelo teñido de rojizo</i>	Pág. 235, l. 4	<i>Her hair dyed a reddish color</i>	Pág. 252, l. 4
<i>La posición asegurada</i>	Pág. 235, l. 13	<i>An established position</i>	Pág. 252, l. 11
<i>No quiere ni oír hablar</i>	Pág. 235, l. 16	<i>He doesn't even want to hear us talk about that</i>	Pág. 252, l. 14
<i>Se casó a disgusto de la familia</i>	Pág. 235, l. 20	<i>Married against the family's wishes</i>	Pág. 252, l. 18
<i>Una casita modesta</i>	Pág. 235, l. 22	<i>A modest house</i>	Pág. 252, l. 20
<i>Las uñas sin arreglar</i>	Pág. 235, l. 25	<i>Her nails weren't painted</i>	Pág. 253, l. 1
<i>Estaba con la tosferina</i>	Pág. 236, l. 1	<i>Had whooping cough</i>	Pág. 253, l. 4
<i>La manga del jersey</i>	Pág. 236, l. 3	<i>The sleeve of the sweater</i>	Pág. 253, l. 6
<i>Crecía imperceptiblemente</i>	Pág. 236, l. 4	<i>Grew imperceptibly</i>	Pág. 253, l. 6
<i>Esperaba el segundo niño</i>	Pág. 236, l. 7	<i>She was expecting a second baby</i>	Pág. 253, l. 9
<i>El sweter ceñido</i>	Pág. 236, l. 17	<i>The tight sweater</i>	Pág. 253, l. 17
<i>Estar en forma</i>	Pág. 236, l. 22	<i>To stay in shape</i>	Pág. 253, l. 22
<i>Había seguido el consejo</i>	Pág. 236, l. 22	<i>She had followed the advice</i>	Pág. 253, l. 22
<i>Se hacían a desgana</i>	Pág. 236, l. 26	<i>She did them reluctantly</i>	Pág. 253, l. 26
<i>La de regalos que me ha hecho</i>	Pág. 237, l. 6	<i>How many presents she's given me already</i>	Pág. 254, l. 11
<i>Escoger lo grueso</i>	Pág. 237, l. 10	<i>To choose most of</i>	Pág. 254, l. 14
<i>Un gesto de descanso</i>	Pág. 237, l. 22	<i>An expression of relief</i>	Pág. 254, l. 24
<i>Un escote redondo</i>	Pág. 237, l. 27	<i>A round neck</i>	Pág. 254, l. 28
<i>Ir hecha una birria</i>	Pág. 237, l. 28	<i>To go looking dowdy</i>	Pág. 254, l. 29
<i>Daba portazos</i>	Pág. 237, l. 31	<i>Went out banging the door</i>	Pág. 255, l. 1
<i>Cada uno lleva su cruz</i>	Pág. 237, l. 38	<i>Everyone has his cross to bear</i>	Pág. 255, l. 7
<i>Se esponjaba enormemente</i>	Pág. 238, l. 1	<i>Was tremendously pleased</i>	Pág. 255, l. 9
<i>Un guiño de ternura</i>	Pág. 238, l. 13	<i>A glint of tenderness</i>	Pág. 255, l. 21
<i>Los ojos de muñeca pompadur</i>	Pág. 238, l. 13	<i>The doll-like eyes</i>	Pág. 255, l. 22
<i>Los taburetes de plástico rojo</i>	Pág. 238, l. 20	<i>The stools covered with red plastic</i>	Pág. 255, l. 28
<i>Un jugo de tomate</i>	Pág. 238, l. 22	<i>Tomato juice</i>	Pág. 255, l. 30
<i>Las chicas de provincias</i>	Pág. 238, l. 29	<i>Girls from the provinces</i>	Pág. 256, l. 5
<i>Seda natural</i>	Pág. 238, l. 32	<i>Pure silk</i>	Pág. 256, l. 7

<i>Consejos de belleza</i>	Pág. 238, l. 34	<i>Beauty advice</i>	Pág. 256, l. 10
<i>Los mandamientos de la Ley de Dios</i>	Pág. 238, l. 38	<i>The Ten Commandments</i>	Pág. 256, l. 13
<i>Tiene una cabeza de chorlito</i>	Pág. 239, l. 25	<i>Is awfully scatterbrained</i>	Pág. 257, l. 4
<i>Le hacemos sentar la cabeza</i>	Pág. 239, l. 28	<i>Let's see if we get him to settle down</i>	Pág. 257, l. 6
<i>Pidió un san Patricio</i>	Pág. 239, l. 34	<i>Ordered a "San Patricio" cocktail</i>	Pág. 257, l. 13
<i>Una copla flamenca</i>	Pág. 239, l. 34	<i>A flamenco verse</i>	Pág. 257, l. 13
<i>Le llamaba ganso</i>	Pág. 240, l. 6	<i>Called him silly</i>	Pág. 257, l. 22
<i>Metiéndole achuchones a lo bruto</i>	Pág. 240, l. 9	<i>Squeezing her almost brutally</i>	Pág. 257, l. 25
<i>El día de la pedida</i>	Pág. 240, l. 20	<i>The day of the engagement party</i>	Pág. 258, l. 2
<i>Los diseños de muebles</i>	Pág. 240, l. 21	<i>The furniture styles</i>	Pág. 258, l. 3
<i>Les arreglaría a su gusto</i>	Pág. 240, l. 25	<i>According to her taste</i>	Pág. 258, l. 7
<i>El ajeteo de modistas</i>	Pág. 240, l. 27	<i>The confussion of dressmakers</i>	Pág. 258, l. 8
<i>Clases de gimnasia</i>	Pág. 240, l. 27	<i>Gymnastics classes</i>	Pág. 258, l. 9
<i>El coctel de petición</i>	Pág. 240, l. 29	<i>Engagement cocktail</i>	Pág. 258, l. 11
<i>Un modo maquinal</i>	Pág. 240, l. 34	<i>Mechanically</i>	Pág. 258, l. 14
<i>Me he puesto mala</i>	Pág. 241, l. 4	<i>I'm ill</i>	Pág. 258, l. 21
<i>Hacer ese feo</i>	Pág. 241, l. 6	<i>Snub her like that</i>	Pág. 258, l. 23
<i>Me insiste por cumplido</i>	Pág. 241, l. 11	<i>She only insists to be polite</i>	Pág. 258, l. 29
<i>Un vestido de lunares</i>	Pág. 241, l. 14	<i>A polka-dot dress</i>	Pág. 259, l. 1
<i>Mejor ocasión</i>	Pág. 241, l. 17	<i>Better occasion</i>	Pág. 259, l. 3
<i>Se amparasen del azaro</i>	Pág. 241, l. 28	<i>Protected them from the embarrassment</i>	Pág. 259, l. 14
<i>Un camarero de guante blanco</i>	Pág. 241, l. 34	<i>A white-gloved waiter</i>	Pág. 259, l. 21
<i>Noche de mayo</i>	Pág. 242, l. 2	<i>A night in May</i>	Pág. 259, l. 26
<i>El lío de los exámenes</i>	Pág. 242, l. 2	<i>Studying for examinations</i>	Pág. 259, l. 27
<i>Olía mucho a nardos</i>	Pág. 242, l. 5	<i>There was a strong smell of lilies</i>	Pág. 259, l. 29
<i>La ceremonia de la petición</i>	Pág. 242, l. 9	<i>The ceremony of asking</i>	Pág. 259, l. 32
<i>Caras desconocidas</i>	Pág. 242, l. 18	<i>Unfamiliar faces</i>	Pág. 260, l. 9
<i>La bebió de un sorbo</i>	Pág. 242, l. 29	<i>She drank it in one gulp</i>	Pág. 260, l. 19
<i>Le he dado una lección</i>	Pág. 242, l. 38	<i>I've given him a lesson</i>	Pág. 260, l. 27
<i>Le dijera las cosas claras</i>	Pág. 243, l. 3	<i>Speak out to him</i>	Pág. 260, l. 29
<i>Se quedó frío</i>	Pág. 243, l. 12	<i>He was stopped in his tracks</i>	Pág. 261, l. 5
<i>Ni falta que me hace</i>	Pág. 243, l. 18	<i>I don't have the slightest desire to</i>	Pág. 261, l. 12
<i>La segunda copa</i>	Pág. 243, l. 19	<i>The second glass</i>	Pág. 261, l. 13
<i>Una especie de santo modelo</i>	Pág. 243, l. 25	<i>A sort of saintly model</i>	Pág. 261, l. 19
<i>Las grietas de los pechos</i>	Pág. 243, l. 27	<i>The cracks in her nipples</i>	Pág. 261, l. 20
<i>Una pomada marrón</i>	Pág. 243, l. 27	<i>Brown ointment</i>	Pág. 261, l. 20
<i>Pierdo la cuenta</i>	Pág. 243, l. 33	<i>I've lost count</i>	Pág. 261, l. 26

<i>En plan pandilla</i>	Pág. 244, l. 2	<i>In a group</i>	Pág. 261, l. 32
<i>Como la cosa más corriente</i>	Pág. 244, l. 6	<i>As if it were the most ordinary thing in the world</i>	Pág. 262, l. 4
<i>Tenían mala pinta</i>	Pág. 244, l. 9	<i>Were bad-looking</i>	Pág. 262, l. 8
<i>Lo pasé bárbaro</i>	Pág. 244, l. 15	<i>I had a marvelous time</i>	Pág. 262, l. 13
<i>Es de fenómeno</i>	Pág. 244, l. 17	<i>He's terrific</i>	Pág. 262, l. 17
<i>Uñas cuidadísimas</i>	Pág. 244, l. 22	<i>Tended nails</i>	Pág. 262, l. 20
<i>Colgantes de pulseras</i>	Pág. 244, l. 22	<i>Dangling bracelets</i>	Pág. 262, l. 21
<i>Medio trompas</i>	Pág. 244, l. 29	<i>Half potted</i>	Pág. 262, l. 27
<i>No para en casa</i>	Pág. 245, l. 2	<i>She never stays at home</i>	Pág. 263, l. 4
<i>Una frase banal</i>	Pág. 245, l. 11	<i>A sentence that was neutral</i>	Pág. 263, l. 11
<i>Se regodeaban de antemano</i>	Pág. 245, l. 12	<i>Were enjoying themselves in advance</i>	Pág. 263, l. 12
<i>Un juego excitante</i>	Pág. 245, l. 13	<i>An exciting game</i>	Pág. 263, l. 13
<i>Serpentina amarilla</i>	Pág. 245, l. 19	<i>Yellow paper streamers</i>	Pág. 263, l. 18
<i>Los ojos con cerco</i>	Pág. 245, l. 24	<i>Had circles under her</i>	Pág. 263, l. 22
<i>El novio con mayúsculas</i>	Pág. 245, l. 28	<i>The Fiancé with a capital letter</i>	Pág. 263, l. 15
<i>La hermana mayor</i>	Pág. 245, l. 28	<i>Older sister</i>	Pág. 263, l. 26
<i>El primer novio</i>	Pág. 245, l. 29	<i>The first fiancé</i>	Pág. 263, l. 26
<i>Orden secreta</i>	Pág. 245, l. 32	<i>Secret order</i>	Pág. 263, l. 29
<i>En ratos sueltos</i>	Pág. 245, l. 32	<i>From time to time</i>	Pág. 263, l. 29
<i>El novio prohibido</i>	Pág. 246, l. 1	<i>The forbidden fiancé</i>	Pág. 264, l. 5
<i>De ensueño</i>	Pág. 246, l. 9	<i>Dreamy</i>	Pág. 264, l. 14
<i>Un traje color manteca</i>	Pág. 246, l. 16	<i>An off-white dress</i>	Pág. 264, l. 20
<i>Estuches de cosas de plata</i>	Pág. 246, l. 26	<i>Cases with silver things</i>	Pág. 264, l. 28
<i>Cajitas de piel</i>	Pág. 246, l. 27	<i>Leather boxes</i>	Pág. 264, l. 29
<i>Luz de neón</i>	Pág. 246, l. 34	<i>Fluorescent lights</i>	Pág. 265, l. 4
<i>Los apuntes de Religión</i>	Pág. 247, l. 4	<i>The notes of religion classes</i>	Pág. 265, l. 11
<i>El sofá amarillo</i>	Pág. 247, l. 14	<i>The yellow sofa</i>	Pág. 265, l. 19
<i>Una emisora francesa</i>	Pág. 247, l. 16	<i>A French radio station</i>	Pág. 265, l. 21
<i>Sabe Dios de dónde venía</i>	Pág. 247, l. 17	<i>Heaven knew where it came from</i>	Pág. 265, l. 21
<i>Se echó a llorar desconsoladamente</i>	Pág. 247, l. 18	<i>Began to cry disconsolately</i>	Pág. 265, l. 23
<i>Mi única ocupación concreta</i>	Pág. 248, l. 2	<i>My only specific occupation</i>	Pág. 266, l. 2
<i>El camino de ida y vuelta</i>	Pág. 248, l. 5	<i>I made the journey</i>	Pág. 266, l. 4
<i>Pasar lista</i>	Pág. 248, l. 13	<i>Mark absences</i>	Pág. 266, l. 12
<i>Se sentía inferior</i>	Pág. 248, l. 27	<i>Felt inferior</i>	Pág. 267, l. 2
<i>Plantearse esos problemas</i>	Pág. 249, l. 3	<i>To pose those problems</i>	Pág. 267, l. 5
<i>Ponía en duda desesperadamente</i>	Pág. 249, l. 6	<i>Would doubt it desperately</i>	Pág. 267, l. 8
<i>Su brazo aferrado</i>	Pág. 249, l. 8	<i>His arm clutching</i>	Pág. 267, l. 10
<i>Me volvería absolutamente</i>	Pág. 249, l. 13	<i>I would absolutely become</i>	Pág. 267, l. 15
<i>Una vida fingida</i>	Pág. 249, l. 14	<i>An artificial life</i>	Pág. 267, l. 16
<i>Palabras postizas</i>	Pág. 249, l. 15	<i>Insincere words</i>	Pág. 267, l. 16
<i>Te lo juro</i>	Pág. 249, l. 16	<i>I swear to you</i>	Pág. 267, l. 17
<i>Te lo tomas demasiado en serio</i>	Pág. 249, l. 20	<i>You take it too seriously</i>	Pág. 267, l. 21

<i>Tiene fantasías</i>	Pág. 249, l. 20	<i>Has fantasies</i>	Pág. 267, l. 22
<i>Inventar complicaciones</i>	Pág. 249, l. 21	<i>To invent complications</i>	Pág. 267, l. 23
<i>Mi breve historia</i>	Pág. 249, l. 27	<i>My short contact</i>	Pág. 267, l. 28
<i>Un episodio concluido</i>	Pág. 249, l. 28	<i>A finished episode</i>	Pág. 267, l. 28
<i>Le había tomado un gran afecto</i>	Pág. 249, l. 32	<i>I had become very fond of him</i>	Pág. 267, l. 32
<i>Lo ansioso que estaba de compañía</i>	Pág. 249, l. 37	<i>How anxious he was for company</i>	Pág. 268, l. 4
<i>Me conmovía su humildad</i>	Pág. 250, l. 1	<i>I was touched by his humility</i>	Pág. 268, l. 6
<i>Un domingo de sol</i>	Pág. 250, l. 3	<i>One sunny Sunday</i>	Pág. 268, l. 8
<i>De sangre rusiente</i>	Pág. 250, l. 5	<i>Of fiery blood</i>	Pág. 268, l. 10
<i>Completamente intuitivas</i>	Pág. 250, l. 7	<i>Entirely intuitive</i>	Pág. 268, l. 12
<i>Las escuchó ávidamente</i>	Pág. 250, l. 8	<i>He listen avidly</i>	Pág. 268, l. 11
<i>El banco del parque</i>	Pág. 250, l. 9	<i>The park bench</i>	Pág. 268, l. 15
<i>Artículos recortados del periódico</i>	Pág. 250, l. 15	<i>Articles cut out of newspapers</i>	Pág. 268, l. 18
<i>Un dibujo al pastel</i>	Pág. 250, l. 17	<i>Pastel drawings</i>	Pág. 268, l. 20
<i>El escorzo de un mendigo</i>	Pág. 250, l. 18	<i>A foreshortened view of a beggar</i>	Pág. 268, l. 20
<i>Puntos de vista</i>	Pág. 250, l. 26	<i>Viewpoints</i>	Pág. 268, l. 28
<i>Una batuta en la mano</i>	Pág. 250, l. 35	<i>A baton in his hand</i>	Pág. 269, l. 6
<i>Sus gestos de amor</i>	Pág. 250, l. 36	<i>His acts of love</i>	Pág. 269, l. 6
<i>Loco de entusiasmo</i>	Pág. 251, l. 7	<i>Wild with enthusiasm</i>	Pág. 269, l. 16
<i>Me das la suerte</i>	Pág. 251, l. 9	<i>You bring me luck</i>	Pág. 269, l. 17
<i>Cambiaría todo de la noche a la mañana</i>	Pág. 251, l. 21	<i>Everything would change overnight</i>	Pág. 269, l. 29
<i>Sacar las oposiciones</i>	Pág. 251, l. 24	<i>To pass the exams</i>	Pág. 270, l. 1
<i>El primer entusiasmo</i>	Pág. 251, l. 28	<i>First enthusiasm</i>	Pág. 270, l. 4
<i>En el fondo</i>	Pág. 251, l. 32	<i>At bottom</i>	Pág. 270, l. 8
<i>Una euforia agresiva</i>	Pág. 251, l. 38	<i>Aggressively euphoric</i>	Pág. 270, l. 13
<i>Daba bromas</i>	Pág. 251, l. 38	<i>Joked</i>	Pág. 270, l. 13
<i>Con excesiva familiaridad</i>	Pág. 252, l. 2	<i>With excessive familiarity</i>	Pág. 270, l. 15
<i>Un tentadero de toros</i>	Pág. 252, l. 11	<i>Test bulls</i>	Pág. 270, l. 22
<i>Tiene una vocación</i>	Pág. 252, l. 20	<i>She has a real vocation</i>	Pág. 270, l. 31
<i>La libertad de la mujer</i>	Pág. 252, l. 23	<i>Women's freedom</i>	Pág. 271, l. 1
<i>Proyección social</i>	Pág. 252, l. 23	<i>Social projection</i>	Pág. 271, l. 2
<i>Tanto entusiasmo ponía</i>	Pág. 252, l. 29	<i>Put so much enthusiasm</i>	Pág. 271, l. 7
<i>Los cristales empañados</i>	Pág. 252, l. 38	<i>The windowpanes fogged</i>	Pág. 271, l. 15
<i>Sensación de provisionalidad</i>	Pág. 253, l. 3	<i>Feeling of impermanence</i>	Pág. 271, l. 19
<i>Los exámenes de diciembre</i>	Pág. 253, l. 6	<i>The December examinations</i>	Pág. 271, l. 21
<i>Lucha sorda</i>	Pág. 253, l. 10	<i>Stubborn battle</i>	Pág. 271, l. 25
<i>Acataban la ley</i>	Pág. 253, l. 12	<i>Obedied the law</i>	Pág. 271, l. 27
<i>El examen trimestral</i>	Pág. 253, l. 16	<i>A trimester exam</i>	Pág. 271, l. 30
<i>No tenía paz</i>	Pág. 253, l. 20	<i>I was too impatient</i>	Pág. 272, l. 2
<i>Días de ausencia</i>	Pág. 253, l. 24	<i>Days of break off</i>	Pág. 272, l. 5
<i>Terriblemente aburrida</i>	Pág. 253, l. 30	<i>Terribly boring</i>	Pág. 272, l. 10
<i>Exposición de esculturas</i>	Pág. 253, l. 32	<i>Exhibition of Sculptures</i>	Pág. 272, l. 12
<i>Se había dejado barba</i>	Pág. 254, l. 2	<i>Had grown a beard</i>	Pág. 272, l. 19

<i>¡Le han tomado un amor!</i>	Pág. 254, l. 7	<i>They've taken such a shine to him!</i>	Pág. 272, l. 23
<i>La exposición en conjunto</i>	Pág. 254, l. 18	<i>The exhibition very much overall</i>	Pág. 273, l. 1
<i>Le hablaba muy familiarmente</i>	Pág. 254, l. 20	<i>Spoke to him very familiarly</i>	Pág. 273, l. 3
<i>Hacer alarde</i>	Pág. 254, l. 20	<i>To make a point</i>	Pág. 273, l. 3
<i>Al catarro con el jarro</i>	Pág. 254, l. 30	<i>Treat a cold with booze</i>	Pág. 273, l. 12
<i>Coñac francés</i>	Pág. 254, l. 31	<i>French cognac</i>	Pág. 273, l. 13
<i>En pleno luto</i>	Pág. 254, l. 38	<i>In mourning to boot</i>	Pág. 273, l. 20
<i>Que digan misa</i>	Pág. 255, l. 1	<i>They can go jump</i>	Pág. 273, l. 21
<i>El tono frívolo</i>	Pág. 255, l. 7	<i>The frivolous tone</i>	Pág. 273, l. 25
<i>A nadie le amarga un dulce</i>	Pág. 255, l. 9	<i>Nobody minds a treat</i>	Pág. 273, l. 26
<i>Ojos brillantes de alegría</i>	Pág. 255, l. 20	<i>Her eyes were shining with joy</i>	Pág. 274, l. 5
<i>Fíjate qué delito</i>	Pág. 255, l. 23	<i>Imagine what a crime</i>	Pág. 274, l. 8
<i>Me lo tengo ya demasiado visto</i>	Pág. 255, l. 38	<i>I've seen too much of</i>	Pág. 274, l. 20
<i>Vas a gusto</i>	Pág. 256, l. 25	<i>Do you like</i>	Pág. 275, l. 12
<i>Una chica libre</i>	Pág. 256, l. 35	<i>A free spirit</i>	Pág. 275, l. 22
<i>Te crees un ser superior</i>	Pág. 257, l. 5	<i>You think you're some kind of superior being</i>	Pág. 275, l. 28
<i>No dices más que tonterías</i>	Pág. 257, l. 10	<i>You don't say anything but stupidities</i>	Pág. 276, l. 2
<i>La hice daño</i>	Pág. 257, l. 28	<i>I hurt her</i>	Pág. 276, l. 18
<i>No sé a qué juego quieres jugar</i>	Pág. 257, l. 30	<i>I don't know what kind of game you're trying to play with me</i>	Pág. 276, l. 20
<i>Mañana de madrugada</i>	Pág. 257, l. 37	<i>Tomorrow morning</i>	Pág. 276, l. 26
<i>Tratarme como a una fulana</i>	Pág. 258, l. 13	<i>Treat me like a woman of the streets</i>	Pág. 277, l. 9
<i>Hacerme pasar esta vergüenza</i>	Pág. 258, l. 14	<i>Put me through this humiliation</i>	Pág. 277, l. 10
<i>Lloraba a lágrima viva</i>	Pág. 258, l. 24	<i>Was crying hard</i>	Pág. 277, l. 19
<i>Hice mi maleta</i>	Pág. 258, l. 30	<i>I packed my suitcase</i>	Pág. 277, l. 25
<i>Las calles desiertas</i>	Pág. 258, l. 32	<i>The deserted streets</i>	Pág. 277, l. 26
<i>El primer tren</i>	Pág. 258, l. 34	<i>The first train</i>	Pág. 277, l. 28
<i>Las manos entumecidas</i>	Pág. 259, l. 6	<i>My hands were swollen</i>	Pág. 278, l. 4
<i>Un rostro conocido</i>	Pág. 259, l. 7	<i>A familiar face</i>	Pág. 278, l. 5
<i>Mi alumna de séptimo</i>	Pág. 259, l. 14	<i>My student from the last-year class</i>	Pág. 278, l. 11
<i>Entrar en reacción</i>	Pág. 259, l. 22	<i>To feel like myself again</i>	Pág. 278, l. 19
<i>Ventanillas contiguas</i>	Pág. 259, l. 36	<i>Neighboring windows</i>	Pág. 278, l. 31
<i>Nos miraba alternativamente</i>	Pág. 259, l. 37	<i>Looked first at one of us and then the other</i>	Pág. 279, l. 1
<i>Al paso del tren</i>	Pág. 260, l. 7	<i>The train moved</i>	Pág. 279, l. 8
<i>Con cara asustada</i>	Pág. 260, l. 21	<i>Face frightened</i>	Pág. 279, l. 20
<i>Diciéndole adiós con la mano</i>	Pág. 260, l. 25	<i>Waving</i>	Pág. 279, l. 23
<i>El límite del andén</i>	Pág. 260, l. 26	<i>The end of the platform</i>	Pág. 279, l. 24

<i>Los hierros del tren</i>	Pág. 260, l. 29	<i>The train's wheels</i>	Pág. 279, l. 17
<i>Las vías cruzadas</i>	Pág. 260, l. 30	<i>The interlacing tracks</i>	Pág. 279, l. 28